

**WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULĀTHIYAH*
KARYA NAJIB MAHFUZ
SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK**



2x6.71.

MUN

w

e.1

Oleh:
Bermawy Munthe
NIM: 993126/S3

DISERTASI

**Diajukan kepada Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga untuk
Memenuhi Syarat guna Mencapai Gelar Doktor
dalam Ilmu Agama Islam**

**YOGYAKARTA
2008**

MILIK PERPUSTAKAAN PASCASARJANA	
UIN SUNAN KALIJAGA	
NO. INV	00000176141IX108
TANGGAL : 3-9-2008	

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Drs. Bermawy Munthe, M.A.
NIM : 993126
Jenjang : Doktor

menyatakan bahwa disertasi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 29 Juli 2006

Saya yang menyatakan



Drs. Bermawy Munthe, M.A.

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Direktur Program Pascasarjana
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan koreksi dan penilaian terhadap naskah disertasi berjudul:

WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULĀTHIYAH* KARYA NAJIB MAHFUZ SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK

yang ditulis oleh:

Nama	:	Drs. Bermawy Munthe, MA.
NIM	:	99.3126
Program	:	Doktor

sebagaimana yang disarankan dalam Ujian Pendahuluan (Tertutup) pada tanggal 16 April 2007, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan ke Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam Ujian Terbuka Promosi Doktor (S3) dalam rangka memperoleh gelar Doktor dalam bidang Ilmu Agama Islam.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta,
Rektor,
Prof. Dr. H.M. Amin Abdullah
NIP. 150216271

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Direktur Program Pascasarjana
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULĀTHIYAH* KARYA NAJIB MAHFUZ SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK

yang ditulis oleh:

Nama	:	Drs. Bermawy Munthe, MA.
NIM	:	99.3126
Program	:	Doktor

saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam Ujian Terbuka.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 26 September 2007

Promotor,



Prof. Dr. H. Djoko Suryo

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Direktur Program Pascasarjana
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULATHIYAH* KARYA NAJIB MAHFUZ SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK

yang ditulis oleh:

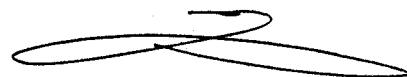
Nama	:	Drs. Bermawy Munthe, MA.
NIM	:	99.3126
Program	:	Doktor

saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam Ujian Terbuka.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 26 September 2007

Promotor,



Dr. H. Sukamto, MA.

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Direktur Program Pascasarjana
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. rr b.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

**WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULĀTHIYAH*
KARYA NAJIB MAHFUZ
SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK**

yang ditulis oleh:

Nama	:	Drs. Bermawy Munthe, MA.
NIM	:	99.3126
Program	:	Doktor

saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam Ujian Terbuka.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 26 September 2007

Penilai,



Prof. Dr. H. Khoiruddin Nasution, MA

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Direktur Program Pascasarjana
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wr b.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULATHIYAH* KARYA NAJIB MAHFUZ SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK

yang ditulis oleh:

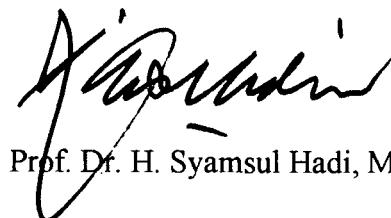
Nama	:	Drs. Bermawy Munthe, MA.
NIM	:	99.3126
Program	:	Doktor

saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam Ujian Terbuka.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 26 September 2007

Penilai,


Prof. Dr. H. Syamsul Hadi, M.A., S.U.

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Direktur Program Pascasarjana
Universitas Islam Negeri
Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. rr b.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

WANITA MESIR DALAM NOVEL *AL-THULĀTHIYAH* KARYA NAJIB MAHFUZ SEBUAH TINJAUAN STRUKTURALISME GENETIK

yang ditulis oleh:

Nama : Drs. Bermawy Munthe, MA.
NIM : 99.3126
Program : Doktor

saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam Ujian Terbuka.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 26 September 2007

Penilai,



Dr. Siti Syamsiatun, M.A.

مستخلص البحث

من خلال الإطار الهيكلي لنظرية التركيب التوليدى المستخدمة في تحليل نصوص وخلفية رواية "الثلاثية: القصرین - قصر الشوق - السكرية" كرمز للأدب الحديث وأيضاً كوسيلة فكرية وكرؤية شاملة للفئة التي ينتمى إليها نجيب محفوظ في تفكير عن المرأة، يمدو واصحاً أن الخلفية الفكرية لنجيب محفوظ مرتبطة بالطبقة المتوسطة المثقفة المصرية التي لديها رؤية شاملة للقومية والتحررية والحداثة (التجددية) ولاسيما بخصوص المرأة. يعتبر اهتمام نجيب محفوظ بالمرأة استجابة تاريخية لأجل تقديم المرأة من خلال إعادة النظر في وظائفها وأدوارها التي شكلتها الطبيعة الثقافية. إنه يتساءل من جديد عن وجود (كيان) المرأة المصرية ولاسيما من زاوية النظرة الشمولية الذاتية التي تشكل خلفية نجيب محفوظ بواسطة نصوص الرواية التي تصور التغيير في التركيب الاجتماعي التاريخي خلال ثلاثة أجيال. يعني من أول عقد العشرينيات حتى الأربعينيات من القرن العشرين. قام نجيب محفوظ بتصوير رؤية شاملة جديدة لفئة النساء وخصوصاً نساء الطبقة المتوسطة التي تعكس حياة المجتمع المصري.

الحقائق التاريخية والاجتماعية والسياسية عن أحوال المرأة الكامنة وراء إبداع نجيب محفوظ حسبما هو واضح من موضوع وشخصيات رواية "الثلاثية" (Trilogy) - هي الاضطراب الاجتماعي والسياسي والتحول الاجتماعي للنساء "عقب استقلال وسلسلة مصر كفاح الشعب المصري ولاسيما ثورة ١٩١٩. أدت هذه الحالة إلى إيجاد حركة وفعالية داخل المجتمع عكست الصراع بين القومية المصرية إزاء كل من" الاحتلال الانجليزي وتركيا. ومن ناحية أخرى، ظهرت حركة فكرية بين فريق السلفيين الذين يفضلون المحافظة على التقاليد الماضية وفريق التجدين (الحداثيين) الذين يميلون إلى التحرر الغربي والحضارة الغربية.

هذه النظرة الشاملة الطبقية التي توجه فكر نجيب محفوظ عن المرأة وهذه الحقائق التاريخية والاجتماعية والسياسية التي وقعت قد أثرت على صياغة "الثلاثية" التي تدور حول المقابلة بين وجهي نظر شامتين لجموعتين اجتماعيتين هما: المحافظون والتجدديون حسبما هو واضح من خلال الموضوع والشخصيات. لهذه تعتبر رواية "الثلاثية" هي ذروة أدب نجيب محفوظ في فترة واقعية توضح مادياً العلاقة المتناسقة بين رمزية جمال التركيب الداخلي للنص وحقائق التاريخ المصري. هذه العمل الأدبي يقدم لنا تصويراً كاملاً عن الحالة الاجتماعية كتوليفة (مزيج) لوجهة النظر الشمولية لفئات المجتمع والطبقات الاجتماعية في التاريخ المصري من خلال المحيط الاجتماعي للمؤلف.

- توصل هذه البحث إلى أن نجيب محفوظ قد أشار إلى ثلاث وسائل ثقافية بديلة-على الأقل- ومتكمالة للنهوض بالمرأة وهي: التطور المدحلي والحزم والإقناع رغم ضغوط التركيب الشفافي، أيضاً من خلال التعليم:

ABSTRACT

Based on a genetic structuralism theory that attempts to study the text and background of *al-Thulathiyah* (a novel): *Bain al-Qasrain*, *Qasr al-Shauq* and *al-Sukkariyah* as an icon of modern literature, a medium of thoughts, and a perspective of a grouping world that ties the thoughts of Najib Mahfuz on women, it is apparent that the background of Najib Mahfuz's thoughts is bound by the middle class of Egyptian intellectuals with nationalism perspective, freedom, and modernism, especially about women. Najib Mahfuz's concerns on women are a historical response to enlighten women by reviewing their functions and roles constituted in a cultural strategy. He questions again the existence of Egyptian women posed in his structured novel that illustrates the changes of three generations from the twentieth to the forties decades within the 20th century whose background is historical social structure. He describes one new world perspective particularly in middle class women reflecting the Egyptian society.

Historic, social, and political condition on women as being the background of a process of creating Najib Mahfuz as obviously seen in theme message and characterization in novel *al-Thulathiyah* is all about social chaos, politics and women's social transformation that occurred after Egypt received its independence and Egypt's revolution in 1919. These conditions affect society's dynamics reflecting the battle between Egyptian nationalism and colonizers, England and Turkey. In the other side, there is a dynamics in the way of thinking from the traditional groups that keep holding their past inheritance values to the modern groups tending to freedom and western life style.

The perspective of group world that ties the thoughts of Najib Mahfuz about women and historical, social and political conditions that has happened have influenced the structuring of *al-Thulathiyah* that is manipulated in a friction of social group perspective, that is, traditional perspective and modern perspective seen in the theme and characters. *Al-Thulathiyah* is considered as the peak of Najib Mahfuz's literary work in the era of realism that materially shows symmetric relationship between symbolism of textual internal structure esthetics and Egyptian historical facts. This work presents a description of a complete social condition as a synthesis from group world perspective and social classes in Egyptian history from its author's social environmental background.

This study finds that Najib Mahfuz gives at least three alternatives of synergic cultural strategy to upgrade women evolutionarily, assertively, and persuasively although under the pressure of cultural structure and education. First, it is evolutionarily and gradually, meaning that women's changes and development are through three phases that do not cause fights. It is believed that the women's changes and development in the first phase of generation is one stage of strategic planning design. The second phase is that one of women's efforts to obtain chances of enlightening though, in fact, it is limited. The second generation lives between doubt and certainty as well as between traditional and modern customs. Women's developmental certainty and changes happens in the third generation after they get chances of wider enlightening.

Second, Najib "Mahfuz judges that cultural strategy of women's changes is supported by assertive and persuasive approaches even though the changes are under the pressure of cultural structure and custom. Dialog is one alternative way that favors the emergence of Egyptian women's development, that is, dialog intergeneration based on parallel relationship and using an assertive language. He judges that women's mission is bringing inside love, empathy, and appreciation to human beings assertively and persuasively.

Third, Najib Mahfuz judges the women's changes of Egyptian women as absoluteness through education although it faces many challenges and obstacles from traditional perspective. For him, a chance to get a higher level of education is a need for women for the sake of their future life. According to Najib Mahfuz, educational vision is a bridge of changes although opportunities are not open widely yet for the Egyptian third generation women. Women are the first teacher for children in family as the smallest institution in society. Women play a very important role as the source and media of enlightening although the struggle to achieve the opportunity of education is at risk.

Najib Mafuz judges that the meaning of education, especially the higher level of education such as university level, for women is one key to build changes in the new society of Egypt that is more progressed and civilized. The more educated a women is, the higher her awareness is. The new characteristic of Egyptian women is being confident in the various roles of life, family and society. Meanwhile, the major mission of Egyptian women is to spread nationalism ideas (*wataniyah qaumiyah*), freedom (*taharruriyah*), and modernism (*tajdidiyah*) for all women openly and widely. The measurement of an educated woman's success is that when she has characteristics of nobleness, toughness, and courage as the basis of vision to progress Egyptian women to a better condition toward the country and nation.

PEDOMAN TRANSLITRASI

Translitrasi yang digunakan dalam tulisan ini adalah translitrasi model L.C. (Library of Congress).

A. Translitrasi model L.C.

b = ب	dh = ذ	t = ط	l = ل
t = ت	r = ر	z = ظ	m = م
th = ث	z = ز	' = ع	n = ن
j = ج	s = س	gh = غ	w = و
h = ح	sh = ش	f = ف	h = ه
kh = خ	s = ص	q = ق	' = ئ
d = د	d = ض	k = ك	y = ي

Tanda baca pendek a = tanpa tanda; i = tanpa tanda; u = tanpa tanda

Tanda baca panjang ā = ـ ; ī = ـ ; ū = ـ

Tanda baca diftong ay = أَيْ ; au = أُو

Panjang dengan *tashdid* iyy = يِيَ ; aww = أَوْ

Tanda almarbutah ditransiltrasikan dengan "h" seperti kata **الأخيرة** = *al-akhīrah*

B. Penulisan *ism al-ma'rifah* (definite noun)

Ism al-ma'rifah (definite noun) yang terletak di awal kalimat, di awal penulisan catatan kaki atau di awal penulisan daftar pustaka ditulis kata dasarnya. Contoh di awal kalimat: *al-Thulāthiyah* yang terdiri dari.. (p.8). Contoh dalam daftar pustaka: al-Aqqad, 'Abbas Mahmud, *al-Mar'ah: Dhalika al-Lagahz*, Beirut: Dar al-Kitab al-'Araby, 1970.

C. Modifikasi untuk tulisan berbahasa Indonesia

1. Nama orang ditulis biasa dan diindonesiakan tanpa translitrasi. Contoh: kata/frase Najib Mahfuz, tidak ditulis dengan Najib Mahfūz, kecuali judul makalah atau buku.
2. Nama kota dan negara ditulis biasa dan diindonesiakan tanpa translitrasi. Contoh: kata Kairo tidak ditulis dengan al-Qahirah; Mesir tidak ditulis dengan Miṣr, dll.
3. Istilah asing yang belum masuk ke dalam bahasa Indonesia ditulis seperti aslinya dan dicetak miring. Sedangkan yang sudah populer dan telah masuk ke dalam bahasa Indonesia ditulis biasa, tanpa translitrasi.

KATA PENGANTAR

الحمد لله الذي علم الإنسان بالقلم وعلمه ما لم يعلم. وهو القائل: "لو كان البحر مداداً لكلمات ربى لنفد البحر قبل أن تند كلمات ربى". وصلواته وسلامه على ختم الأنبياء والمرسلين محمد وعلى الله وأصحابه و من تبعه إلى يوم الدين. اللهم علمنا مالم نعلم، وعلمنا ما ينفعنا في الدنيا والآخرة. أما بعد.

Dengan memohon pertolongan dan beribadah hanya kepada Allah Yang Maha Penyayang, penulis mempersembahkan satu risalah yang banyak pribadi dan lembaga telah membantu, membimbing, memfasilitasi dan mendorong penyelesaiannya.

Sebagai tanda kesyukuran dan kebahagiaan, penulis merasa terhormat mengungkapkan terimakasih dan menyampaikan penghargaan kepada semua pihak khususnya ditujukan kepada:

1. Ayahanda yang sudah lanjut usia dan Bunda yang telah lebih dahulu meninggalkan dunia. Semoga Allah selalu mencurahkan kasih-sayangNya kepada mereka.
2. Diajeng Enny Untung yang telah lebih banyak memanfaatkan hidupnya untuk mendampingi anak-anak tumbuh dan berkembang di rumah.
3. Ananda Ahmad Zendehrud Munthe, Henany Hanum Munthe dan Gibriel Hayyan Munthe yang banyak mewarnai kehidupan keluarga.
4. Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga yang banyak memberi kesempatan dan fasilitas untuk mengembangkan diri sebagai insan akademik guna mencerdaskan kehidupan bangsa.
5. Program Pascasarjana yang banyak memfasilitasi penyelesaian studi dari awal hingga akhir program.
6. Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga yang terus-menerus memfasilitasi kesempatan persemaian keilmuan.
7. Prof. Dr. H. Djoko Suryo yang bersedia menjadi promotor dan memberikan bimbingan keilmuan untuk keberhasilan disertasi ini dan pencerahan-pencerahan keilmuan khususnya dalam perkuliahan.

8. Dr. H. Sukamto Sa‘id, MA. yang telah ikhlas bersedia menjadi promotor disamping sebagai kolega.
9. Semua kolega dosen dan staf administrasi di Fakultas Adab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Juga penulis tidak lupa memanjatkan do‘a kehadirat Allah Ta‘ala semoga memberkati amal saleh mereka karena hanya Dia-lah yang Maha Kaya dan Maha Agung lagi Maha Bijaksana.

Dengan keterbatasan untuk memberi kontribusi keilmuan yang besar, penulis merasa optimis semoga karya ini ada manfaatnya. Akhirnya, kepada Allah jualah muara pengaduan segala kekurangan dan kelebihan, muara pemujaan, kekaguman dan bersyukur segala puncak kebahagian ruhani.

Kairo, 19 Maret 2006

P e n u l i s

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN	ii
PENGESAHAN REKTOR	iii
DEWAN PENGUJI	iv
PENGESAHAN PROMOTOR	v
NOTA DINAS	vi
ABSTRAK	xii
PEDOMAN TRANSLITERASI	xvi
KATA PENGANTAR	xvii
DAFTAR ISI	xix
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latarbelakang	1
B. Rumusan Masalah	11
C. Tujuan Penelitian	12
D. Manfaat Penelitian	13
E. Tinjauan Pustaka	15
F. Landasan Teori	20
G. Pendekatan dan Metode Penelitian	30
H. Sistematika Pembahasan	32
BAB II BIOGRAFI NAJIB MAHFUZ	35
A. Keluarga, Pendidikan dan Tokoh Yang Berpengaruh	35
B. Perkembangan Alam Pikiran Sastra Najib Mahfuz	45
BAB III PROLOG KARYA DAN SINOPSIS <i>AL-THULĀTHIYAH</i> ...	56
A. Prolog lahirnya <i>al-Thulāthiyah</i>	56
B. Sinopsis <i>al-Thulāthiyah</i>	71
BAB IV STRUKTUR INTERNAL <i>AL-THULĀTHIYAH</i>: KARAKTER DAN TEMA	88
A. Tema Wanita dalam <i>al-Thulāthiyah</i>	90
B. Karakter Wanita dalam <i>al-Thulāthiyah</i>	100
BAB V STRUKTUR EKSTERNAL <i>AL-THULĀTHIYAH</i>: SOSIAL, WANITA DAN SASTRA	124
A. Konteks Sosio-politik Mesir	125
B. Perkembangan Pemikiran tentang Wanita di Mesir	133
C. Hubungan Keadaan Sosial, Politik dan Sastra	154

BAB VI PEMIKIRAN NAJIB MAHFUZ TENTANG WANITA	166
A. Kepedulian Najib Mahfuz Terhadap Wanita	166
B. Peran Wanita Menurut Najib Mahfuz	171
C. Strategi Kebudayaan Wanita	183
BAB VII PENUTUP	209
A. KESIMPULAN	209
B. SARAN	214
DAFTAR PUSTAKA	217
LAMPIRAN-LAMPIRAN DAFTAR KARYA NAJIB MAHFUZ DAN TENTANG KARYANYA	228
1. Karya Novel	229
2. Karya Cerita Pendek	230
3. Terjemah	230
4. Makalah-makalah	230
5. Drama	231
6. Skenario Film	231
7. Novel dan Cerita Pendek yang diangkat panggung drama	232
8. Novel dan Cerita Pendek yang diangkat ke layar filem	232
9. Warung Kopi	233
10. Karya-karya Najib Mahfuz yang diterjemahkan ke bahasa asing	233
11. Buku-Buku tentang karya dan kehidupannya	234
12. Buku-Buku asing tentang karyanya	235
13. Studi tentang karyanya	236
14. Skripsi, Tesis dan Disertasi tentang karyanya	236
15. Buku-Buku tentang Anak-Anak	237
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	238

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Najib Mahfuz seorang novelis besar¹ memperoleh penghargaan baik pada tingkat nasional maupun internasional. Pada tingkat internasional ia telah memperoleh Hadiah Nobel pada tahun 1988 sebagai pengakuan masyarakat Barat atas prestasi estetika dan arti kemanusiaan karya-karyanya khususnya atas karya *al-Thulāthiyah*² yang merupakan istilah populer untuk menyebut novelnya yang terdiri dari *Bain al-Qaṣrain* (1956), *Qaṣr al-Shauq* (1957) dan *al-Sukkariyah* (1957).³ Ia dianugerahi Akademi Fuad I sebagai penghargaan kecakapan penulisan fiksi novel sejarahnya *Kifāh Ḥiba* (1944).⁴ Dalam waktu yang bersamaan, dia memenangkan hadiah *Qilādah al-Nīl al-‘Uzma* (Lencana Nil Agung) pada tahun 1988. Penghargaan *Jaizah al-Daulah al-Taqdīriyah* (Hadiah Penghargaan Nasional) dia peroleh tahun 1970. Sayyid Qutb, seorang ahli tafsir al-Quran, mengapresiasi sejumlah novel sosialnya, yaitu *al-Qāhirah al-Jadīdah*

¹Najib Mahfuz dinilai seorang Bapak Novel Arab Modern. Sumbangan karya-karya novelnya yang bertaraf internasional sebagai bukti dan argumen penentuan kemenangannya atas Hadiah Nobel. Baca lebih jauh tulisan Salma Khadri Jayusi dalam “The Nobel Laureate” dalam *Midaq Alley* terjemahan ke dalam bahasa Inggris oleh Trevor Le Gassick (Washington: Three Continental Press, 1990), p. v-xv.

²Penyebutan istilah ini dipakai Najib Mahfuz sendiri. Jamal al-Ghitany *Najīb Maḥfūz Yatadhakkar* (Beirut: Dar al-Misirah, 1980), p. 59.

³Rasheed el-Enany, *Naguib Mahfouz: The Pursuit of Meaning* (London: Routledge 1993), p.xi. Bandingkan juga dengan penilaian Mattiyahu Peled terhadap kritikus utama sastra Arab Yusuf Sharumi dalam *Dirasah fi al-Riwayah wa al-Qiṣṣah al-Qaṣīrah* yang mengatakan bahwa Najib Mahfuz memiliki dua keistimewaan dalam karya-karyanya yaitu, pertama, dedikasi yang tinggi penggunaan bahasa Arab standar dan kedua perubahan yang berkelanjutan dalam gaya (*style*) dan bentuk tulisannya. *Religion, My Own* (New Brunswick: Transaction, 1983), p. 3-5.

⁴Sasson Somekh, *The Changing Rhythm: a Study of Najib Mahfuz's Novels* (Leiden: E.J. Brill, 1993), p. 48.

(1945), *Khan Khalili* (1946) dan *Zuqaq al-Midaq* (1947). Dia mengatakan bahwa karya-karya itu mengilhami pikirannya untuk memahami Mesir. Ia menyatakan *Kifah Tiba* (1944) menarik perhatiannya tentang rekonstruksi sejarah Mesir kuno dalam bentuk novel sejarah dengan konteks Mesir baru.⁵

Sebaliknya, sebagian karya Najib Mahfuz dinilai sebagai karya yang kontroversial, sebagian yang lain memperoleh penghujatan keagamaan dan kritik negatif. Novel alegoris *Aulad Haratina* telah menuai hujatan yang tajam dari ulama tradisional dengan menuduhnya telah menodai dan merendahkan agama Islam.⁶ Juga cerita pendeknya *Za'balawy* mendapatkan kritik dari luar tradisi kritis sastra yang menilai miring atas alegorisasi *Za'balawy* (mungkin: satu simbol Tuhan *Jalla Jalaluhu* dengan tokoh *Za'balawy*). Demikian halnya karya *al-Sarab* dinilai sebagai satu karya kurang bermoral.⁷

Halim Barakat, seorang kritikus sastra Arab, mengatakan bahwa sulit menerima pandangan yang mengatakan bahwa seorang novelis Arab tidak menggambarkan masyarakatnya dan tidak perduli terhadap perubahan yang terjadi di dalam masyarakat itu. Selanjutnya dia mengatakan bahwa novelis Arab kontemporer dapat dikatakan sebagai agen perubahan sosial; mereka tidak cukup hanya dilihat sebagai pengamat yang objektif dan pencermin realitas.⁸

⁵Ibid., p. 50.

⁶Karya ini telah mengancam nyawa Najib Mahfuz tidak hanya di awal pemunculannya di *al-Ahram*. Menjelang akhir tahun 2002, ia hampir mati akibat usaha pembunuhan oknum anggota gerakan *Jamaah Islamiyah*, yang disebut-sebut sebagai sempalan gerakan *Ikhwanul Muslimun*. Karyanya itu tidak dimungkinkan untuk diterbitkan di Mesir karena protes para ulama tradisional. Karya ini akhirnya diterbitkan di Beirut.

⁷Sasson Somekh, *The Changing Rhythm ...*, p. 49.

⁸Halim Barakat, "Arabic Novels and Social Transformation," dalam *Studies in Modern Arabic Literature*, (London: SOAS University of London, 1975), p. 126-127.

Tesis di atas sejalan dengan pikiran Najib Mahfuz sendiri yang mengatakan bahwa: “Di dalam semua tulisanku, pembaca akan menemukan masalah-masalah sosial dan politik. Sangat mungkin pembaca menemukan novel-novel yang hampa dari persoalan cinta atau sesuatu yang lain kecuali masalah sosial dan politik, sebab ia merupakan inti poros pemikiranku.”⁹ Bahkan Najib Mahfuz mengatakan tentang karya-karyanya sebagai hasil dari dua peradaban besar yang pernah ada di Mesir:

”أنا ابن حضارتين : الفرعونية والإسلامية وابن زواجهما الموفق بالعدل والإيمان والعرفة“¹⁰

(“Aku adalah putera dua peradaban: Firaun dan Islam dan putera perkawinan keduanya yang kaya dengan keadilan, keimanan dan ilmu pengetahuan.”)

Berdasarkan tesisnya di atas, Najib Mahfuz memiliki pemikiran tentang wanita Mesir sebagai hasil dari dua peradaban itu. Tentunya pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita terkait erat dengan konteks *locus* sebagian masyarakat tradisional dan *tempus* yang bersinggungan dengan arus zaman modern khususnya dari Barat. Dengan kata lain, ia memiliki satu pemikiran tentang wanita seperti pemaknaan fungsi wanita dan pemaknaan strategi peran untuk dirinya, keluarganya dan masyarakatnya berdasarkan konteks *lokus* dan *tempusnya*.

⁹Najib Mahfuz, *Atahaddath Ilaikum* (Beirut: Dar al-'Audah, 1977), p. 92-93. Juga, bandingkan hasil wawancara antara Najib Mahfuz dengan Jamal al-Ghitany dalam tulisannya, *Najib Mahfuz Yatadhakkar* (Beirut: Dar al-Misirah, 1980), p. 78.

¹⁰Wacana di atas adalah tema pidato Najib Mahfuz yang dibacakan oleh kedua putrinya pada upacara penganugerahan Hadiah Nobel (Nobel Laureate) dari raja Swedia Gustaf pada tahun 1988 di Akademi Swedia Stockholm. Dia sendiri tidak hadir dalam acara prosesi penganugerahan itu karena keengganannya untuk bepergian ke luar negeri, ia sangat mencintai negerinya, ia ingin selalu mengamati negerinya dari dekat. Hadiah Nobel ini diberikan atas reputasinya dalam pengembangan sastra Arab Modern, seperti karyanya *al-Thulathiyyah*. Lihat Jamal al-Ghitany, *Najib Mahfuz Yatadhakkar* (Beirut: Dar al-Misirah, 1980).

Di samping pemaknaan fungsi dan peran karakter wanita yang dalam *al-Thulathiyah*¹¹ secara implisit Najib Mahfuz memaparkan beberapa masalah dan faktor yang menghambat dan mendukung terhadap pengembangan jati diri wanita. Ia melukiskan kejadian beberapa perubahan karakter wanita dalam peran dan kesempatan dalam lingkungan keluarga dan masyarakat. Tampaknya bagi Najib Mahfuz, wanita adalah satu simbol personifikasi ibu-pertiwi yang selalu berbagi kasih sayang, perlindungan dan kehangatan bagi rakyat dan bangsanya.¹²

Karakter wanita dalam al-Quran yang berfungsi sebagai *hidayah* mendapat perhatian istimewa. Dengan tendesius al-Quran menyebut kata *al-Nisa'* (wanita) untuk penyebutan salah satu suratnya yang berjumlah 114. al-Quran dalam surat *al-Nisa'* melukiskan relatif detail tentang fungsi, peran, hak dan kewajiban wanita. Selanjutnya, dalam sebuah Hadis, sebagai penjelas kandungan al-Quran, dalam konteks *Khutbah al-Wada'* Nabi Muhammad saw memberikan penekanan secara eksplisit tentang hak dan kewajiban wanita.

Kepedulian terhadap kemajuan wanita Mesir, sejumlah pemikir dan pemimpin Mesir telah memberikan keperdulian seperti dalam kesempatan pendidikan, sosial dan politik. Muhammad Ali sebagai tokoh pembaharuan Mesir modern telah mulai memberikan kesempatan pendidikan kepada wanita Mesir. Demikian juga pemikir-pemikir modern Mesir seperti Rifa 'ah, Tahtawy, Ahmad

¹¹Tampaknya potret wanita dalam *al-Thulathiyah* bervariasi yang mencakup sejumlah karakter yang menarik, mulai dari yang tradisional sampai yang modern.

¹²Ada yang menilai beberapa karakter wanita dalam novel-novel Najib Mahfuz sebagai personifikasi tanah-air. Banyak judul karyanya yang mengambil nama-nama tempat sebagai personifikasi ibu pertiwi. Bahkan judul ketiga novel *al-Thulathiyah* adalah nama tempat di distrik *Jamaliyah*, Kairo lama sebagai karakter yang banyak memberikan ilham bagi pengarang sendiri. Lihat lebih jauh dalam Jamal al-Ghitany dalam tulisannya, *Najib Mahfuz Yatadhakkar ...*, p. 18.

Faris al-Shadyaq, Ahmad Qasim Amin, Lutfy al-Sayyid¹³ dan Abbas Mahmud Aqqad telah memberikan khususnya kontribusi pemikiran sesuai dengan bidang dan keahliannya.¹⁴

Haim Gordon dalam kritiknya terhadap karya-karya Najib Mahfuz, memberikan penilaian khusus dengan perspektif eksistensialisme tentang wanita Mesir mengatakan bahwa:

“...in many of his works Mahfouz describes in detail the “nigger” situation of Egyptian women. If to judge by Mahfouz’s writings, women in Egypt who wish to live in freedom, can only look backward in anger and look forward in despair. Many of these women are so rooted in their confining society that they placidly accept their degraded situation, their being servants of males.”¹⁵

Studi tentang wanita dalam bidang sastra termasuk bidang kajian akademik yang menarik karena ia melibatkan pengalaman, persepsi, perasaan dan nilai yang dimiliki seseorang. Najib Mahfuz sebagai novelis pria tentunya memiliki pengalaman yang berbeda seandainya ia adalah seorang novelis wanita. Tampaknya kebanyakan kritikus sastra didominasi pandangan pria karena penulisan novel didominasi penulis pria, sehingga apresiasi dan penilaian dilakukan dari sudut pandang pria.¹⁶ Sugihastuti mengatakan bahwa kajian citra wanita dari perspektif sastra masih sangat langka dan partisipasi wanita dalam berbagai bidang kehidupan terbatas khususnya dari segi kuantitasnya mungkin

¹³Kumpulan kuliah Louis ‘Aud, *Qadiyah al-Mar’ah* (Mesir: Matba’ah Nahdah, 1962).

¹⁴Abbas Mahmud Aqqad menulis sebuah buku yang berjudul *al-Mar’ah, Dhalika al-Lughz* yang menggambarkan secara deskriptif tentang wanita dalam lintasan sejarah beberapa agama dan bangsa (Beirut: Dar al-Kitab al-‘Araby, 1970).

¹⁵Haim Gordon, *Naguib Mahfouz’s Egypt, Existential Themes in His Writing* (New York: Greenwood Press, 1990), p. 57.

¹⁶Kata pengantar Rachmat Djoko Pradopo “Lebih Akrab dan Mengakrabi Sajak-Sajak Toeti Heraty” dalam Sugihastuti, *Wanita di Mata Wanita: Perspektif sajak-sajak Toeti Heraty* (Bandung: Penerbit Nuansa, 2000), p. xi.

karena wanita adalah kaum marjinal. Penyempitan kesenjangan gender menjadi satu harapan. Sastra sebagai cermin masyarakat dapat memberikan gambaran ketimpangan gender secara inheren dalam sejumlah teks sastra.¹⁷

Novel sebagai sebuah teks menurut paham genetik merupakan ekspresi menyeluruh dari *genus* yang meliputi pribadi pengarang dan latar belakang budayanya. Keduanya mencakup banyak hal antara lain keperibadian penulis, kondisi psikologis, selera, keterampilan, kondisi sosial, pengalaman, kemampuan, dan berbagai peristiwa di sekitarnya.¹⁸ Dengan demikian, karya sastra merupakan refleksi pengarang tentang dunia idenya yang kadangkala merupakan ungkapan pengalaman pengarang dalam kehidupannya. Pikiran pengarang melalui media sastra memiliki makna yang dalam dan dapat berpengaruh terhadap perubahan masyarakat¹⁹ sehingga terjadi hubungan diametral antara sastra dan kenyataan sosial. Hubungan tersebut intinya terletak pada pengarang yang melahirkan suatu karya. Suatu karya dapat dilahirkan setelah pengarang melakukan pengamatan langsung terhadap realitas sosial sebagai tempat peristiwa terjadi. Berdasarkan hubungan dialogis tersebut, maka pembaca yang berusaha menafsirkan karya tersebut tentu juga harus mengacu pada pendekatan struktural genetik.

Adalah benar jika dikatakan bahwa sebuah novel, salah satu bentuk genre

¹⁷Lihat Sugihastuti, *Wanita di Mata Wanita: Perspektif Sajak-sajak Toeti Heraty* (Bandung: Penerbit Nuanasa, 2000), p. vii-x.

¹⁸Taufik A. Dardiri, “Persoalan Pendekatan dan Metode dalam Penelitian Sastra Arab Modern dan Kontemporer”, *Bunga Rampai Bahasa, Sastra, dan Kebudayaan Islam* (Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga, 1993), p. 16.

¹⁹Sebagai contoh dalam konteks sebagian masyarakat Indonesia, penyebutan nama Datuk Maringgih sebagai protagonis dalam novel *Siti Nurbaya* karya Marah Rusli mempunyai konotasi karakter yang kuat mempertahankan dominasi adat istiadat.

sastra terutama novel politik dan sejarah, lahir dari persoalan-persoalan sosial²⁰ dan politik. Adalah karya besar (*masterpiece*) sebuah novel mengandung pemaknaan atau *eksegesis* yang tajam dari kesadaran penulisnya yang hendak menyampaikan ide-ide, gagasan-gagasan, pikiran-pikiran, dan kesan perasaan sebagai anggota masyarakat²¹ terhadap sejumlah persoalan utama yang dimiliki suatu bangsa. Selain itu, novel sebagai sebuah teks merupakan medium bagi seorang penulis untuk mencerahkan gagasannya berdasarkan struktur mental trans-individual dari anggota masyarakat tempat ia hidup.²²

Karya sastra merupakan objek manusiawi, fakta kemanusiaan dan fakta kultural. Dikatakan objek manusia karena karya sastra adalah salah satu media dan target untuk menyalurkan kreasi dunia ide dan imajinasi manusia. Disebut fakta kemanusiaan karena penciptanya menampilkan fakta atau format realitas kemanusiaan yang terjadi dalam kehidupan manusia. Menurut Lucien Goldmann karya sastra sebagai fakta kultural merupakan sebuah struktur budaya yang bermakna.²³ Seorang pencipta karya sastra semisal novel mungkin berusaha mengembangkan hubungan antara manusia dengan dunia nyata. Karena sifat hubungan yang demikian, karya sastra tidak dapat dipisahkan dari subjek penciptanya dan realitas sosial yang meliputinya.²⁴ Ini terjadi karena sebuah karya sastra lahir sebagai akibat proses penyatuan alam imajiner dan alam realitas.

²⁰ Andre Harjana, *Kritik Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Depdikbud, 1997), p. 79.

²¹ Suyatno, *Sastra, Tata Nilai dan Eksegesis* (Yogyakarta: Hanindita, 1986), p. 3.

²² Raman Selden, *Panduan Membaca Teori Sastra Masa Kini* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1991), p. 37.

²³ Lucien Goldmann, *Towards A Sociology of The Novel*, terj. Alan Sheridan (London: Tavistock Publications Limited, 1997), p. 156.

²⁴ Faruk H.T., *Strukturalisme-Genetik dan Epistemologi Sastra* (Yogyakarta: Lukman

Dengan demikian, karya sastra merupakan refleksi pengarang tentang dunia idenya yang kadangkala merupakan ungkapan pengalaman pengarang dalam kehidupannya. Suatu karya sastra memiliki makna yang sangat mendalam dan dapat berpengaruh terhadap perubahan masyarakat sehingga terjadi hubungan diametral antara sastra dan kenyataan sosial. Hubungan tersebut intinya terletak pada pengarang yang melahirkan suatu karya. Suatu karya dapat dilahirkan setelah pengarang melakukan pengamatan langsung terhadap realitas sosial tempat peristiwa terjadi. Berdasarkan hubungan dialogis tersebut, maka pembaca yang berusaha menafsirkan karya tersebut tentu juga harus mengacu pada pendekatan genesis struktur karya sastra, yaitu asal-usul sebuah karya sastra.²⁵

al-Thulāthiyah yang terdiri dari *Bain al-Qasrain* (1956), *Qasr al-Shauq* (1957) dan *al-Sukkariyah* (1957) adalah bagian dari seri novel karya Najib Mahfuz yang tidak kurang dari 60 judul dimulai dari novel ‘*Abath al-Aqdār*’ (1939) sampai dengan novel *Qushtamir* (1988).²⁶ *al-Thulāthiyah* tampaknya adalah sebuah karya besar Najib Mahfuz yang telah menjadi bahan penilaian kualitas karyanya untuk pertimbangan perolehan Hadiah Nobel pada tahun 1988.

Offset, 1998), p. 20.

²⁵Dari perspektif sosiologi sastra, seorang peneliti menempatkan sastrawan dalam konteksnya karena sastrawan berhubungan dengan kelas masyarakat, status, pekerjaan, ideologi. Penafsiran teks secara sosiologis adalah satu usaha menganalisis gambaran tentang dunia dan masyarakat dalam sebuah karya dengan melihat sejauh mana gambaran itu serasi atau menyimpang dari kenyataan, sehingga tampak manipulasi dan posisi pengarang dalam masyarakatnya.

²⁶Setelah tahun 1988, karya Najib Mahfuz lebih berbentuk cerita pendek, seperti *al-Sahm* (1997) terbit bertepatan dengan acara *Mihrajan al-Qira'ah al-Jami'* (Festival Bacaan Umum) tahun 1997 disponsori dan diasuh Susan Mubarak. Juga data yang tertulis dalam percetakan *Maktabah Misr* Kairo, beberapa novelnya sedang dalam proses naik cetak. Sedangkan karya fiksi terakhirnya adalah *al-Jannah al-Sab'ah* (the Seven Heaven) yang merupakan koleksi kisah-kisah tentang kehidupan setelah mati, sekan-akan menjadi pra-lambang kematian fisiknya sendiri. Kesenjangan lahirnya tulisan novel-novel pendek 1970-an mungkin disebabkan oleh kondisi fisiknya yang telah sangat lanjut usia di samping penyakit yang menemaninya.

Beberapa peneliti sastra Arab seperti Sasson Somekh mengatakan bahwa *al-Thulāthiyah* adalah sebuah *masterpiece*²⁷ (karya agung) dan banyak kritikus sastra Arab yang menilai *al-Thulāthiyah* sebagai capaian terbesar Najib Mahfuz.²⁸ Kenneth Cragg, peneliti studi keislaman, mengatakan bahwa karya ini sebagai Magnum Opus.²⁹ Najib Mahfuz sendiri menilai karyanya sebagai karya istimewa dengan mengatakan:³⁰

كتبت الثلاثية وأنا في عنفوني، صبور، جلود، عمل كهذا كان يحتاج إلى صبر، إلى
صحة، لو أنك رأيت أرشيف الثلاثية ستدرك مدى ما أقول.³¹

Dari segi unsur internal, *al-Thulāthiyah* yang terdiri dari judul yang berbeda merupakan seri novel yang utuh, holistik, saling terkait dan kohesif. Novel ini melibatkan karakter tiga generasi yang berlatar satu keluarga kelas menengah. Dari segi tema, tampaknya novel ini menggambarkan satu proses perubahan sosial dan kultural dari berbagai aspek kehidupan masyarakat Mesir khususnya wanita Mesir antara periode waktu Perang Dunia I sampai akhir Perang Dunia II.

Selanjutnya, alam imajiner dan alam realitas merupakan alam konteks referensi dunia kepengarangan, yaitu dunia fiksional. Keduanya mampu melahirkan dan membangun dimensi kreatifitas fiksional. Jika keduanya terkristal,

²⁷ Sasson Somekh, *The Changing Rhythm ...* p. 213.

²⁸ Bandingkan makalah Sasson Somekh “The Sad Millenarian: An Examination of *Aulad Haratina*”, dalam *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz* Ed. Trevor Le Gassick, (Washington : Three Contontental Press, 1991), p. 113.

²⁹ Kenneth Cragg “Najib Mahfuz” dalam bukunya *The Pen and the Faith* (London: George Allen, 1985), p. 147.

³⁰ Jamal al-Ghitany, *Najib Mahfuz Yatadhakkar ...*, p. 65.

³¹ Dalam bahasa Indonesia “Aku menulis *al-Thulāthiyah* dengan supremasiku, kesabaran, penderitaan. Karya seperti ini memerlukan kesabaran dan kesehatan. Seandainya anda melihat arsip *al-Thulāthiyah* niscaya anda akan mengetahui sejauh mana apa yang aku katakan...”

maka alam imajiner dapat diposisikan sebagai faktor inheren, sedangkan dunia realitas dapat ditempatkan sebagai faktor eksteren. Gejala seperti ini memiliki implikasi konsekuensial bahwa faktor eksteren, termasuk faktor sosial yang mengikat pengarang, tidak dapat diabaikan begitu saja. Hal tersebut disebabkan imajinasi dan kemampuan artistik seorang pengarang didasarkan pada objektifikasi momen tertentu dari dunia realitas. Ia berupaya menciptakan kembali dunia rekaan dari hubungan manusia dengan kehidupan keluarga, sosial, keagamaan, kebudayaan dan politik yang telah mewarnainya.

Juga, *al-Thulāthiyah* adalah satu karya yang dimungkinkan untuk diteliti dari aspek sosiologi sastra. Karya ini memiliki hubungan dan saling-pengaruh dalam masyarakat, terutama dari unsur pengarang, pembaca, penafsiran teks itu sendiri dan masyarakatnya. Dari sudut pengarang, karya ini merupakan refleksi ungkapan jiwa yang paling mendalam meliputi penyajian pengalaman pengarang, baik suka atau duka, maupun pemikiran atau harapan pengarang dalam karyanya lewat unsur-unsur struktur.

Novel *al-Thulāthiyah* dapat dinilai sebagai karya yang menampilkan problematika masyarakat Mesir Arab yang bersinggungan dengan modernisasi dalam berbagai masalah kehidupan pengalaman sosial, keagamaan, politik, ekonomi, dan ideologis. Tampaknya ada hubungan antara struktur teks *al-Thulāthiyah* dengan kecenderungan-kecenderungan yang terjadi dalam realitas sosial budaya Mesir dalam konteks waktu Perang Dunia I sampai akhir Perang Dunia II yaitu perjuangan masyarakat kelas menengah-bawah ke arah terjadinya sebuah perubahan sosial dalam zaman modern. Melalui penelitian ini diharapkan

dapat dipahami teks *al-Thulāthiyah* sebagai totalitas bermakna, baik struktur teksnya maupun hubungan struktur teks dengan struktur sosial historis yang melatarbelakanginya dan pandangan dunia subjek yang melahirkannya.

Pada sisi lain, *al-Thulāthiyah* memiliki estetika sosiologis dan estetika sastra. Yang dimaksud dengan estetika sosiologis adalah karya itu melakukan upaya pencarian hubungan antara pandangan dunia dengan semesta, tokoh-tokoh dan objek-objek yang diciptakan oleh pengarang dalam karya sastra. Adapun yang dimaksud estetika sastra adalah karya itu melakukan usaha pencarian hubungan antara alam ciptaan pengarang dengan peralatan formal tertentu, seperti gaya, imaji-imaji, sintaksis, dan sebagainya.³² Karena mengandung dua kriteria estetika tersebut, maka *al-Thulāthiyah* dapat ditelaah dengan pendekatan *strukturalisme-genetik*. Hal itu didasarkan pada pendapat Lucien Goldmann yang menyatakan bahwa karya sastra yang dapat didekati dengan pendekatan *strukturalisme-genetik* apabila karya itu adalah sebuah karya agung (*masterpiece*) yaitu satu karya yang memiliki kriteria estetika sosiologis dan estetika sastra.³³

B. Rumusan Masalah

Bertolak dari latar belakang di atas, masalah utama penelitian novel *AI-Thulāthiyah: Bain al-Qaṣrain, Qaṣr al-Shauq dan al-Sukkariyah* karya Najib Mahfuz dengan tinjauan strukturalisme genetik adalah apa pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita Mesir sebagai pandangan dunia subjek yang terstruktur dalam teks yang memiliki latar belakang hubungan dengan struktur sosial yang

³²Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1979), p. 46.

telah melahirkannya dengan mempertanyakan:

1. Sebagai seorang novelis, siapakah Najib Mahfuz?
2. Apa yang menghantarkan kelahiran novel *al-Thulāthiyah*?
3. Bagaimanakah Najib Mahfuz, sebagai seorang novelis, membangun struktur intrinsik tema dan tokoh dalam karya itu?
4. Bagaimana realitas sosial wanita Mesir yang melingkupi kehidupan Najib Mahfuz sehingga melahirkan novel *al-Thulāthiyah*?
5. Bagaimana novel *al-Thulāthiyah* sebagai satu struktur makna pandangan dunia (*world view*) Najib Mahfuz tentang wanita Mesir?

C. Tujuan Penelitian

Penelitian doktoral secara tradisional mempunyai tujuan akademis yang bersifat inklusif relatif dan spekulatif. R. Murray Thoman dan Dale L. Brabaker menyatakan bahwa fungsi sebuah penelitian desertasi secara tradisional dalam kegiatan akademik mempunyai dua tujuan utama, seperti dalam ungkapannya:

“Traditionally in academic, the two main purposes of master’s degree and doctoral project are (1) to provide graduate students guided practice in conducting and presenting research and (2) to make a contribution to the words of knowledge or to improve the conduct of some activity”.³⁴

Tujuan penelitian ini ada dua, yaitu bersifat praktis dan teoritis. Tujuan praktis adalah menganalisis serta menemukan (*synthesis*) pandangan dunia (*world vision*) Najib Mahfuz tentang wanita Mesir dan kelompok sosial di jaman dan

³³Ibid., p. 46.

³⁴R. Murray Thoman dan Dale L. Brabaker, *Thesis and Desertation: a Guide to Planning, Research and Writing* (Connecticut London: Bergin & Garvey, 2000), p. 1.

waktu tertentu yang teraktualisasikan dalam struktur *al-Thulāthiyah*.³⁵ Secara tidak langsung, penelitian ini menguji keakurasiannya teori strukturalisme genetik di dalam meneliti dan menemukan pemikiran Najib Mahfuz dengan mengungkapkan makna teks *al-Thulāthiyah* dalam hubungannya dengan struktur sosial historis, serta pandangan dunia subjek yang melahirkannya. Adapun tujuan teoritisnya adalah *satu alternatif strategi* kebudayaan perubahan wanita yang didasarkan pada prinsip-prinsip yang bersinergis yaitu evolutif, asertif, persuasif meski dalam tekanan struktur kultural dan melalui pendidikan untuk meningkatkan peran subjeknya yang semakin mempertegas fungsinya.

D. Manfaat Penelitian

Di samping tujuan penelitian, penelitian ini juga memiliki kebermaknaan. Penelitian yang bermakna merupakan satu karya yang dapat dirasakan manfaat dan kegunaannya baik untuk pengembangan ilmu pengetahuan maupun pengembangan masyarakat. Noeng Muhamad mengatakan bahwa:

“Suatu studi dapat dinilai kebermaknaannya dari beberapa segi. Secara empirik suatu studi dipandang bermakna bila memberi manfaat untuk memecahkan masalah atau meningkatkan kehidupan manusia misalnya. Secara normatif, suatu studi dipandang bermakna bila mampu memperkokoh lestarianya norma-norma yang dipertahankan. Secara teoritik atau substantif, suatu studi dipandang bermakna bila hal-hal yang diketengahkan itu dipandang cukup valid oleh para ahlinya.”³⁶

³⁵ Sintesis pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita khususnya Mesir didasarkan tidak lepas dari hasil dialektika dua peradaban yaitu peradaban Firaun dan Islam. Untuk memahami sebuah dialektika, model dialektika agama dan sains mulai dari yang superfisial sampai bentuk yang agak mendasar yaitu similarisasi, paralelisasi, komplementasi, komparasi induktifikasi dan verifikasi. Model pendekatan dialektika ini dapat dimanfaatkan untuk memahami dialektika peradaban Firaun dan peradaban Islam apakah ia bersifat interkoneksi atau integrasi. Lihat lebih detail dalam *Kerangka Dasar Keilmuan dan Pengembangan Kurikulum*, (Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2004), p. 38-40.

³⁶ Noeng Muhamad, *Kepemimpinan Adopsi Inovasi Untuk Pembangunan Masyarakat* (Yogyakarta: Rake Press, 1987), p. 6. Karya ini adalah satu penelitian untuk memperoleh gelar

Berdasarkan pikiran di atas, penelitian tentang pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita yang tersirat dalam *al-Thulāthiyah* mempunyai tiga signifikansi. *Pertama*, kebermaknaan emperis, yaitu satu alternatif pemikiran dalam memaknai atau menafsirkan kehidupan wanita khususnya di dalam masyarakat Muslim di zaman modern dalam konteks global dan memaknai atau menafsirkan persoalan-persoalan yang berkaitan dengan studi wanita di Indonesia dalam konteks lokal. *Kedua*, secara normatif, hasil penelitian pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita dalam novel *al-Thulāthiyah* dapat dijadikan dasar-dasar nilai bagi pemaknaan wanita dalam memahami dimensi kehidupan psikologis dan keagamaannya di zaman modern. *Ketiga*, secara teoritis dan substantif, penelitian pemikiran tentang wanita sebagai tema, dan topik objek penelitian dapat membuktikan sejauhmana keberhasilan penciptaan karya sastra seperti novelis Najib Mahfuz sebagai medium pemikiran dengan pendekatan strukturalisme genetik. Dengan penelitian ini dapat diharapkan kemampuan untuk mengembangkan tradisi kritik sastra khususnya sastra Arab di Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Penelitian ini diharapkan bermanfaat bagi perkembangan ilmu sastra, khususnya yang berkaitan dengan kajian strukturalisme genetik yang membantu menjelaskan dan menafsirkan makna-makna hubungan antara sebuah teks dengan masyarakat yang melahirkannya. Selain itu, juga diharapkan bermanfaat bagi masyarakat dalam memberikan informasi tentang hubungan struktur teks *al-Thulāthiyah* dengan kecenderungan-kecenderungan yang terjadi dalam realitas sosial budaya Mesir dalam konteks masa-masa Perang Dunia I sampai akhir

Perang Dunia II, yaitu berupa satu perjuangan masyarakat kelas menengah bawah terhadap kemungkinan terjadinya sebuah perubahan sosial dalam zaman modern. Dengan informasi tersebut, masyarakat dapat meningkatkan kegiatan apresiasi sastranya, baik terhadap *al-Thulathiyah* maupun karya-karya sastra lainnya.

E. Tinjauan Pustaka

Penelitian atau kajian terhadap sebuah karya sastra, khususnya novel, telah banyak dilakukan. Tampaknya, kegiatan penelitian itu lebih sering memfokuskan pada telaah struktur intrinsik karena penelitian ini lebih mudah jika dibandingkan dengan kajian yang menjamah wilayah bangunan struktur ekstrinsik sebuah karya sastra. Jika dilihat penelitian atas karya-karya Najib Mahfuz oleh mahasiswa program sarjana satu seperti di Fakultas Adab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga lebih banyak menganalisis unsur internalnya.³⁷

Peneliti sendiri telah melakukan beberapa penelitian atas karya-karya Najib Mahfuz.³⁸ Beberapa penelitian itu lebih banyak didekati dengan pendekatan dinamis. *Agama Dalam Karya Najib Mahfuz* didekati dengan pendekatan struktural murni. Penelitian ini menghasilkan tesis bahwa novel-novel sosialnya memberikan satu gambaran yang melihat terjadinya kekurangbermaknaan Islam

³⁷Semenjak awal tahun 1990-an penelitian mahasiswa untuk penulisan skripsi di fakultas Adab Jurusan Sastra dan Bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga cukup banyak yang berkaitan dengan penelitian karya fiksi, khususnya atas karya-karya Najib Mahfuz. Lebih dari 70 skripsi yang meneliti karya-karya Najib Mahfuz khusus novelnya.(lihat koleksi skripsi perpustakaan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga). Kecenderungan mahasiswa untuk meneliti karya-karya Najib Mahfuz dibantu dengan beberapa koleksi yang tersedia di *Canadian Corner* perpustakaan UIN Sunan kalijaga dan koleksi-koleksi pribadi. Beberapa penelitian atas karya-karya Najib Mahfuz masih dilaksanakan mahasiswa Fakultas Adab sampai bulan oktober 2006.

³⁸Hampir semua penelitian yang dilakukan penulis adalah disponsori oleh Pusat Penelitian Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta. Beberapa ringkasannya (15-17 halaman) diterbitkan dalam beberapa Jurnal *Penelitian Agama*.

sebagai satu keyakinan agama dan menawarkan filsafat dan ilmu pengetahuan sebagai alternatif dalam konteks modernitas.³⁹ *Wanita Dalam Pemikiran Najib Mahfuz*⁴⁰ dengan pendekatan dinamis menghasilkan pandangan bahwa Najib Mahfuz memberikan berbagai kritik baik negatif atau positif terhadap berbagai golongan atau kelas wanita. *Kritik Terhadap Perubahan Sosial Dalam Novel-Novel Sosial Najib Mahfuz*⁴¹ dengan pendekatan dinamis menghasilkan teori yang menyatakan bahwa Najib Mahfuz melalui karya-karya fiksinya menyampaikan sejumlah kritik terhadap perubahan sosial di Mesir dan jalan keluarnya.

Beberapa penelitian penulis atas karya-karya Najib Mahfuz diterbitkan di jurnal, kumpulan makalah yang banyak didekati dengan pendekatan struktural murni. Seperti *Theme and Image in Najib Mahfuz's Novel of the 1960s*⁴² yang menghasilkan pandangan bahwa novel-novel tahun 1960-an memiliki tema dan imej sosio-sufi sebagai tembusan batas novel-novel sosialnya tahun 1950-an. *Dinamika Wacana Mahasiswa Universitas Kairo Dalam Novel al-Qahirah al-Jadidah* karya Najib Mahfuz⁴³ memberikan satu gambaran kelebihan dan kelemahan struktur dinamika perdebatan idiologis antara agama dan filosafat secara terbuka di kalangan mahasiswa Universitas Kairo dan penggambaran karakter yang kurang seimbang. Makalah *Najib Mahfuz, Latar Belakang dan*

³⁹Bermawy Munthe, *Agama Dalam Karya Najib Mahfuz* (Hasil Penelitian tidak dipublikasikan) (Yogyakarta: Pusat Penelitian IAIN Sunan Kalijaga, 1994).

⁴⁰Bermawy Munthe, *Wanita Dalam Pemikiran Najib Mahfuz* (Hasil Penelitian tidak dipublikasikan) (Yogyakarta: Pusat Penelitian IAIN Sunan Kalijaga, 1995/1996).

⁴¹Bermawy Munthe, *Kritik Terhadap Perubahan Sosial Dalam Novel-Novel Sosial Najib Mahfuz* (Hasil Penelitian tidak dipublikasikan) (Yogyakarta: Pusat Penelitian IAIN Sunan Kalijaga, 1998).

⁴²Bermawy Munthe, "Theme and Image in Najib Mahfuz's Novel of the 1960s" dalam *Jurnal al-Jami'ah: Majalah Ilmu Pengetahuan Agama Islam*, No. 51, Thn 1993.

⁴³Bermawy Munthe, "Dinamika Wacana Mahasiswa Universitas Kairo Dalam Novel al-Qahirah al-Jadidah karya Najib Mahfuz" jurnal *Thaqafiyyat: Jurnal Bahasa Peradaban dan*

*Alam Pikiran*⁴⁴ menghasilkan teori bahwa alam pikiran Najib Mahfuz sesuatu yang dinamis dengan terjadinya perubahan yang tidak bisa lepas dari pengaruh historisitas tokoh-tokoh dinamis baik dari Barat maupun dari Arab. Makalah *al-Qahirah al-Jadidah: Thematic Critique*⁴⁵ menggambarkan struktur pesan tentang dinamika ideologi, politik dan sosial.

Ada beberapa disertasi dan tesis yang meneliti tentang beberapa karya Najib Mahfuz. Penelitian secara kronologis atas karya-karya Najib Mahfuz, Mattiyahu Peled dalam disertasinya *Religion, My Own: The Literary Works of Najib Mahfuz*⁴⁶ menyimpulkan bahwa telah terjadi perkembangan tema dan bentuk dalam banyak karyanya yang bersinggungan dengan konteks lokus dan tempus Mesir. Ahmad Tahir dengan pendekatan struktural dalam tesisnya *Social Change in Egypt as reflected in Najib Mahfuz's novel of 1945-1950*⁴⁷ menemukan tesis bahwa problem-problem sosial mengakibatkan terjadinya berbagai perubahan dan jalan keluar terhadap berbagai perubahan itu.

Objek kajian tulisan-tulisan tentang Najib Mahfuz dan atau karya-karyanya tampaknya tergambar sebagaimana pesan judul buku atau kumpulan makalah. Buku *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz* yang ditulis oleh Fauziyah al-

Informasi Islam, Vol 2, Juli-Desember 2001.

⁴⁴Bermawy Munthe, "Najib Mahfuz, Latar Belakang dan Alam Pikiran" dalam Jurnal *Mukaddimah: Jurnal Studi Islam dan Informasi PTAIS*, No. 2 Th.II, Mei 1996.

⁴⁵Bermawy Munthe, "*al-Qahirah al-Jadidah* (Thematic Critique)" *Bunga Rampai Bahasa, Sastra, dan Kebudayaan Islam* (Yogyakarta: Fak. Adab IAIN Sunan Kalijaga, 1993).

⁴⁶Mattiyyahu Peled menyelesaikan disertasinya di *UCLA* dan sekarang menjadi dosen di Universitas Tel Aviv. Bukunya *Religion, My Own: The Literary Works of Najib Mahfuz* adalah hasil adaptasi disertasinya dan diterbitkan berkolaborasi dengan *Departement of Middle Eastern and African History*.

⁴⁷Ahmad Tahir dalam *Social Change in Egypt as reflected in Najib Mahfuz's novel of 1945-1950*, Tesis untuk memperoleh gelar master di *McGill University* pada tahun 1977.

Usmawy, *al-Rajul wa al-Qimmaḥ*⁴⁸ yang diedit oleh Fadil Aswad memuat lebih 60 makalah. Sedangkan makalah yang membahas tentang wanita dalam buku itu adalah *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz* tulisan Latifah al-Zayyat. Artikel yang membahas *al-Thulāthiyah* adalah *al-Qahirah bain al-Waqi' wa al-Khayal fi Thulāthiyah Najib Mahfuz* ditulis oleh Jamal al-Ghitany, *al-Bina' al-Fannī 'Inda Najib Mahfuz min al-Uqṣuṣah ilā al-Thulāthiyah* ditulis oleh Abd al-Jabar Daud al-Basary. Kedua, buku kumpulan makalah adalah *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz*⁴⁹ dieditori oleh Trevor Le Gassick. Artikel yang membicarakan wanita adalah *Egyptian Women as Portrayed in the Social Novels of Najib Mahfuz*. Ketiga, buku *Naguib Mahfouz: From Regional Fame to Global Recognition*⁵⁰ mengandung sejumlah makalah yang banyak mendiskusikan biografi Najib Mahfuz hasil editing Beard, Michael dan Adnan Haydar.

Buku-buku yang membahas elemen internal karya-karya Najib Mahfuz bervariasi. *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz* karya Fauziyah al-Usmawy melihat karya-karya Najib Mahfuz antara tahun 1945-1967 dari aspek struktur internal.⁵¹ Sasson Somekh menulis *The Changing Rhythm: a Study of Najib Mahfuz's Novels* dengan meneliti perkembangan aspek internal tiga elemen yaitu karakter, tema dan bahasa. Rasheed el-Enany⁵² menulis *Naguib Mahfouz: The Pursuit of*

⁴⁸Fadil al-Aswad, (ed.) *al-Rajul wa al-Qimmaḥ* (Kairo: al-Hai'ah al-Nashriyah al-'Āmmah li al-Kitāb, 1989).

⁴⁹La Gassick, Trevor (ed.), *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz* (Washington: Three Continental Press, 1991).

⁵⁰Michael Beard dan Adnan Haydar (Ed.), *Naguib Mahfouz: From Regional Fame to Global Recognition* (Syracuse: Syracuse University Press, 1993).

⁵¹Fauziyah al-'Uthmawy, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz: Mazarīhu Taṭawwir al-Mar'ah wa al-Mujtama'* fi Misr al-Mu'aṣirah Min Khilāli Riwayat Najib Mahfuz 1945-1967 (Kairo: Maktabah al-Usrah, 2005).

⁵²Rasheed el-Enany adalah seorang dosen bahasa Arab dan studi Islam di *University of*

Meaning yang mengulas biografi penulis, karyanya secara komprehensif dan sejumlah analisis beberapa karyanya. Haim Gordon menulis *Naguib Mahfouz's Egypt, Existential Themes in His Writing*. Buku ini membahas satu bab khusus tentang wanita, yaitu *The "Nigger" Situation of Egyptian Women*.

Ada beberapa buku sebagai hasil wawancara dengan Najib Mahfuz. Jamal al-Ghitany menulis hasil wawancara bertahun-tahun dengan judul *Najib Mahfuz Yatadhakkar* yang membicarakan 65 topik termasuk *al-Thulathiyah* yang secara tidak eksplisit membicarakan masalah wanita. Buku *Najib Mahfuz, Atahaddath Ilaiyukum* mendiskusikan beberapa isu kontemporer. Nabil Faraj menulis buku *Najib Mahfuz: Hayatuhu wa Adabuhu* menguraikan 22 topik dan 1 topik menjelaskan wanita dan kehidupan (*al-Mar'ah wa al-Hayah*).

Berdasarkan analisis tinjauan pustaka di atas dapat disimpulkan bahwa kajian dari sisi bangunan struktur teks menunjukkan Najib Mahfuz banyak melukiskan tentang peran-peran wanita khususnya wanita kelas menengah perkotaan (Kairo). Berdasarkan struktur tema tentang wanita, tampaknya Najib Mahfuz sebagai seorang penulis nasionalis yang perduli terhadap wanita Mesir. Dari kedua kesimpulan itu dimungkinkan untuk meneliti pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita dengan pendekatan struktural genetik atas karya fiksinya *al-Thulathiyah*. Penelitian ini akan memfokuskan empat kata kunci yaitu Najib Mahfuz, novel *al-Thulathiyah*, wanita, dan strukturalisme genetik.

Exeter. Dia adalah penerjemah beberapa karya Najib Mahfuz ke dalam bahasa Inggris seperti *Respected Sir* (1986). Lihat *Naguib Mahfouz: The Pursuit of Meaning*, (London: Routledge, 1993).

F. Landasan Teori⁵³

1. Teori Strukturalisme Genetik

Dalam meneliti karya sastra sebagai objek kajian paling tidak ada dua pendekatan, yaitu pendekatan intrinsik dan ekstrinsik. Pendekatan intrinsik berasal dari pemahaman yang didasarkan pada teori bahwa karya sastra merupakan objek otonom,⁵⁴ yaitu objek yang mengatur dan memenuhi dirinya sendiri. Pendekatan ekstrinsik berangkat dari pemahaman yang didasarkan pada asumsi bahwa karya sastra merupakan objek yang terikat atau tidak lepas dari pengarang, realitas, dan

⁵³Sebuah Landasan Teori berfungsi sebagai tuntunan kerja untuk memecahkan masalah penelitian. Landasan teori dapat berbentuk uraian kualitatif, model matematis, atau persamaan-persamaan yang langsung berkaitan dengan bidang ilmu yang diteliti. *Petunjuk Penulisan Usulan Penelitian dan Tesis* (Yogyakarta: Program Pasca sarjana Universitas Gadjah Mada, 1998), p. 4. dan Sangidu, *Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fak. Ilmu Budaya UGM, 2004), p. 12.

⁵⁴Secara historis, teori otonom sastra muncul pada abad ke-19 ketika kaum Formalisme Rusia, seperti Sjklovsky, Tynjanov, dan Roman Jakobson beraksi terhadap pandangan *mimesis*, *ekspresif*, dan *pragmatis* yang menekankan karya sastra sebagai tiruan dan refleksi objek-objek di luarnya. Formalisme memandang kesusastraan sebagai kelompok bahasa yang secara khusus dan berbeda secara mendasar dengan bahasa sehari-hari dengan adanya *foregrounding* atau teknik *defamiliarisasi* dan teknik membuat asing segala sesuatu yang dalam bahasa sehari-hari sudah menjadi otomatis. Teori Formalis ini menunjukkan kesepihakan dalam dua hal penting. Pertama, dengan membatasi pengamatan pada unsur-unsur formal belaka, sehingga mengabaikan unsur ‘tanda’ (*sign*), meski pada tahap perkembangannya kaum Formalis sudah menyentuh unsur ‘penanda’ (*signifier*). Kedua, dengan perpusatan perhatiannya pada satu peralatan, tetapi kaum Formalis mengenyampingkan prinsip hubungan antarunsur yang membangun karya itu. Di lingkungan kaum Formalis, upaya mempelajari petanda dan hubungan unsur antarpembangun karya sastra mulai tampak pada tulisan Tynjanov (1924) dan Eric (1927). Dalam perkembangan selanjutnya, kaum Formalis bergeser kepada teori strukturalisme, meskipun mereka sendiri tidak pernah menyebut istilah ini. Munculnya teori strukturalisme dalam sastra bermula dari upaya Ferdinand De Soussure yang terpengaruh dengan aliran strukturalisme dalam antropologi yang dikembangkan Levi's Strauss. Pengaruh tersebut tampak jelas dalam konsep ‘tanda’ (*signifiant-signifie*) yang menyangkut struktur bahasa dan konsep sinkronik-diakronik. Oleh karena itu, strukturalisme dalam studi sastra memandang karya sastra sebagai sebuah sistem tanda yang terdiri dari struktur yang saling berhubungan yang memenuhi diri sendiri (otonom), dan tidak terbangun oleh hubungan dengan sesuatu di luar karya sastra itu sendiri. Konsep otonomi tersebut dipegang teguh oleh kelompok *New Criticism* di Eropa dan Amerika yang mencoba melakukan analisis karya sastra tanpa bantuan data-data biografi pengarang, latar belakang sosial-psikologis dan historis penulisnya serta hal-hal yang merupakan faktor ekstrinsik. Berangkat dari cara kerja ini, di satu sisi, teori ini memiliki kelebihan dapat mengupas tuntas struktur karya sastra. Namun di sisi lain, teori ini memiliki kelemahan, yaitu menafikan aspek sejarah sastra dan aspek kerangka sosialnya. Lihat lebih detail dalam tulisan Rene Wellek dan Austin Warren, *Theory of Literature* (New York: Penguin Books, 1976).

audiennya.⁵⁵ Atau yang dikenal dengan pendekatan ekspressif, mimetik, dan pragmatik.⁵⁶ Teori strukturalisme-genetik adalah suatu teori yang berusaha membantu memecahkan kelemahan-kelemahan teori intrinsik dan teori ekstrinsik.⁵⁷ Dengan kata lain, teori strukturalisme-genetik adalah suatu disiplin yang menaruh perhatian kepada teks sastra dan latar belakang sosial budaya, serta subjek yang melahirkannya.⁵⁸

Untuk mencapai tujuan penelitian tentang pemikiran atau pandangan Najib Mahfuz tentang wanita yang tergambar secara tersirat dalam *al-Thulathiyyah*, maka teori yang digunakan untuk menjelaskan tulisan ini adalah teori strukturalisme-genetik Lucien Goldmann yang mengatakan bahwa:

“Genetic structuralist analysis in the *history of literature* is merely the application to this particular field of a general method that I believe to be the only valid one in the human sciences. Genetic structuralism sets out from hypothesis that *all* human behavior is an attempt to give a *meaningful response* to a particular situation and tends, therefore to create a balance between the subject of action and the object on which it bears, the

⁵⁵Faruk HT, *Strukturalisme-Genetik dan Epistemologi Sastra...*, p. 57.

⁵⁶Rene Wellek dan Austin Warren, *Theory of Literature* (New York: Penguin Books, 1976), p. 58.

⁵⁷Bertolak dari kelemahan teori otonom atau strukturalisme murni, kemudian muncul teori sosial sastra yang pada awal mulanya bersangkutan dengan usaha menghubungkan karya sastra dengan faktor-faktor iklim, ras, geografi dan kondisi politik. Sebagai pelopor teori ini adalah Herder dan De Staels. Lihat dalam tulisan Sapardi Djoko Damono, *Sosiologi Sastra...*, p. 20. Sangidu mengatakan strukturalisme genetik dipandang memiliki kelebihan karena menyatukan analisis struktur karya sastra dengan analisis sosiologis terhadap karya sastra. *Penelitian Sastra ...*, p. 29. Juga, menurut Wellek dan Warren, telaah sosiologis dalam sastra mempunyai tiga klasifikasi. Pertama, sosiologi pengarang yang memperhatikan status sosial, ideologi, afiliasi politik diri pengarang. Kedua, sosiologi karya sastra yang melihat dimensi karya sastra, isi dan tujuan yang tersirat di dalamnya. Ketiga, sosiologi pembaca karya sastra yang melihat pengaruh sosial terhadap masyarakat. Lihat *Teori Kesusastraan* (Jakarta: Gramedia, 1990), p. 82. Klasifikasi tersebut tidak jauh berbeda dengan uraian yang dibuat Ian Watt dengan melihat hubungan timbal balik antara sastrawan, sastra, dan masyarakat. *Pertama*, konteks sosial pengarang, termasuk di dalamnya posisi pengarang dalam masyarakat dan hubungannya dengan pembaca. *Kedua*, masalah yang berkenaan dengan kemungkinan pencerminkan masyarakat melalui karya sastra. *Ketiga*, masalah fungsi sosial sastra. Dengan demikian, dapat diketahui bahwa teori sosial sastra mempunyai perhatian yang besar pada aspek-aspek luar karya sastra.. Lihat Atar Semi, *Kritik Sastra* (Bandung: Angkasa, 1989), p. 54.

⁵⁸Sangidu, *Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Unit Penerbitan Sastra Asia Barat Fak. Ilmu Budaya UGM, 2004), p. 29.

environment.”⁵⁹

Dari pandangan di atas dapat dikatakan bahwa teori strukturalisme genetik menyatakan bahwa karya sastra adalah karya pengarangnya dan sekaligus merupakan satu kenyataan sejarah yang mengkondisikan munculnya karya sastra itu.⁶⁰ Artinya, bahwa karya sastra dapat difahami asalnya dan terjadinya (*genetic*) dari satu latar belakang struktur sosial tertentu. Dalam telaah strukturalisme genetik analisis, karya sastra (dan bahasa) lebih menekankan makna sinkronik dari pada makna lain (seperti makna ikonik, simbolik, atau indeksikal), sehingga telaah strukturalisme genetik perlu mencakup tiga unsur kajian, yaitu: intrinsik karya sastra itu sendiri, latar belakang pengarangnya, dan latar belakang sosial serta latar belakang sejarah masyarakatnya.⁶¹

Jika teori otonomi menilai karya sastra secara otonom dan teori sosial mempunyai perhatian besar pada aspek eksternal karya sastra, maka teori yang memadukan keduanya adalah strukturalisme-genetik. Dalam hal ini yang menjadi dasar teori adalah konsep struktural, materialisme-historis dan dialektik, serta berusaha mengkorelasikan analisis struktural dan materialisme-historis dengan metode dialektis. Untuk menopang teori struktur genetik, Goldmann membangun seperangkat kategori yang saling berhubungan yaitu fakta kemanusiaan, subjek kolektif, strukturasi, pandangan dunia, pemahaman dan penjelasan.

Pertama, fakta kemanusiaan adalah segala hasil aktifitas atau perilaku manusia baik yang verbal maupun yang fisik yang berusaha difahami oleh ilmu

⁵⁹Lucien Goldmann, *Towards a Sociology of the Novel...*, p. 156.

⁶⁰Ada juga yang melihat strukturalisme linguis plus sosiologi dan strukturalis antropologik diklasifikasikan sebagai strukturalisme genetik.

pengetahuan. Fakta itu dapat berwujud kreasi kultural seperti seni sastra. Karya fiksi *al-Thulathiyah* dapat dikatakan sebagai fakta kemanusiaan (historis). Teori ini⁶² melihat bahwa fakta kemanusiaan merupakan struktur yang berarti yaitu ia memiliki struktur dan arti karena ia merupakan respon-respon dari subjek kolektif atau individual.

Kedua, subjek kolektif yang dimaksudkan dalam teori ini adalah subjek fakta sosial (historis). Karya-karya kultural yang besar merupakan fakta sosial yang merupakan ciptaan subjek trans-individual. Subjek trans-individual adalah satu kesatuan atau satu kolektivitas, bukan kumpulan individu-individu yang berdiri sendiri-sendiri. Subjek kolektif ini merupakan kelompok yang telah menciptakan satu pandangan yang lengkap dan menyeluruh mengenai kehidupan dan yang telah mempengaruhi perkembangan sejarah umat manusia.⁶³ Selanjutnya, Goldmann menyatakan bahwa semua fakta kemanusiaan merupakan struktur yang berarti. Fakta tersebut adalah segala hasil aktivitas atau perilaku manusia, baik yang verbal maupun fisikal, yang berusaha dipahami oleh ilmu pengetahuan. Ia merupakan hasil strukturasi timbal balik antara manusia sebagai subjek *trans-individual* untuk mencapai keseimbangan yang lebih baik dengan dunia dan alam semesta.⁶⁴ Fakta tersebut dapat berujud kegiatan sosial tertentu atau kreasi kultural tertentu seperti seni sastra. Jenis fakta dibagi menjadi dua: fakta sosial dan fakta individual. Fakta sosial mempunyai peranan dalam sejarah,

⁶¹Noeng Muhamadji, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Yogyakarta: Rake Saras, 1998), p. 164-165.

⁶²Lucien Goldmann, *Method in Sociology of Literature* (England: Basil Blackwell Publisher, 1981), p. 40.

⁶³Ibid., p. 41 dan 97.

⁶⁴Ibid.

sedangkan fakta individual tak memiliki peran dalam sejarah. Namun, semua fakta mempunyai struktur dan arti karena merupakan respon dari subjek kolektif atau individual dan pembangunan suatu percobaan untuk memodifikasi suatu yang ada agar cocok bagi aspirasi-aspirasi subjek itu.⁶⁵ Karena memiliki struktur, maka fakta tersebut harus koheren atau cenderung koheren. Selain itu, fakta juga berarti karena memiliki kaitan dengan upaya manusia untuk memecahkan problem-problem yang dihadapi dalam kehidupan.⁶⁶ Demikian pula dengan sastra, ia dinilai sebagai fakta sosial dari subjek *trans-individual*. Karya sastra dipandang sebagai hasil aktivitas kreatifitas manusia yang sekaligus merupakan objek. Sedangkan sebagai subjek, karya sastra adalah alam semesta dan kelompok sosial yang melahirkannya. Adapun kaitannya dengan strukturalis, pandangan dunia menentukan struktur karya sastra.⁶⁷ Apa yang disebut dengan karya sastra besar adalah karya yang memiliki ciri kepaduan internal yang menyebabkan ia mampu mengekspresikan kondisi manusia yang universal dan dasar.⁶⁸ Berdasarkan uraian di atas, *al-Thulathiyyah* adalah satu subjek kolektif tentang fakta sosial wanita Mesir yang telah menciptakan sebuah sejarah tertentu.

*Ketiga, Pandangan Dunia:*⁶⁹ Strukturalis dan struktur adalah mediasi

⁶⁵Ibid., p. 15.

⁶⁶Ibid., p. 34.

⁶⁷Ibid.

⁶⁸Djoko Damono, *Sosiolog Sasta...*, p. 45.

⁶⁹Kata *worldview* (bahasa Inggris) *al-Tassawur* (bahasa Arab) atau *Ru'yah li al-Wujud* (bahasa Arab). Secara umum *worldview* sering diartikan falsafah hidup. Setiap kepercayaan, bangsa, kebudayaan atau peradaban dan bahkan setiap orang mempunyai *worldview*. Jika *worldview* diasosiasikan kepada satu kebudayaan, maka spektrum maknanya akan mengikuti kebudayaan tersebut. Esensi perbedaannya teletak pada faktor-faktor dominan dalam pandangan hidup masing-masing yang boleh jadi berasal dari kebudayaan, filsafat, agama, kepercayaan atau tata nilai sosial tertentu. *Worldview* dalam konteks perubahan sosial dan moral adalah kepercayaan, perasaan dan apa-apa yang terdapat dalam pikiran orang yang berfungsi sebagai motor bagi keberlangsungan perubahan sosial dan moral. (lihat lebih jauh Ninian Smart,

hubungan antara struktur masyarakat dan struktur karya sastra. Teori ini melihat bahwa ada homologi antara struktur karya sastra dengan struktur masyarakat sebab keduanya merupakan produk dari aktifitas masyarakat yang sama. Hubungan ini bukan bersifat determinasi langsung. Pandangan dunia merupakan satu kompleksitas menyeluruh dari gagasan-gagasan, aspirasi-aspirasi dan perasaan-perasaan yang menghubungkan secara bersama-sama anggota kelompok sosial tertentu dan yang mempertentangkannya dengan kelompok sosial lain. Pandangan dunia sebagai kesadaran kolektif berkembang sebagai hasil dari situasi sosial tertentu yang dihadapi oleh subjek kolektif yang memilikinya.⁷⁰ Pandangan dunia sebagai kesadaran nyata dimiliki individu-individu dalam masyarakat. Kesadaran itu jarang disadari pemiliknya kecuali dalam momen-momen krisis dan sebagai ekspresi individual kesadaran itu tertuang dalam karya-karya kultural besar.⁷¹ Akhirnya, pandangan dunia yang ada dalam karya sastra adalah perspektif yang koheren dan terpadu mengenai hubungan manusia dengan sesamanya dan dengan semesta alam. Karya sastra merupakan ekspresi pandangan dunia secara imajiner di mana pengarang menciptakan semesta tokoh-tokoh, objek-objek, dan relasi-relasi secara imajiner, sehingga karya *al-Thulathiyah* dapat dipandang sebagai satu pandangan dunia kesadaran subjek kolektif.

Keempat, struktur karya sastra merupakan produk strukturalis dari subjek kolektif. Karya sastra merupakan struktur yang koheren dan terpadu. Konsep struktural yang menjadi dasar pijakan teori ini bertolak dari teori bahwa karya

Worldview Crosscultural Explorations of Human Belief (New York: Sribner's, n.d), p. 1-2.

⁷⁰Djoko Damono, *Sosiologi Sastra* ..., p. 112.

⁷¹Ibid., p. 87.

sastra mempunyai struktur yang koheren dan padu, yang mengatur semesta keseluruhan sastra. Koherenitas dan keterpaduan tersebut tidak dilihat dari konteks totalitas bagian-bagiannya, tetapi dari konteks jaringan hubungan yang ada antara bagian-bagian yang menyatukannya menjadi totalitas.⁷² Seperti halnya masyarakat, karya sastra adalah totalitas, setiap karya sastra adalah suatu keutuhan hidup yang dipahami lewat unsur-unsurnya. Sebagai produk struktur sosial *al-Thulathiyah* adalah kesatuan dinamis yang bermakna dan merupakan strukturasi dari pandangan dunia kesadaran subjek kolektif.

Kelima adalah konsep dialektika pemahaman dan penjelasan. Goldmann melihat bahwa karya sastra berkaitan dengan usaha manusia memecahkan persoalan-persoalannya dalam kehidupan sosial nyata karena karya sastra adalah satu konsep struktur yang berarti dan koheren atau cenderung koheren. Pemahaman adalah usaha mendeskripsikan struktur objek yang dipelajari, sedangkan penjelasan adalah usaha menggabungkannya ke dalam struktur yang lebih besar. Dengan kata lain, pemahaman adalah usaha untuk mengidentifikasi bagian, sedangkan penjelasan adalah usaha untuk mengerti makna bagian itu dengan menempatkannya dalam keseluruhan yang lebih besar.⁷³

Konsep dialektis dalam strukturalisme-genetik menaruh perhatian pada makna yang koheren, artinya pengetahuan mengenai fakta kemanusiaan akan tetap abstrak apabila tidak dibuat konkret dengan menginterpretasikannya ke dalam keseluruhan. Sehubungan dengan itu, metode dialektik mengembangkan

⁷²Faruk, *Strukturalisme-Genetik dan Epistemologi Sastra...*, p. 18.

⁷³Lihat lebih detail Lucien Goldmann dalam “The Sociology of Literature: Status and Problems of Method” dalam karya Milton C. Albrecht dkk. (Ed.), *The Sociology of Art and*

konsep *keseluruhan-bagian* dan *pemahaman-penjelasan*. Konsep pertama bertolak dari sudut pandang bahwa fakta kemanusiaan akan bermakna jika didudukkan dalam keseluruhan. Demikian sebaliknya, keseluruhan hanya dapat dipahami dengan pengetahuan mengenai fakta-fakta bagian yang membangun keseluruhan itu. Adapun konsep *pemahaman-penjelasan* adalah usaha pendeskripsian struktur objek yang dikaji dan kemudian berusaha menemukan makna struktur itu dengan menggabungkannya ke dalam struktur yang lebih besar.⁷⁴ Menurut penafsiran Faruk terhadap teori Goldmann bahwa metode dialektik ini tidak berjalan seperti garis lurus, melainkan bergerak melingkar yaitu, *pertama*, peneliti membangun sebuah model yang dianggap memberikan tingkat probabilitas tertentu atas dasar bagian yang diteliti; *kedua*, peneliti mengadakan pengecekan terhadap model itu dengan membandingkan ke dalam keseluruhan dengan cara: sejauh mana setiap unit yang dianalisis dapat tergabung dalam hipotesis menyeluruh.⁷⁵

Satu alternatif operasionalisasi strukturalisme-genetik dalam sebuah penelitian adalah: pertama, meneliti unsur struktur internal sebuah teks. Kedua, menghubungkan semua unsur struktur teks pembangun estetika teks. Ketiga, menghubungkan struktur estetika internal teks dengan kondisi sosial dan historis yang konkret dengan pandangan dunia dan kelompok sosial yang mengikat pengarang. Untuk menghubungkan unsur internal teks dengan unsur eksternal teks, perhatian tercurah kepada teks sebagai satu keutuhan dan kepada sejarah sebagai

Literature (New York: Praeger Publisher), p. 589-590.

⁷⁴Faruk, *Strukturalisme-Genetik dan Epistemologi Sastra* ..., p. 106.

⁷⁵Ibid., p. 71.

suatu proses.

Berdasarkan argumen-argumen di atas, maka pemanfaatan striukturalisme genetik seharusnya didasarkan pada satu *masterpiece* (karya agung) seorang pengarang, yaitu karya sastra yang mempunyai kriteria estetika sosiologis dan estetika sastra. Estetika pertama adalah satu seni yang berusaha mencari hubungan antara pandangan dunia dengan tokoh-tokoh dan objek-objek yang diciptakan pengarang dalam karya sastra. Estetika kedua seni yang berusaha mencari hubungan antara alam ciptaan pengarang dengan peralatan-peralatan formal tertentu seperti gaya, imaji-imaji dan sintaksis.⁷⁶

2. Teori Tentang Sastra dan Novel

Dalam pandangan struktural genetik karya sastra adalah bagian yang tidak terpisahkan dari pengarang dan masyarakatnya. Pendapat ini sejalan dengan pandangan Najib Mahfuz tentang sastra yang mengatakan:

"Di dalam semua tulisanku, pembaca akan menemukan masalah-masalah sosial dan politik. Sangat mungkin pembaca menemukan novel-novel yang hampa dari persoalan cinta atau sesuatu yang lain kecuali masalah sosial dan politik, sebab ia merupakan inti poros pemikiran saya."⁷⁷

Juga, ia mengatakan bahwa karya-karyanya representasi peradaban manusia:

"أنا ابن حضارتين : الفرعونية والإسلامية وابن زواجهما
السوق بالعدل والإيمان والمعرفة"⁷⁸

⁷⁶Lihat lebih detail Lucien Goldmann, *Towards a Sociology of the Novel...*, p. 156. Bandingkan ulasan Djoko Damono dalam *Sosiologi, Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1979), p. 20.

⁷⁷Najib Mahfuz, *Atahaddath Haikum* (Beirut:Dar al-'Audah, 1977), p. 92-93. Bandingkan wawancara antara Jamal al-Ghitany dengan Najib Mahfuz, *Najib Mahfuz Yatadhakkar...*, p. 78.

⁷⁸Teks wacana di atas adalah tema pidato Najib Mahfuz yang dibacakan oleh kedua putrinya pada upacara penganugerahan Hadiah Nobel (Nobel Laureate) dari raja Swedia Gustaf pada tahun 1988 di Akademi Swedia Stockholm. Dia sendiri tidak hadir dalam acara prosesi penganugerahan itu karena keengganannya untuk bepergian ke luar negeri. Hadiah Nobel ini diberikan atas reputasinya dalam pengembangan sastra Arab Modern, seperti karyanya *al-*

(“Aku adalah putera dua peradaban: Firaun dan Islam dan putera perkawinan keduanya yang kaya dengan keadilan, keimanan dan ilmu pengetahuan.”)

Ia mengatakan secara metaforis bahwa:

كنت أعتقد أن الأدب نشاط سري، نشاط أصلي نفسي به حتى استفحلا الأمر

⁷⁹ كالداع

(Aku berkeyakinan bahwa sastra adalah sebuah aktifitas rahasia, aktifitas asli emosi manusia sehingga ia akan menjadi besar dan kompleks seperti penyakit.)

Selanjutnya, novel adalah sebuah bentuk genre sastra dan menjadi ikon sastra abad 20. Novel-novel politik dan sejarah lahir dari persoalan-persoalan sosial⁸⁰ dan politik. Karya besar (*masterpiece*) adalah sebuah novel yang mengandung pemaknaan atau *eksegesis* yang tajam dari kesadaran penulisnya untuk menyampaikan ide, gagasan, pikiran, dan kesan perasaan sebagai anggota masyarakat⁸¹ terhadap sejumlah persoalan penting khususnya yang menyangkut kepentingan satu bangsa tertentu. Selain itu, novel sebagai sebuah teks merupakan medium bagi seorang penulis mencurahkan gagasannya berdasarkan struktur mental trans-individual dari anggota masyarakat tempat ia hidup.⁸²

3. Teori Tentang Wanita

Untuk mendasari penelitian ini, wanita adalah makhluk yang memiliki fungsi psikis dan peran yang sama dengan pria dan fungsi fisik dan peran yang

Thulathiyah.

⁷⁹ Jamal al-Ghitany dalam tulisannya, *Najib Mahfuz Yatadhakkar...*, p. 37.

⁸⁰ Andre Harjana, *Kritik Sastra* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Depdikbud, 1997), p. 79.

⁸¹ Suyatno, *Sastra, Tata Nilai dan Eksegesis* (Yogyakarta: Hanindita, 1986), p. 3.

⁸² Raman Selden, *Panduan Membaca Teori Sastra Masa Kini* (Yogyakarta: Gadjah Mada

relatif sama dengan pria. Menurut Najib Mahfuz wanita sepertinya adalah bagian integral dari keutuhan satu bangsa (masyarakat) yang memiliki hak dan kewajiban sebagai manusia. Tampaknya, menurut Najib Mahfuz wanita adalah simbol personifikasi ibu-pertiwi yang selalu memberikan kasih sayang, perlindungan dan kehangatan bagi rakyat dan bangsanya dan sekaligus selalu disayangi, dilindungi dan dihangatkan oleh rakyat dan bangsanya.⁸³ Pikiran Najib Mahfuz tampaknya merujuk kepada normatifitas al-Quran yang menggambarkan wanita sebagai manusia yang memiliki kesempatan berperan yang luas dan berfungsi yang khas.⁸⁴ Sebagai contoh, al-Qur'an menggambarkan penciptaan wanita dan pria dalam koredor keaktifan saling memperkenalkan, perbedaan hanya terletak pada kelebihan kualitas ketaqwaan.⁸⁵

G. Pendekatan dan Metode Penelitian

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah sinergis pendekatan biografis dan pendekatan struktural (objektif). Pendekatan biografis menganggap subjek pencipta sebagai asal-usul karya sastra sehingga arti sebuah karya secara relatif sama dengan niat, pesan atau tujuan tertentu dari pengarang.⁸⁶ Telaah terhadap biografi Najib Mahfuz mutlak dilakukan lebih awal karena akan

University Press, 1991), p. 37.

⁸³ Secara bahasa, bumi disebut "ibu" (*mother earth*) karena bumi lah yang senantiasa mengasuh dan mensuplai seluruh kebutuhan manusia. Lihat Qamaruddin Hidayat "Memanjat Pohon" *Kompas*, Kamis 14 September 2006. Tampaknya, karakter wanita dalam novel-novel Najib Mahfuz sebagai personifikasi tanah-air. Beberapa judul karyanya menggunakan nama beberapa tempat. Judul-judul ketiga novel *al-Thulathiyah* adalah nama-nama perkampungan di disterik *Jamaliyah* yang banyak memberikan ilham bagi Najib Mahfuz. Lihat Jamal al-Ghitany, *Najib Mahfuz Yatadhakkar...*, p. 18.

⁸⁴ Paling tidak ada 47 ayat dan termasuk kumpulan beberapa ayat yang bertemakan wanita (*al-Nisa'*). Lihat Jul Labum dan Edward Monthe, *Tafsīl Ayati al-Qur'an al-Hakīm*, (t.t.) Dar al-Fikr, 1981), p. 326-331 dan 643-646.

⁸⁵ *al-Qur'an*, Surat al-Hujurat, (49): 13.

banyak membantu memahami karya *al-Thulathiyah* sebagai refleksi dan pengalaman langsung dari masyarakatnya sebagai makhluk sosial. Biografi Najib Mahfuz akan memperluas proses analisis dan struktur biografinya sebagai gejala yang komplementer dan pengarang sebagai depersonalisasi.⁸⁷ Pendekatan ini akan memahami secara utuh: 1. biografi pengarang yang meliputi status sosial, ideologi, dan hal yang berkaitan dengan pengarang sebagai penghasil sastra; 2. karya sastra yang meliputi analisis unsur intrinsiknya; dan 3. unsur ekstrinsik karya sastra sebagai satu pandangan dunia masyarakat yang ter-refleksi dalam inti unsur intrisik karya sastra atau sebagai pengaruh sosial karya sastra.

Pendekatan struktural (objektif) menganggap bahwa karya sastra memiliki unsur-unsur pembangun struktur sehingga yang harus diteliti adalah aspek yang membangun karya tersebut, seperti tema, karakter, alur, latar, gaya penulisan, gaya bahasa, serta hubungan harmonis antaraspek yang mampu membuatnya sebagai satu keutuhan karya sastra.⁸⁸

Adapun metode analisis yang digunakan dalam memahami novel Najib Mahfuz *al-Thulathiyah* adalah metode dialektik yang menghubungkan struktur karya sastra dan realitas sosialnya (materialisme-historis) dan subjek yang melahirkan karya. Secara teknis, langkah pertama menganalisis latar belakang biografi pengarang Najib Mahfuz dan prolog yang menghantarkan lahirnya *al-Thulathiyah*. Kedua, menganalisis struktur unsur-unsur internal yang membangun

⁸⁶ Nyoman Kuta Ratna, *Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), p. 55-57.

⁸⁷ Ibid.

⁸⁸ M. Atar Semi, *Metode Penelitian Sastra* (Bandung: Penribit Angkasa, 1993), p. 67.

teksnya dan memahaminya sebagai keseluruhan struktur.⁸⁹ Ketiga, menganalisis struktur historis konkret yang melatarbelakangi lahirnya karya sastra. Keempat, menganalisis kelompok sosial pengarang dan pandangan dunianya. Kelima, hasil analisis tahap pertama, kedua, ketiga dan keempat digunakan untuk memahami kembali struktur teks sastra untuk menguji keterkaitan genesis teks dengan estetika struktur sebagai sebuah konsep yang utuh dari pengarang.⁹⁰

H. Sistematika Pembahasan

Tulisan ini dibangun secara sistematis dalam beberapa bab yang holistik. Pada bab pertama merupakan pendahuluan yang menggambarkan tulisan secara holistik. Bab ini mendeskripsikan latar belakang yang mengontekskan masalah utama tentang pandangan Najib Mahfuz tentang wanita Mesir. Masalah utama ini sekaligus menunjukkan argumen-argumen tujuan penelitian dan signifikansi yang ingin dicapai. Selanjutnya, untuk meletakkan posisi penelitian ini di antara penelitian-penelitian dalam bidangnya yang telah diteliti, maka dilakukan penelitian kepustakaan secara memadai guna terhindar dari duplikasi penelitian. Setelah diketahui posisi studi ini, kemudian dipaparkan kerangka teori yang membantu menjelaskan kata kunci struktural genetik, pendekatan, metode penelitian dan sekaligus Najib Mahfuz, wanita dan *al-Thulāthiyah*.

⁸⁹Menurut Goldmann tidak ada pertentangan antara sosiologi sastra dan aliran strukturalis; bagi Goldman studi karya sastra harus mulai dengan analisis struktural. Lihat Goldmann, Lucien. *Towards A Sociology of The Novel* (London: Tavistock Publications Limited, 1997) dan lihat juga komentar A. Teeuw dalam bukunya *Sastra dan Ilmu Sastra*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 1984), p. 153.

⁹⁰Nyoman Kutha Ratna menyebutkan langkah-langkah metode strukturalisem genetik: 1. meneliti unsur-unsur karya sastra, 2. hubungan unsur-unsur karya sastra dengan totalitas karya sastra, 3. meneliti unsur-unsur masyarakat yang berfungsi sebagai genesis karya sastra, 4. hubungan unsur-unsur masyarakat dengan totalitas masyarakat dan 5. hubungan karya sastra secara keseluruhan dengan masyarakat secara keseluruhan. Nyoman Kuta Ratna, *Penelitian*

BAB VI

PEMIKIRAN NAJIB MAHFUZ TENTANG WANITA

“Kamal mencerminkan krisis kegelisaan pemikiranku dan aku yakin ini adalah krisis generasi ini”,
“Krisis pemikiran Kamal dalam *al-Thulāthiyah* adalah krisis semua generasi kita” dan
“Aku adalah Kamal Abdul Jawad dalam *al-Thulāthiyah*. ”³³⁵

A. KEPERDULIAN NAJIB MAHFUZ TERHADAP WANITA

Jika Najib Mahfuz telah menunjukkan pengakuannya dalam tiga kalimat di atas, maka bagian tulisan ini menguraikan pemikirannya sebagai tokoh realitas tentang wanita berdasarkan tokoh-tokoh fiktifnya dalam *al-Thulāthiyah*: *Bain al-Qaṣrain*, *Qaṣr al-Shauq* dan *al-Sukkariyah*. Melaui karya itu, pemikiran dan perasaannya tentang krisis generasi bangsa Mesir tampak melalui personifikasi dalam karya itu. Najib al-Kilany mengatakan bahwa seorang sastrawan dipengaruh masyarakat dan ada saat yang sama dia juga melakukan refleksi terhadap masyarakat itu, sehingga novel sebagai karya seni merupakan dialetika konsep tentang masyarakat itu. Tugas sastrawan menurut Najib Kilani adalah mengambil sikap untuk memberikan pemikiran dari dan untuk masyarakatnya. Peran besar sastrawan adalah memberi warna dan pengaruh kepada masyarakatnya karena ia hidup di dalamnya, dan dia tidak akan menghasilkan karyanya kecuali hasilnya dapat menjadi bahan renungan dan pikiran bagi

³³⁵Najib Mahfuz, “Kamal ‘Abd al-Jawwād al-Lāmuntamy”, *al-Adab*, (Wawancara dengan Mahir Hasan al-Batuty pada tanggal 12 Desember 1962), Juni 1963.

masyarakatnya.³³⁶ Najib Mahfuz sendiri mengatakan bahwa novel adalah media yang baik untuk mengungkapkan pikiran dan perasaan tentang sesuatu secara bebas karena novel dapat memiliki semua bentuk-bentuk formalitas seni, seperti drama, syair, musik dan seni gambar, tidak seperti seni drama.³³⁷

Berdasarkan pemikiran bahwa teks sastra merupakan ekspresi menyeluruh dari genus yang meliputi pribadi pengarang dan latar budayanya, novel *al-Thulāthiyah* tidak dapat dilepaskan dari dua aspek pokok. *Pertama*, pada elemen substansi teoritik yaitu (struktur) novel itu lahir dari satu perjalanan proses kematangan eksperimen berpikir dan berperasaan Najib Mahfuz dan sebuah proses sinteses atau dialektika keterpengaruhannya baik secara sosiologis apalagi psikologis dari konsep-konsep kesastraan dari Barat. *Kedua*, pada elemen esensi material, kesusasteraan merupakan respon pemikiran dan emosi pengarang terhadap lingkungannya. Novel itu lahir dari dialektika terhadap keadaan dan persoalan-persoalan sosial yang terjadi dalam realitas sosial Mesir, khususnya kota Kairo. Seperti yang diungkapkan Najib Mahfuz:

“Kontemplasi tentang waktu dan kematian mengajari diriku memandang hidup dengan mata manusia sebagai kolektif bukan sebagai individu. Pandangan terhadap individu sebuah bencana sebaliknya pandangan terhadap manusia kolektif adalah sebuah impian (pandangan dunia).”³³⁸

Sebagaimana telah dikemukakan bahwa *al-Thulāthiyah* adalah karya agung Najib Mahfuz yang menggambarkan kehidupan masyarakat Mesir berkisar antara 1917 sampai dengan 1944, yaitu kehidupan tiga generasi dari keluarga

³³⁶ Najib al-Kilany, *Madkhāl ilā al-Adab al-Islāmī* (Beirut: Dar Ibn Hazmi, 1992), p. 119.

³³⁷ Pembicaraan saat ulang tahun Najib Mahfuz yang ke-75, Abd al-Rahman al-Auf berdiskusi dengan Najib Mahfuz. Abd al-Rahman al-Auf menulis hasil diskusi dalam, *al-Rā'yū al-Mutaghayyar fī Riwayat Najib Mahfūz* (Kairo: Maktabah al-Uṣra, 1991), p. 154.

kelas menengah Mesir. Ibrahim el-Syaikh mengatakan bahwa keseluruhan gambarannya sebagai protes menentang kemapanan adat istiadat sosial, tata politik dan tata ekonomi dan menarik perhatian baik pemimpin maupun masyarakat akan arti penting untuk melakukan reformasi kehidupan.³³⁹ Apa yang terjadi dalam novel itu (dokumentasi sosial masyarakat Mesir kontemporer), memiliki relevansi dengan perkembangan pemikiran khususnya tentang wanita Mesir. Ia secara pribadi mengakui arti penting karya *al-Thulāthiyah* sebagaimana tertuang dalam satu wawancara bersama Dhiyauddin Baibris dalam edisi khusus *al-Hilāl* yang mengambil tema besar berjudul *Najib Mahfuz*:

"لن يبقى من فتنا شيء ولكن قد تبقى مصر لمن يحب مصر و لمن يحب أن يراجع بعض صفحاتها القيمة. ربما لهذا السبب وحده تبقى أو تقرب من البقاء. الثلاثية أو زقاق المدق لا كأعمال فنية ولكن كوجه من وجوه مصر".³⁴⁰

(Tidak ada yang kekal dari kesenian kita, mungkin yang kekal adalah Mesir bagi mereka yang mencintai Mesir dan bagi mereka yang ingin membuka kembali lembaran-lembaran sejarah lama. Mungkin inilah satu-satunya sebab *al-Thulāthiyah* atau *Zuqaq al Midaq* tetap abadi atau mendekati keabadian bukan karena sebagai karya seni tetapi sebagai lembaran-lembaran wajah (sejarah) Mesir.)

Sasson Somekh menilai *al-Thulāthiyah* adalah sebuah rekaman penolakan yang terus-menerus terhadap norma-norma sosial, gerakan emansipasi yang pelan dari belunggu, penyebaran pendidikan dan berpikir ilmiah, pengaruh kebudayaan Barat dan menurunnya kesetiaan beragama khususnya di kalangan kelas menengah kota dan satu gambaran perjalanan Revolusi Mesir 1919 yang ditulis secara cermat dan akurat dan sekaligus sebagai karya sastra sebagai gambaran

³³⁸ Najib Mahfuz, *Atahaddath Haikum...*, p. 46.

³³⁹ Ibrahim el-Syaikh, "Egyptian Women as Portrayed in the Social Novels of Naguib Mahfuz," dalam *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz...*, p. 85-86.

yang lebih hidup dan dinamis.³⁴¹

Sebagaimana Qasim Amin dan Rifa'ah Tahtawi memberikan perhatian besar terhadap kemajuan wanita Mesir, Najib Mahfuz juga memberikan kontribusi pemikiran khususnya melalui karya fiksi. Semenjak permulaan menulis karya sastra, dia telah mempertanyakan ulang kedudukan sosial wanita dalam masyarakat Mesir. Dalam usia sembilan belas tahun, sebelum beralih ke dunia fiksi, dia menulis dalam majalah mingguan politik satu makalah berjudul “*al-Mar'ah wa al-'Amal fi al-Wazaif al-Hukumiyah*” (Wanita dan Pekerjaan dalam Tugas-Tugas Pemerintahan). Dalam makalahnya,³⁴² dia menyatakan bahwa remaja putri Mesir harus mendapatkan hak pendidikan formal. Dia melihat fakta bahwa hampir tidak ada ruang pekerjaan bagi wanita di kantor-kantor pemerintahan di awal tahun 1940-an. Dia menolak argumen penafian pekerjaan bagi wanita dengan alasan pertumbuhan pengangguran di kalangan laki-laki dewasa pada masa itu. Juga, dia menolak argumen yang mengatakan bahwa wanita pekerja di kantor pemerintahan akan menurunkan moralnya yang akhirnya berakibat kemerosotan keluarga dan dekadensi moral. Pikiran tentang wanita secara naratif, tetap ia lanjutkan setelah ia menjadi seorang novelis.³⁴³

Secara umum dalam novel-novel realisnya, Najib Mahfuz mengamati hubungan wanita dan pria khususnya perkembangan hubungan generasi baru di samping persoalan wanita, pendidikan, pembebasan dan pekerjaan wanita. Dalam deskripsinya tentang wanita, ia memperhatikan keselarasan setting waktu cerita

³⁴⁰Dhiyauddin Baibris, *al-Hilal*, 1970, Feb., p. 49.

³⁴¹Sasson Somekh, *Changing Rhythm...*, p. 106.

³⁴²Najib Mahfuz “*al-Mar'ah wa al-'Amal fi al-Wazaif al-Hukumiyah*” dalam *Majallah al-*

atau novel-novelnya agar terhindar dari *anachronisme* atau *a-historisme* yaitu berbeda atau bertolak belakang dari fakta sejarah. Dengan argumen-argumen karya fiksinya yang mengikuti alur historisitas, Najib Mahfuz dapat menyampaikan informasi yang menjelaskan perkembangan masyarakat untuk kaum wanita dan masyarakat Mesir secara keseluruhan.

Selanjutnya berdasarkan *al-Thulāthiyah*, tampaknya Najib Mahfuz menjelaskan wanita Mesir secara sosial dan ekonomi dalam tiga kategori. Pertama, dia melihat kelompok wanita aristokrat yang hidup dalam kemewahan, yang memiliki kesempatan melihat kota Paris dan London, bahkan lebih mencintai kedua kota itu dari pada Kairo sendiri dan yang merasa lebih terhormat menggunakan bahasa Perancis dari pada bahasa Arab, yang tidak mengetahui sejarah peradaban Mesir kuno dan kontemporer apalagi keadaan politik Mesir, seperti tokoh Aidah Shaddad, tipe yang dicintai Kamal Abdul Jawad. Kedua, dia melihat wanita kelompok menengah yang merupakan kebanyakan wanita Mesir. Mereka ini hidup dan berhadapan dengan adat istiadat dan pemahaman agama Islam yang tradisional. Juga tradisi *harīm*³⁴⁴ dalam arti wanita hanya hidup dalam rumah yang mengikuti semua peraturan yang ada dalam rumahnya, seperti tokoh Aminah dan Khadijah sebelum menikah. Ketiga, wanita kelas bawah mereka kebanyakan miskin, tertindas, terabaikan, terpaksa bekerja menjadi pembantu, penyanyi panggung dan pelacur, seperti tokoh Zannubah.

Meskipun Najib Mahfuz menggambarkan ketiga kelas wanita Mesir secara

Siyasah al-Uṣbu'iyah No. 24, Kairo, 10 Nopember 1930.

³⁴³ Fauziyah al-Usmawy, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz...*, p. 23.

³⁴⁴ Amira Khawasik, *Matrakah al-Mar'ah al-Misriyah li al-Khuruj min...*, p. 5-7.

umum, akan tetapi perhatian tulisannya lebih mengkritisi kelompok wanita kelas menengah yang hidup dan tinggal di perkotaan yaitu kota Kairo. Argumen mengapa Najib Mahfuz lebih melihat wanita kelas menengah mungkin kehidupan mereka lebih kompleks, lebih realistik untuk dicapai kelompok masyarakat bawah dan juga lebih mudah menjadi sebuah kenyataan impian mereka. Ia mencoba melihat peran mereka dalam realitas hubungan antara pria dan wanita dalam masyarakat, prilaku wanita Mesir dan perkembangan kedudukan sosialnya.

Mungkin *al-Thulāthiyah* merupakan salah satu puncak keperdulian Najib Mahfuz secara holistik terhadap wanita Mesir. Ia melukiskan kemungkinan perubahan wanita Mesir melalui rangkaian tiga generasi yang mengusung paling tidak tiga misi besar yang bersinergis yaitu perubahan secara evolutif dan bertahap, perubahan dengan pendekatan asertif dan persuasif tanpa kekerasan melainkan dialog antargenerasi walaupun dalam tekanan struktural kultural dan melalui pendidikan formal. Tampaknya misi wanita Mesir ini adalah sebagai satu alternatif penyelesaian dan pemecahan persoalan wanita dari pada sekedar wacana persoalan. Dalam pemetaan setting waktu *al-Thulāthiyah*, *al-Sukkariyah* sebagai media pemikirannya mencakup rentang sembilan tahun (Januari 1935-1944). *Qaṣr al-Shauq* mencakup tiga tahun satu bulan, yaitu dari Juli 1924-Agustus 1927 sebagai masa transisi dan *Bain al-Qasrain* hanya meliput sembilan belas bulan sebagai masa pemetaan masalah wanita.

B. PERAN WANITA MENURUT NAJIB MAHFUZ

Untuk menggambarkan peran wanita Mesir, dengan sengaja Najib Mahfuz memulai novel *Bain al-Qasrain* seri pertama *al-Thulāthiyah* satu deskripsi awal

perjalanan kehidupan karakter Aminah sebagai seorang isteri. Mungkin peran isteri adalah peran yang problematik bagi masyarakat tradisional Mesir. Juga, melalui karakter-karakter wanita yang lain dalam novel itu, Najib Mahfuz menggambarkan beberapa peran wanita seperti peran ibu dan pendidik. Kendatipun tokoh Sayyid Abdul Jawad sudah mulai berubah dan semakin tua, apalagi setelah kematian anaknya Fahmi yang ditembak tentara Inggris dalam satu demonstrasi mahasiswa, sebaliknya Aminah tidak banyak mengalami perubahan emosi dan mentalnya. Bahkan dia tetap menunjukkan sebagai seorang isteri yang taat, rendah hati, pengabdi kepada suami yang telah lemah sakit yang pernah berlaku diktator. Kesetiaan Aminah terhadap perannya sebagai isteri yang taat ditunjukkannya sampai saat-saat terakhir kematian suaminya, yaitu ketika dia memberi isyarat perintah terakhir di atas kasur kematian. Setelah memahami maksudnya, Aminah mengikuti isyarat suaminya karena sisi kebaikan hatinya. Aminah melafalkan kalimat syahadat sebelum ruh suaminya kembali kepada Penciptanya:

“ثم ندت عن الأب حرقة كأنما يحاول الجلوس، وازداد صدره تشنجاً واضطراباً،
ومد س____بة يمناه ثم سبابة يسراه، فلما رأت الأم ذلك تقلص وجهها من الألم.
ثم مالت على أذنه وتشهدت بصوت مسموع وكروت ذلك حتى سكنت يداه.
وادرك كمال أن أباه لم يعد يست____طيع النطق وأنه دعا الأم لتشهد نياية عنه.”³⁴⁵

(Muncul gerakan sang ayah seakan-akan berusaha untuk duduk, dadanya semakin kejang dan berguncang dan dia mengulurkan telunjuk kanannya kemudian telunjuk kirinya. Tatkala sang ibu melihatnya, wajahnya memancarkan kepedihan. Lantas dia mendekati telingannya seraya melafalkan “syahadat” dengan suara yang terdengar. Dia mengulang-ulanginya sampai tangannya berhenti. Kamal mengetahui bahwa ayahnya tidak dapat lagi berbicara. Kamal memanggil ibunya untuk mengucapkan “syahadat” mewakilinya).

³⁴⁵Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah* ..., p. 223.

Tampaknya Najib Mahfuz menunjukkan sebuah puncak peran kesetian dan kejujuran perasaan seorang isteri. Dengan gambaran mengantarkan seorang suami yang otoriter mengakhiri hayatnya, Najib Mahfuz menggambarkan satu peran besar wanita yang menunjukkan puncak prestasi terbesar kejujuran seorang ibu dalam konteks waktu itu. Kredibilitas wanita seperti karakter Aminah tidak luntur oleh satu tradisi dominasi kekuasaan suami. Bahkan Najib Mahfuz menambahkan kualitas kesetiaan dan kejujuran isteri setelah suaminya meninggal bahwa wanita itu melakukan refleksi diri dalam sebuah monolog dalam kesedihan, menyesali diri merasakan penderitaan sebatang-kara dalam kamarnya:

«خلا البيت من سيدى فليس هوالبيت الذى عاشرته أكثر من خمسين عاماً. والجميع يبكون حولى ... وأكثر بكاء خلسة حين أخلو إلى نفسى. إذ ينبعى أن أشاجعهم على نسيانى فما يهون على أن يحزنوا أو لا قدر اللهـ أن ينال الحزن منهم أي مثال. ولكن أنى للقلب المحزون أن يفقه معناه. ولم يعد لى شأن فى هذه الدنيا ولم يعد لى عمل. وكل ساعة من ساعات يومى مرتبطة بذكري من ذكريات سيدى... لم أعرف الحياة إلا وهو محورها الذى تدور حوله. فكيف لي شاقها ولم يعدد له فيها ظل.»³⁴⁶

(Tiada lagi sang Tuan di rumah itu. Ini bukan rumah yang aku diamai lebih dari lima puluh tahun. Semua orang di sekelilingku menangis... Kebanyakan tangisanku terjadi ketika aku melihat diriku kembali. Sepantasnya aku memotivasi mereka untuk melupakanku karena tidak selayaknya mereka bersedih atau –hanya Allah yang Maha Kuasa- mereka mendapatkan kesedihan. Akan tetapi hati yang lara harus memahami maknanya. Saya tidak punya apa-apa lagi di dunia ini dan saya tidak punya pekerjaan lagi. Detik-detik kehidupanku selalu terikat dengan nostalgia kepada tuanku... Saya tidak mengenal lagi kehidupan kecuali dia inti yang mengitari sekelilingku. Bagaimana mempercayainya sementara saya tidak lagi memeliki perlindungan.)

Dengan monolog di atas, barangkali Najib Mahfuz menunjukkan dua peran seorang wanita dalam keluarga dalam konteks masyarakat Mesir yang

tradisional, yaitu karakter Aminah sebagai isteri yang taat dan sebagai ibu yang penyayang. Dalam kalimat pertama, penulis dengan jelas menunjukkan peran seorang ibu sebagai isteri yang taat penuh tanpa memperhitungkan selama ini akan kemungkinan yang terjadi kepada dirinya dan keluarganya. Dia berputar pada garis orbit otoritas kekuasaan suaminya, yaitu:

لَمْ أَعْرِفْ الْحَيَاةَ إِلَّا وَهُوَ مَحْوِرُهَا الَّذِي تَدْرُجُ حَوْلَهُ فَكَيْفَ إِنْتَاقْهَا وَلَمْ يَعْدْ لَهُ فِيهَا ظَلٌّ

Peran besar seorang suami adalah *muḥawwir* (inti) dan *zillun* (payung) khususnya dalam masyarakat tradisional. Sedangkan dalam kalimat kedua, dia sebaliknya menunjukkan dengan tajam kedalaman peran seorang wanita sebagai ibu yang mengkhawatirkan perasaan dan emosi anak-anaknya sementara dia dalam kesedihan. Sehingga dia mengetahui hakikat perasaanya sebagai rahmat dan rasa kasihan bagi anak-anaknya. Bahkan ia mendorong mereka untuk segera melupakan apa yang terjadi daripada bersedih atau larut dalam kesedihan .

Mungkin melalui tokoh Aminah, Najib Mahfuz mengkritik potret wanita Mesir khususnya seorang isteri dalam rumah tangga. Najib Mahfuz melukiskan pengalaman pendidikan Islam yang diperoleh tokoh Aminah dalam rumah ayahnya seorang guru al-Azhar yang mengajarkannya dasar-dasar dan nilai-nilai agama Islam. Pengalaman-pengamalan keberagamaan ini diperolehnya semenjak kecil dan dipeliharanya dalam semua lembaran hidupnya. Fauziyah al-Usmawy menilai bahwa karakter Aminah adalah satu potret isteri Muslimah sebagaimana selayaknya dalam masyarakat Mesir. Untuk memperkuat argumennya dia mengutip sebuah hadith Rasulullah saw tanpa menyebutkan perawinya:

³⁴⁶Ibid., p. 228.

لو أمرت أحداً أن يسجد لأحد لأمرت الزوجة أن تنسج لزوجها من عزم حقه عليها.³⁴⁷

(Seandainya saya meminta seseorang untuk bersujud kepada seseorang niscaya saya meminta isteri untuk sujud kepada suaminya karena kebesaran haqnya.)

Kritik Najib Mahfuz kepada tokoh Aminah adalah kritik kepada keadaan realitas kebanyakan karakter Aminah yang lain dalam masyarakat. Wanita Aminah adalah personifikasi wanita Muslimah yang berhijab yang buta huruf yang takut kepada kediktatoran suami. Mereka tidak mengenal dunia luar kecuali dari suami dan anak laki-laki karena mereka “diperangkap” di dalam rumah. Seperti ketaatannya mutlak isteri kepada suami, Fauziyah al-Usmawy mengatakan bahwa karakter Aminah adalah potret realitas kebanyakan wanita dalam masyarakat Mesir di permulaan abad duapuluh.³⁴⁸ Selanjutnya Fauziyah al-Usmawy menilai bahwa potret wanita ini adalah contoh wanita “*malaikat*” sebagai satu simbol nilai-nilai Islam, kebaikan, yang mengutamakan kepentingan orang lain (*altruisme*), yang memelihara khazanah nilai-nilai yang mengikat semua anggota keluarga dengan cinta yang kuat dan saling menghormati.

Tampaknya Najib Mahfuz melihat bahwa kelangsungan hidup (*survival*) terbesar wanita Mesir khususnya mereka yang menjadi isteri dalam konteks waktu adalah kecerdasan emosinya. Dengan kesadaran intrapersonal dan interpersonal, wanita Mesir khususnya para isteri membangun kapital kehidupan dirinya. Najib Mahfuz menilai kapital kehidupan (*life capital*) kebesaran hati wanita Mesir sebagai isteri membuat mereka selamat dalam rumah tangganya. Kekayaan hati

³⁴⁷ Fauziyah al-Usmawy, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz*..., p. 47.

³⁴⁸ Ibid., p. 48.

seorang wanita khususnya sebagai seorang isteri dan ibu adalah kapital hidup dan sekaligus sebagai khazanah kekayaan emosi dalam menghadapi tekanan dominasi kekuasaan laki-laki dalam masyarakat tradisional seperti yang dialami Aminah.

Peran besar yang dilakukan wanita Aminah dan Khadijah terhadap anak-anaknya tampak menyerupai beberapa pengalaman Najib Mahfuz dari peran besar yang dimainkan ibunya. Berdasarkan pengalamannya, Najib Mahfuz menilai peran seorang ibu dalam pengertian khusus adalah sebagai *sayyidatu baitin*³⁴⁹ (kepala rumah tangga *wanita*) yang bersinergis sekaligus sebagai satu keseimbangan dengan “*sayyidu baitin*” (kepala rumah tangga *pria*). Hubungan emosi ibu dengan anak-anaknya sangat kuat. Najib Mahfuz menjelaskan pengalamannya dalam keluarga bahwa peran ayah di rumah sebagai peran pinggiran khususnya di tahun-tahun pertama dan tidak banyak tampak kecuali dalam keadaan sangat penting atau peran kritis. Peran ibu adalah segala-galanya. Najib Mahfuz mengambil banyak manfaat dari kehalusan hati ibunya yang selalu mengilhaminya dan merasakan kehangatannya meskipun usianya telah berusia delapan puluhan akhir.³⁵⁰

Dalam bidang pengetahuan, peran besar ibu bagi Najib Mahfuz adalah peran seorang guru yang memperkenalkan ilmu pengetahuan. Pengalamannya dengan ibunya adalah memperkenalkan emperisitas kehidupan agama secara langsung bukan sebagai teori dengan membawa anak-anak ke objek-objek ilmu

³⁴⁹Kata *sayyid* (mudhakkár) dan *sayyidah* (mudhakkárah) berarti: kepala, pemimpin, ketua, majikan, tuan, bapak, nyonya, ibu. Lihat Abu Louis al-Ma'luf, *al-Munjid fi al-Lughah wa al-'Alam* (Beirut: Dar al-Mashriq, 1973) p. 361.

³⁵⁰Muhammad Salmawy, *Najib Mahfuz: Waqtani Misr* (Cairo: Maktabah al-Uṣra: 2000), p. 77-78. Muhammad Salmawy seorang sastrawan Mesir adalah kolega Najib Mahfuz dan sekaligus sebagai sekertaris pribadinya. Pada tahun 2000 saat Najib Mahfuz berusia 89 tahun Muhammad

pengetahuan dengan mengunjungi maqam-maqam wali dan kuburan-kuburan orang-orang terkutuk dan juga banyak berdarmawisata ke peninggalan-peninggalan kuno. Pengalaman Najib Mahfuz semenjak usia empat atau lima tahun dengan ibunya adalah seorang سيدة كبيرة و أمينة و الجيل القديم (seorang ibu yang agung dan keibuan dan dari generasi lama) Bersama ibunya, Najib Mahfuz mengunjungi museum “*al-Intikhanah*” belasan kali, Piramid dan Spink *Abu al-Huf*³⁵¹ di mana Ibunya berdiri di hadapannya terpesona seakan-akan dia dalam keadaan beribadah. Juga, Najib Mahfuz berkunjung bersama ibunya semua peninggalan-peninggalan Qaptik (*al-Qibtiyah*): Gereja Marjurjis (*Marjarjis*) yang dikunjungan berkali-kali.³⁵²

Mungkin Najib Mahfuz berdasarkan pengalamannya ingin memberikan makna fungsi psikologis seorang ibu bagi anak-anaknya, bukan kepada suaminya. Disamping fungsi fisiologis untuk melahirkan dan menyusui anak-anak, Najib Mahfuz menilai seorang ibu adalah berfungsi sebagai sumber pelimpahan (*faidh*) kasih-sayang, ketenangan dan keseimbangan kepada anak-anak dan kepada semua anak manusia seperti yang tergambar melalui karakter-karakter wanita khususnya karakter Aminah.

Selanjutnya, menurut Fauziyah al-Usmawy bahwa tokoh Khadijah termasuk media pemikiran Najib Mahfuz untuk menyampaikan beberapa ide

Salmawy mengadakan percakapan dengannya lebih dari 40 jam.

³⁵¹Pada tanggal 14 Februari 2006 sewaktu penulis membuat rencana pertemuan untuk silaturrahmi akademik ternyata Najib Mahfuz (dalam usia 95 tahun) sedang menyempatkan diri rekreasi mengunjungi Piramid dan Sphinx (yang berusia hampir 5000 tahun) di daerah Giza yang dibangun oleh Raja Firaun Cheops, Cheprens dan Mykerinos. Sphinx raksasa memiliki panjang 57 meters dan tinggi 20 meter.

³⁵²Muhammad Salmawy, *Najib Mahfuz: Watani Misr...*, p. 77-78.

pembaharuan wanita.³⁵³ Melalui tokoh Khadijah sebagai generasi kedua, Najib Mahfuz menilai bahwa peran seorang wanita dapat dikembangkan atau ditingkatkan. Tokoh Khadijah sebagai generasi kedua mulai melakukan perubahan dan perkembangan peran wanita Mesir khususnya kesempatan untuk mendapatkan pendidikan. Tampaknya sampai batas tertentu, dia tampil dan sebagai inspirator pembangkit dasar-dasar perkembangan dan pembebasan wanita. Melalui tokoh Khadijah, sesuai dengan konteks waktu, Najib Mahfuz melihat peran ibu adalah sebagai inspirator ilmu pengatahan bagi anak-anaknya. Untuk mencerdaskan putra-putrinya, tidak cukup hanya di rumah; mereka harus bersekolah. Tetapi Najib Mahfuz juga tidak sependapat dengan pembebasan yang tanpa batas seperti ketidaksetujuannya dengan saudaranya ‘Aisyah yang melampaui batas nilai-nilai agama.

Najib Mahfuz ingin menunjukkan peran wanita pada generasi kedua (generasi *Qasr al-Shauq*) khususnya seorang ibu rumah tangga seperti pengalaman Khadijah yang dinikahi oleh suami yang berlatar belakang etnis yang berbeda. Khadijah sebagai ibu berperan mengambil alih peran utama mendidik anak-anaknya dengan cara-cara yang tegas dan penuh motivasi, sifat yang diwariskannya dari ayah yang keras. Suaminya tidak banyak campur tangan dalam hal-hal yang teknis mendidik anaknya dan menyerahkan tugas dan urusannya kepada isteri. Secara emosional, peran baru dalam generasi kedua adalah seorang isteri yang mengetahui bahwa dirinya berperan sebagai ayah dan suaminya berperan sebagai ibu. Sebagaimana diungkapkan Najib Mahfuz dalam

³⁵³Fauziyah al-Usmawy, *al-Mar’ah fi Adab Najib Mahfuz*..., p. 53.

Qasr al-Shauq:

لم تلجا نينـة (أمينـة) إلى الشـدة، لأنـ بـابـا (الـسـيد عبدـ الجوـادـ) كانـ هـنـاكـ !ـ كانـ ذـكـرـهـ كـافـيـاـ لـإـلـزـامـ كـلـ هـذـهـ،ـ أـمـاـ عـنـدـيـ،ـ أـوـ عـنـكـ (عـائـشـةـ)ـ فـالـحـالـ مـنـ بـعـضـهـ،ـ فـالـأـبـ غـيرـ مـوـجـودـ إـلـاـ بـالـاسـمـ (أـضـطـرـتـ أـنـ تـضـحـكـ)ـ مـاـ عـسـىـ أـنـ فـعـلـ الـحـالـ كـذـكـ؟ـ إـذـاـ كـانـ
الأـبـ أـمـاـ،ـ فـعـلـ أـمـ أـنـ تـكـونـ أـبـاـ..!³⁵⁴

(Aminah tidak berani bersikap keras karena suaminya ada. Bagiku, cukup mengingat semuanya itu. Bagaimana dengan keadaanmu, apakah ada sebagian perubahan? Seorang ayah hanya tinggal nama (sambil tertawa) Ini yang aku sedang amalkan. Kalau seorang ayah berperan seorang ibu maka seorang ibu juga berperan seorang ayah..!)

Selanjutnya Najib Mahfuz menyadari penolakan sebagian kelompok wanita generasi tua terhadap pembebasan wanita khususnya hak pendidikan. Mereka masih mempertahankan pengaruh pendidikan yang sederhana di rumah sebagaimana pengalaman mereka semasa kecil dan remaja, seperti tokoh Khadijah. Mereka meyakini bahwa mereka telah memperoleh pendidikan yang terbaik dibandingkan dengan wanita setelahnya. Mungkin mereka belum memiliki kesadaran akan arti penting sekolah (baca: pendidikan formal) dan bekerja untuk wanita sebagai media menentukan diri. Bahkan belum tumbuh kesadarannya untuk mencari ilmu pengetahuan yang berada di luar pengetahuan mereka.

Selanjutnya, melalui tokoh Khadijah Najib Mahfuz mengangkat isu-isu dan masalah pembebasan wanita dari rumah dan memiliki haq bekerja di luar rumah seperti sudah mulai ada di kalangan wanita kelas menengah. Tetapi, kenyataan juga mengatakan bahwa sebagian golongan wanita juga menentang pembebasan wanita dan bekerja di luar rumah demi memelihara tradisi lama. Mereka lebih menjaga dan memelihara pandangan yang melihat bahwa wanita di

rumah dan tidak perlu masuk ke pendidikan tinggi dan bekerja di luar rumah adalah sesuatu yang ideal. Hal ini sesuai dengan konteks masyarakat tradisional. Seperti pengalaman Khadijah yang telah mendapatkan kesempatan pendidikan terbatas, tetapi dia masih mempertanyakan wanita pekerja yang juga sebagai seorang ibu rumah tangga sebagaimana layaknya argumen tradisional yang mempertanyakan kesempatan menjadi seorang ibu yang baik.

“إِنَّهَا مُوظَّفَةٌ، فَمَنْ أَينَ تَجِدُ الْوَقْتَ لِلْحَمْلِ وَالْوَلَادَةِ؟³⁵⁴
الْمُوظَّفَةُ لَا يَمْكُنُ أَنْ تَكُونَ زَوْجَةً صَالِحةً.”³⁵⁵

(Dia wanita seorang pegawai. Kapan dia mendapatkan waktu untuk hamil dan melahirkan? Wanita pegawai tidak mungkin akan jadi seorang isteri yang sholihah.)

Selanjutnya Najib Mahfuz menilai bahwa sudah tiba waktunya bagi wanita untuk memperoleh hak kesempatan pendidikan formal dan bekerja di luar rumah. Dia melukiskannya dalam *al-Sukkariyah* sebagai satu kemutlakan dalam mencerdaskan kehidupan satu bangsa. Fauziyah al-Usmawy menilai bahwa Najib Mahfuz menulis *al-Thulāthiyah* di permulaan tahun 1950-an yang telah mulai muncul dalam masyarakat Mesir wanita setengah terpelajar dan setengah tunduk kepada suami dan wanita yang berada di pertengahan jarak antara nilai-nilai tradisional dan gelombang arus peradaban modern yang masuk ke dalam masyarakat Mesir semenjak akhir Perang Dunia Kedua.³⁵⁶

Perubahan tentang pandangan terhadap wanita terdidik dan terpelajar memerlukan waktu yang panjang. Konsep besar perubahan peran wanita yang

³⁵⁴ Najib Mahfuz, *Qaṣr al-Shauq*..., p. 45.

³⁵⁵ Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah* ..., p. 294.

³⁵⁶ Ibid.

diharapkan Najib Mahfuz tampak jelas pada karakter wanita generasi ketiga yaitu cucu Sayyid Abdul Jawad dan Aminah atau putri-putri ‘Aisyah dan isteri-isteri anak Khadijah dan wanita-wanita yang dikawini oleh cucu laki-lakinya. Pandangan Najib Mahfuz tentang perkembangan perbedaan konsep pendidikan wanita tampak secara jelas dalam perjalanan tiga generasi seperti yang tampak dalam diskusi dibawah ini:

- أما ناعمة فقالت بحسرة: وددت لوأتممت تعليمي. كل البنات يتعلمن اليوم كالصبيان.
- فقالت أم حنفي باحتقار: يتعلمن لأنهن لا يجدن العريس. أما الجميلة مثالك؟
- فهزت أمينة رأسها موافقة ثم قالت: وأنت متعلمة يا سيد البنات، جائزة على الإبتدائية، ماذا تريدين أكثر من ذلك؟ ولست في حاجة إلى الوظيفة، فلندع الله أن يقويك وأن يكسو جمالك الفتن بالعافية واللحن والدهن.³⁵⁷

- Dalam kebingungan Naimah berkata: Aku ingin menyelesaikan pendidikanku. Sekarang ini semua anak-anak perempuan belajar layaknya anak laki-laki.
- Ummu Hanafi menjawab dengan sinis: Mereka belajar karena mereka tidak memperoleh suami. Bagaimana kalau wanita secantik engkau?
- Aminah menganggukkan kepala sebagai tanda setuju lantas berkata: Kamu berpendidikan, memperoleh ijazah sekolah dasar. Apa lagi yang kamu inginkan lebih dari itu? Saya sendiri tidak berhajat untuk menjadi pegawai. Mari kita berdoa kepada Allah agar menguatkanmu dan menjaga kecantikanmu dengan afiat, bergizi dan bergajih.

Selanjutnya, Najib Mahfuz menunjukkan peran seorang ibu sebagai mediator untuk segala persoalan yang dihadapi anak didik. Seperti lukisannya tentang peran Khadijah yang mencoba berbicara kepada anaknya Abdul Munim untuk mendiskusikan pandangan keagamaan karena dia telah menuduh saudaranya Ahmad tidak beragama lagi. Khadijah berkata:

³⁵⁷Ibid., p. 9.

" لا تسأب أخاك أعز ما يملك الإنسان، كيف لا يكون مؤمنا؟!
إن آل أمه لاتنقصهم إلا العمامٌ ليكونوا من رجال الدين، وكان جده من صميم
رجال الدين، لقد نشأنا فوجدنا من حولنا يصلون ويتعبدون كأننا في جامع³⁵⁸"

(Jangan merampas dari saudaramu hak yang paling mulya dimiliki manusia. Bagaimana dia tidak lagi seorang mukmin? Padahal keluarga ibunya tidak punya kekurangan kecuali serban sebagai tanda tokoh agama. Neneknya berasal dari tokoh agama. Kami tumbuh dan melihat orang-orang di sekitar kita melaksanakan shalat dan beribadah, layaknya kita dalam satu mesjid.)

Juga, dalam memainkan berbagai peran wanita khususnya sebagai seorang ibu, Najib Mahfuz mengkritisi dominasi kultural seorang suami atas isterinya yang mengajarkan kepatuhan fisik bukan jiwa seseorang. Dominasi kultural juga sangat relatif membuat seorang isteri mematuhi dengan seluruh jiwanya. Melalui potret karakter Aminah, Najib Mahfuz menunjukkan satu kepatuhan yang bersifat fisik semata karena dominasi kekuasaan suaminya yang hanya mampu menguasai fisiknya bukan jiwanya. Najib Mahfuz melihat salah satu fungsi psikologis yang paling besar seorang isteri bagi suaminya adalah berbagi kasih sayang yang jauh lebih penting dari fungsi fisik, yaitu melanjutkan keturunan. Karakter Aminah dalam rumah tangganya adalah memfungsikan kemampuannya untuk menyesuaikan diri dengan keadaan dan kemampuan mencintai dan memberi (pelayanan) dan kemampuan menerima orang lain. Kebermaknaan hidup seseorang termasuk sebagai seorang ibu adalah kemampuan untuk berbagi dan memberi dengan menikmati semua pekerjaan yang memungkinkan kemaslahatan antara realitas dan cita-cita.³⁵⁹ Peran wanita dalam pandangan Najib Mahfuz

³⁵⁸Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah* ... , p. 78.

³⁵⁹Bandingkan analisis struktur Latifah al-Zayyat, "al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz," *al-Rajul wa al-Qimma* (Ed. Fadil al-Aswad), (Kairo: Maktabah al-Usrah, 1989), p. 551.

adalah kemampuan berbagi rasa cinta dan menikmati hidup didasari pandangan hidup bahwa lebih mulia memberi daripada menerima, perkataan berjalan bersama perbuatan dan integritas diri antara luar dan dalam hati.

C. STRATEGI KEBUDAYAAN WANITA

Untuk lebih mengetahui keperdulian kognitif Najib Mahfuz tentang wanita Mesir yang menyeluruh, bagian tulisan ini akan menjelaskan strategi kebudayaan yang memungkinkan mencapai tujuan yang diinginkan. Strategi kebudayaan ini adalah satu cara utuh dan sinergis yang memungkinkan perubahan wanita baru Mesir dalam arus modernisasi dan atmosfir demokrasi, yaitu secara evolutif dan bertahap, dengan pendekatan asertif dan melalui pendidikan.

1. PERUBAHAN SECARA EVOLUTIF DAN BERTAHAP

Perubahan adalah sebuah kepastian dan yang tidak mungkin adalah tidak terjadinya perubahan. Najib Mahfuz memandang proses perubahan atau strategi kebudayaan peran wanita dalam masyarakat Mesir secara bertahap atau kebudayaan sebagai cara untuk mencapai tujuan lahirnya wanita baru Mesir. Tampaknya, menurut Najib Mahfuz perubahan yang bersifat evolusioner tidak banyak menimbulkan perlawanan. Dia menilai tahapan proses perubahan perkembangan wanita Mesir pada generasi pertama wanita (Aminah isteri Syech Abdul Jawwad) adalah sebuah langkah pemetaan masalah wanita di masyarakat Mesir secara keseluruhan. Tahap pertama adalah sebuah desain besar perubahan.³⁶⁰ Najib Mahfuz dengan sengaja membuka lembaran fenomena wanita

³⁶⁰ Bandingkan dengan tulisan Fatimah al-Zahra Muhammad Sa' id tentang *al-Thulātihah* dengan pendekatan semiotik. Dia menilai bahwa seri *Bain al-Qaṣrain* sebagai pengantar terhadap tema pertentangan-pertentangan nilai-nilai yang melahirkan tokoh-tokoh yang dalam kebingungan

dunia *al-Thulathiyah* Mesir menampilkan seorang karakter wanita yang berperan seorang ibu yang baru saja menyadari dirinya dan dia menjadi poros perjalanan sejarah wanita.³⁶¹

Dengan menggambarkan kehidupan wanita sehari-hari, barangkali Najib Mahfuz menggambarkan satu hambatan besar yang dihadapi wanita Mesir. Hambatan perubahan wanita Mesir berhadapan dengan karakter suami yang memiliki kekuatan dan kekuasaan bersifat ororiter dan dominatif. Perubahan berhadapan dengan “tembok” tradisi yang kuat. Suami adalah simbol kekuasaan yang memerintah rumah tangga dan manusia yang memiliki kekuasaan tertinggi dan tanpa batas. Sementara wanita, yang direpresentasikan dalam diri tokoh Aminah, harus melakukan kepatuhan penuh dan tanpa syarat kepada suami meskipun keluarga ini diwarnai penafsiran nilai-nilai agama tradisional dan terikat dengan penafsiran agama Islam secara ketat. Kepatuhan kepada suami dipandang sebagai ketaatan kepada Tuhan.

Selanjutnya, menurut Najib Mahfuz proses perkembangan perubahan wanita baru Mesir dapat dilaksanakan pada generasi kedua yang digambarkannya khususnya di dalam diri kedua anak putri Aminah isteri Syech Abdul Jawwad. Bagi Najib Mahfuz, perubahan menjadi satu kepastian berhadapan dengan berbagai tantangan dan alternatif nilai-nilai kehidupan. Kehidupan generasi kedua berada di antara keraguan dan keyakinan, antara adat istiadat kuno dan peradaban modern. Keberanian menentang adat istiadat kuno mulai ditunjukkan tokoh

dan serib *Qasr al-Shauq* memiliki tema proses aktualisasi kebingungan dan seri *al-Sukkariyah* mengusung tema usaha mengakhiri perjalanan keraguan dengan melahirkan nilai-nilai baru bagi kehidupan dan sekaligus menggantikannya. *Al-Ramziyah fi Adab Najib Mahfuz...*, p. 113.

Khadijah putri pertama Aminah isteri Sayyid Ahmad Abdul Jawwad yang mewarisi sifat otoriter dan kediktatoran ayahnya. Sementara keraguan, gejolak kebimbangan dan keraguan mulai mengkristal dalam diri tokoh Kamal bin Ahmad Abdul Jawad yang hidup dalam satu krisis rohani yang banyak dialami kebanyakan generasi muda Najib Mahfuz khususnya masa-masa antara Perang Dunia Pertama dan Kedua.³⁶²

Menurut Najib Mahfuz aktualisasi perubahan perkembangan wanita Mesir baik peran maupun kedudukan wanita Mesir baru dimungkinkan pada generasi ketiga. Mereka telah terbuka untuk menentukan pilihan-pilihan hidup. Najib Mahfuz melihat bahwa generasi ketiga ini bebas dan mendiskusikan pilihan-pilihan keyakinan hidupnya. Generasi ketiga paling tidak menurut Najib Mahfuz terbagi ke dalam dua kelompok: kelompok yang memilih ke garis kiri yang memeluk prinsip-prinsip dasar Komunisme, seperti Susan Hammad, isteri Ahmad putra Khadijah. Kelompok kedua adalah mereka yang memilih ke kanan, seperti isteri Abdul Mun'im yang bergabung dengan gerakan *Ikhwanul Muslimin*.

Najib Mahfuz menilai bahwa sebuah perubahan secara bertahap oleh kaum wanita membutuhkan pengorbanan rohani dan jasmani. Dengan menggambarkan tokoh Aminah, tampaknya Najib Mahfuz melihat kemungkinan terjadi perubahan perkembangan wanita Mesir ketika wanita Mesir memiliki dasar fondasi yang kuat. Dengan memelihara nilai-nilai tradisional, wanita yang memberikan dasar perubahan harus memiliki sikap sebagai soko-guru yang taat, rendah hati, sabar dan siap menghadapi segala tekanan. Bahkan dalam situasi yang otoriter, pioner

³⁶¹Najib Mahfuz, *Bain al-Qasraian* ... p. 6-11.

perubahan optimis siap menghadapinya. Karena visi wanita pioner adalah kemungkinan terjadinya perubahan perkembangan wanita dalam bidang sosial dan politik pada generasi berikutnya. Najib Mahfuz mengkritik otoritas yang sangat luar biasa seorang suami terhadap seorang isteri sebagaimana digambarkan dalam tokoh Aminah, Ibu Kamal:

"وقد خطر لها مرة، في العام الأول من معاشرته، أن تعلن نوعاً من الإعتراض المُؤدب على سهره المتواصل فما كان منه إلا أن أمسك بأذنيها وقال لها بصوته الجهوري في لهجة حازمة: أنا رجل، الأمر الناهي، لا أقبل على سلوكي أية ملاحظة، وما عليك إلا الطاعة، فلاحذر أن تدفعيني إلى تأديبك، فتعلمت من هذا الدرس وغيره مما لحق به أنها تطبق كل شيء حتى معاشرة الغفاريت. إلا أن يحملها عين الغضب، فعليها الطاعة بلا قيد ولا شرط." 363

(Pada suatu hari dia teringat, di tahun pertama pernikahannya, untuk menunjukkan sikap ketidak-setujuannya atas kebiasaan ke luar malam yang terus-menerus. Apa yang dia peroleh kecuali suami menjewer kedua telinganya seraya berkata dengan suara keras dan bahasa yang kasar: Saya ini laki-laki, tukang perintah dan larang. Saya tidak terima sikap perbuatanmu apapun untuk mengamat-ngamati diriku. Apapun kau harus taat. Jangan sekali-kali menyuruhku untuk berlaku santun. Aminah belajar dari pelajaran ini dan lainnya bahwa sepatutnya dia mematuhi segala sesuatu -walau berhubungan dengan syetan-syetan *Ifrit*- kalau tidak, kemarahan akan datang. Dia hanya harus taat tanpa syarat.)

Gambaran di atas, Najib Mahfuz memberikan kritik terhadap kepincangan tabiat hubungan antara suami dan isteri. Hubungan suami isteri adalah hubungan antara “tuan” dan “budak”. Prilaku dan moral yang terbiasa adalah seperti dalam ungkapan suami “الأمر الناهي” (yang memerintah dan melarang) dan posisi seorang isteri dengan ungkapan “وَمَا عَلِيكَ إِلَّا الطَّاعَةُ” (hanya harus taat tanpa syarat). Kedua ungkapan itu mempertajam tabiat hubungan suami-isteri sebagai

³⁶² Fauziyah al-Usmawy, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz*..., p. 40.

³⁶³ *Najib Mahfuz, Bain al-Qasraian ... p. 8.*

satu hubungan seorang yang memerintah dengan seorang yang harus tunduk, yaitu satu hubungan yang berasaskan antara penguasa dengan yang dikuasai atau hubungan atas dengan bawah. Hubungan ini sangat jauh dari prinsip-prinsip persamaan antara pria dan wanita. Seperti dalam kutipan di atas, Najib Mahfuz menunjukkan kebiasaan seorang suami Mesir, seperti karakter Sayyid Ahmad Abdul Jawad yang memberikan ancaman kepada isterinya dengan kata-kata “فاحذرى أن تدعينى إلى تأدبك”. Ini adalah ungkapan yang menunjukkan tandatanda *talaq* (menceraikan) dan merupakan “senjata” yang dikenal bagi seorang suami Muslim Mesir yang tanpa belas kasih di hadapan isteri yang membuatnya tidak berani menghadapi suami karena khawatir diceraikan.

Najib Mahfuz juga menunjukkan satu perubahan evolutif terhadap tradisi dalam menggunakan pakaian oleh wanita yang tampaknya banyak didasarkan pada penafsiran teks al-Qur'an. Tampaknya, Najib Mahfuz tidak menggambarkan kecantikan fisik Aminah dalam karya *Bain al-Qasrain* sebagai fase desain dasar perubahan karena penunjukan atau pemotretan ini akan mengundang reaksi spontan yang keras khususnya dari kalangan kaum tradisional. Apalagi tokoh wanita ini menggunakan *hijab*³⁶⁴ untuk menutupi kecantikannya dan tidak menunjukkannya. Mungkin karena di rumah ada Yasin yaitu anaknya tirinya dari isteri pertama suaminya. Bahkan, Najib Mahfuz tidak mengungkapkan tabiat hubungan kemesraan antara Aminah dengan suaminya yang diktotor. Selanjutnya, pada fase kedua dalam karya *Qasr al-Shauq* Najib Mahfuz melukiskan

³⁶⁴Kain kerudung yang menutupi kepala dan sebagian wajah wanita dan juga menutupi bagian dada. Bandingkan dengan *al-Niqab* atau disebut juga dengan *al-Burqu'* selebar kain penutup kepala dan wajah wanita Arab yang tertinggal hanya kedua matanya.

karakteristik berpakaian yang mulai setengah terbuka dalam karakter Khadijah dan ‘Aisyah. Bahkan dia juga melukiskan kejelekan Khadijah dan kecantikan ‘Aisyah secara rinci dan saat-saat kebahagiaan dan kemesraan antara ‘Aishah dengan suaminya dan anak-anaknya. Akhirnya, perubahan secara pelan ini berhasil dalam fase ketiga *al-Sukkariyah* dimana penggambaran berpakaian tokoh-tokoh wanita sesuatu yang terbuka dan pilihan.³⁶⁵

Pada sisi lain, Najib Mahfuz masih melihat nilai positif yang dimiliki wanita Mesir terhadap penindasan yang mereka alami. Perlakuan terhadap wanita seperti sebuah perbudakan. Kaum wanita “diperangkap” dalam rumahnya seperti dalam penjara di mana mereka tidak dapat melihat dunia luar kecuali dari sela-sela jendela. Najib Mahfuz mencontohkan bagaimana kaum wanita masih mendapatkan rasa kebahagiaan dalam situasi di atas. Dengan memanggil sebutan *sayyid* (tuan, raden), isteri memakan hidangan yang tersisa, duduk di bawah kaki suaminya. Isteri juga membantu melepaskan pakaian sampai kedua sepatunya. Bahkan menunggu kepulangannya dari begadang bersama wanita-wanita dalam keadaan sempoyongan akibat mabuk dan kecapaian setelah menghabiskan malam bersama wanita-wanita penghibur.³⁶⁶

³⁶⁵Dari sisi mode pakain atau *fesyen*, cover novel *Bain al-Qasrain* seyogyanya potret pasangan Syekh Ahmad Abdul Jawad dan isterinya Aminah dengan berpakaian tradisional dan jilid satu lebih banyak meluksikan perjalanan kehidupan kedua karakter ini. Sedangkan cover novel *Qasr al-Shauq* seyogyanya menggambarkan potret setengah badan seorang wanita muda yang berbusana yang agak menampilkan dada setengah terbuka meskipun menggunakan selendang yang menutupi rambutnya. Mungkin potret ini adalah ilustrasi untuk karakter Aishah dan gambar ilustrasi adalah gambar yang lebih menunjukkan perkembangan karakter generasi kedua seperti ‘Aishah yang sedang tumbuh dewasa. Cover *al-Sukkariyah* dihiasi dengan sebuah ilustrasi setengah gambar yaitu sepasang generasi muda yang berpakaian Eropa menggunakan dasi dan wanita berpakaian *you can see* yang sudah menggunakan gincu bibir dan gincu kutek pada jarinya. Gambar ini tampaknya tepat merepresentasi generasi ketiga yaitu cucu-cucu Syekh Ahmad Abdul Jawad dan isterinya Aminah. Lihat juga catatan kaki nomor 198.

³⁶⁶Najib Mahfuz, *Bain al-Qasrain...*, Bag. 1-6

Tampaknya dengan sengaja Najib Mahfuz mengkritik tujuan satu perubahan. Dia menilai orang yang tanpa batas moral akan menemui kegagalan. Pikiran ini dia lahirkan dalam diri tokoh ‘Aisyah yang hidup dalam bayang-bayang fatamorgana kebebasan. Sebagai generasi kedua dalam novel *Qasr al-Shauq* ‘Aisyah berperan sebagai seorang isteri muda yang cantik, periang dan telah siap menghadapi hidup. Setelah perkawinannya itu, dia melupakan cinta platoniknya dengan seorang perwira militer, dia mencintai suami Khalil Shaukat sebagai seorang suami pilihan ayahnya apalagi dia seorang perwira juga. Dia hidup dalam kebahagian materi dalam rumah tangganya bersama dengan suaminya. Sebagai suami, Khalil Shaukat memberikan toleransi untuk keluar rumah untuk mengunjungi rumah orang-tuanya di daerah *Bain al-Qasrain* atau bepergian ke rumah tetangganya, apalagi dia orang yang terbuka (*mufattihi al-dhihn*) dan membolehkan isterinya mengenakan pakaian pendek dan mengikuti mode pakain (*fesyen*) 1940-an, bersolek dan gunting rambut dengan gaya Eropa. Lebih jauh, dia diperbolehkan minum rokok dan anggur yang menyinggung pantangan saudarinya Khadijah. Karena kebebasan yang mulai melampaui batas dalam gaya hidup yang bebas, Khadijah mengancam ‘Aisyah akan menyampaikan keadaanya kepada orangtua mereka untuk diberi pelajaran. Wanita dalam kebebasan yang melampaui batas tidak sesuai dengan pendidikan yang telah dikembangkan dalam rumah Sayyid Abdul Jawwad (baca: masyarakat Mesir).

Fokus perhatian Najib Mahfuz kepada perubahan wanita Mesir lebih menekankan pada pemecahan masalah jangka panjang secara bertahap yang memakan waktu yang relatif panjang. Hal itu dapat dibuktikan bahwa strategi

pemetaan masalah kemajuan wanita lebih singkat walau relatif berhadapan dengan adat istiadat yang sudah menyatu dengan kehidupan masyarakatnya. Hal itu seperti yang kelihatan pada rentang waktu yang ada pada novel *Bain al-Qaṣrain* yang terdiri dari hanya sembilan belas bulan, yaitu dari Oktober 1917 sampai dengan April 1919. Sedangkan perencanaan dan awal gerak percobaan perubahan perubahan wanita seperti yang kelihatan dalam *Qaṣr al-Shauq* hanya memakan waktu tiga tahun satu bulan, yaitu dari Juli 1924 sampai dengan Agustus 1927. Tetapi pelaksanaan perubahan secara terencana memakan waktu seperti tergambar dalam novel *al-Sukkariyah* sembilan tahun yaitu dari Januari 1935 sampai 1944.

2. PERUBAHAN DENGAN PENDEKATAN ASERTIF DAN PERSUASIF

Najib Mahfuz secara tidak langsung mengatakan bahwa di samping pendekatan yang bertahap atau evolutif untuk mencapai suatu perubahan khususnya untuk mencapai wanita Mesir baru, pendekatan ini juga didukung secara sinergis dengan pendekatan yang bersifat asertif dan persuasif walaupun dalam suasana tekanan sebuah struktur kultural atau adat istiadat. Najib Mahfuz menginginkan adanya dialog untuk memungkinkan terjadinya perkembangan wanita Mesir, khususnya dialog antargenerasi. Melalui tokoh Aminah, Najib Mahfuz menunjukkan hubungan dialog yang hangat antara seorang ibu dengan anak-anaknya, meski dia menghadapi satu dialog yang tidak seimbang dengan suaminya. Mungkin dari segi pendidikan formal, karakter Aminah adalah seorang tokoh yang miskin ilmu pengetahuan, tetapi kalau dilihat dari keberadaannya di dalam keluarga tampaknya wanita ini adalah seorang yang memiliki kekayaan emosional. Dalam rumah, dia seorang ratu di tengah-tengah anak-anaknya, cucu-

cucunya. Dia seorang makhluk “suci”, kata-katanya didengar, berbobot dan berwibawa di telinga putra-putrinya.³⁶⁷

Tampaknya visi seorang ibu menurut Najib Mahfuz adalah mengembangkan satu misi kecintaan kepada anak-anaknya dengan menciptakan hubungan yang hangat dan erat. Hubungan Ibu Aminah dengan anaknya Kamal khususnya sewaktu kecil dan remaja adalah sebuah hubungan kehangatan. Tetapi sebaliknya, Kamal berani menyampaikan pikiran protes kepada ayahnya untuk membela ibunya meskipun ia gemetar ketakutan. Kecintaan Kamal kepada ibunya mengalahkan ketakutannya untuk memulangkan kembali ibunya ke rumah setelah ayahnya marah dan mengusirnya ke rumah ibunya karena sang ibu keluar tanpa izin suami. Bahkan mungkin Najib Mahfuz ingin menandaskan bahwa dalam diri Aminah sebagai ibu ada dalam kehangatan, kecintaan dan penghormatan anak-anak. Juga, kecintaan dan penghormatan Yasin kepada isteri ayahnya sebagai bukti bahwa penghormatan dan kecintaan kepada ibu yang telah berakar dalam hati anak-anaknya. Penghormatan dan kecintaan kepada ibu adalah sebuah nilai ajaran luhur kemanusiaan yang univesal. Aminah dalam novel itu adalah sebagai seorang ibu yang penuh kasih sayang. Bahkan Aminah mendidik anak yang dibawa suaminya yaitu Yasin seperti mendidik anak-anaknya sendiri. Visi ibu itu terungkap dalam pengakuan Yasin kepada kawan-kawanya yang sedang berkunjung ke rumah:

وَجَلَسَ يَاسِينُ مُمْتَنًا، فَلَمَّا غَادَرْتُ أُمِّيَّةَ الْحَجَرَةِ، قَالَ لِلْحَاضِرِينَ بِلِهْجَةِ
خَطَابِيَّةٍ: مَا أَطَيْبُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ، إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ لِمَنْ يَسُىءُ إِلَيْهَا، لَعْنَ اللَّهِ

³⁶⁷Najib Mahfuz, *Bain al-Qasrain...*, Bag. 11, 32, 34, 37 dan 43.

الشيطان الذي أورطني يوماً فيما جرّح مشاعرها.³⁶⁸

(Yasin duduk seraya sangat berterimakasih. Ketika Aminah meninggalkan ruang, Yasin mengatakan kepada hadirin (tamu-tamunya) dengan gaya berpidato “Alangkah baiknya wanita ini. Allah tidak akan mengampuni orang yang berbuat kejelekan kepadanya. Allah melaknat syetan yang pernah menyakiti perasaannya.)

Najib Mahfuz menyadari bahwa tidak semua dialog berjalan seperti apa yang diharapkan. Najib Mahfuz menggambarkan hati kecil Aminah yang berusaha dengan sopan dan santun untuk menyentuh perasaan suami yang diktator untuk kepentingan anak-anaknya. Untuk memulai dialog, tampaknya Najib Mahfuz menawarkan satu keberanian diri dari wanita atau ibu. Apa yang dilakukan Aminah adalah satu usaha untuk membuka dialog. Bahkan seorang ibu juga mengajarkan tradisi dialog dengan orangtua laki-laki seperti apa yang dilakukan putra-putranya dengan ayahnya. Apa yang terjadi terhadap ‘Aisyah adalah sebuah usaha dialog yang gagal tentang hasrat dirinya dilamar dengan seorang perwira, yang secara diam-diam selalu dilirik ‘Aisyah lewat jendela rumahnya. ‘Aisyah telah lama berharap akan perwira itu mencintainya. Ketika perwira itu meminang ‘Aisyah untuk jadi seorang isteri, ayah ‘Aisyah menolak untuk menyetujui calon pengantin karena bantuan ibunya Aminah. Dengan suara keras ayahnya menolak:

لَا أَرِيدُ أَنْ أَعْطِي ابْنَتِي لَأَحَدٍ لِتُشَهِّدَاتْ حَوْلَ سَمْعِنِي،
بَلْ تَنْتَقِلْ ابْنَتِي إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ إِلَّا إِذَا ثَبِّتَ لَدِيْ أَنْ دَافِعَهُ الْأَوَّلُ
إِلَى زَوْجٍ مِنْهَا هُوَ رَغْبَتُهُ الْخَاصَّةُ فِي مَصَارِحَتِي أَنَا.. أَنَا.. أَنَا.³⁶⁹

(Saya tidak memberikan putriku kepada seseorang yang menimbulkan keragu-raguan atas martabatku, apalagi putriku pindah ke rumah laki-laki kecuali saya dapat memastikan bahwa motivasi utamanya mengawininya

³⁶⁸Najib Mahfuz, *Qaṣr al-Shauq...*, p. 413.

³⁶⁹Ibid., p. 151.

dengan berterus terang kepada saya.. saya.. saya.)

Dengan mengulangi kata “اے” tiga kali, tampaknya Najib Mahfuz ingin menunjukkan sebuah dialog dengan karakter diktator yang memiliki penyakit *ananiyah* atau egoisme yang tinggi dan yang tidak memperdulikan kebahagian dan impian anak-anak putrinya. Yang menjadi perhatiannya adalah kepuasan “aku” yaitu sikap egoisme yang telah meresap dalam perbuatannya. Akhirnya, sebuah ide dan pikiran egoisme sang ayah memastikan perkawinan kedua putrinya ‘Aisyah dan Khadijah, yaitu menikahkan kedua putrinya, pertama yang muda dan kedua yang lebih tua, dengan dua bersaudara dari keluarga kelas menengah yang kaya. Orangtuanya menyetujui ke dua calon pengantin karena mereka adalah anak salah satu kenalan lamanya.

Najib Mahfuz menggambarkan satu sikap toleransi yang dikembangkan dalam satu keluarga sebagai unit terkecil dari masyarakat. Melalui tokoh Khadijah, Najib Mahfuz melukiskan wanita baru yang relatif memelihara dan mengikuti adat istiadat yang ada dan dia mulai mendapatkan satu suasana kebebasan kepatuhan yang relatif kepada suami sebagaimana yang tidak dialami wanita generasi sebelumnya. Namun Khadijah mencoba meyakinkan anak-anaknya sikap toleransi bersaudara meskipun mereka mempunyai mazhab pemikiran yang berbeda. Fauziyah al-Usmawy mengatakan sikap yang dikembangkan oleh Khadijah dilatarbelakangi pendidikan Islam dan masa-masa pertumbuhannya di dalam rumah yang menghormati perbedaan penafsiran tradisi dan dasar-dasar agama yang diaktualisasikan dalam perbuatan. Khadijah mencoba berbicara kepada anaknya Abdul Mun'im untuk mendiskusikan pandangan

keagamaan karena dia telah menuduh saudaranya Ahmad tidak beragama lagi.

"لا تسأب أخاك أعز ما يملك الإنسان، كيف لا يكون مؤمنا؟!
إن آل أمه لاتنقصهم إلا العمامٌ ليكونوا من رجال الدين، وكان جده من صميم
رجال الدين، لقد نشأنا فوجدنا من حولنا يصلون ويتعبدون كأننا في جامع!"³⁷⁰

(Jangan merampas dari saudaramu hak yang paling mulya dimiliki manusia. Bagaimana dia tidak lagi seorang mukmin? Padahal keluarga ibunya tidak punya kekurangan kecuali serban sebagai tanda tokoh agama. Neneknya berasal dari tokoh agama. Kami tumbuh dan melihat orang-orang di sekitar kita melaksanakan shalat dan beribadah, layaknya kita dalam satu mesjid.)

Tampaknya, menurut Najib Mahfuz sikap asertif dan persuasif guna mengkondisikan proses realisasi perkembangan dan perubahan wanita baru Mesir harus didasarkan dalam bingkai satu hubungan yang sepadan, diskusi, dialog, dengan menggunakan bahasa yang indah, dan bahasa isyarat. Dalam dialog dengan Ahmad Shaukat calon suaminya, Susan Hammad dengan menggunakan ungkapan-ungkapan tidak langsung yang menggambarkan satu hubungan yang sepadan. Susan Hammad merespon pikiran-pikiran Ahmad Shaukat dengan tenang dan berusaha melakukan penilaian terhadap gagasan-gagasannya dengan kepala dingin dan rasional. Sikap ini membuat Ahmad Shaukat dikondisikan harus berpikir dan berbicara secara asertif, seperti responnya terhadap Susan Hammad:

"دعيني أصارحك بما تنى كنت أمل أن أحظى بفتاة عاطفة لا بفكرة
محاسب مدقق!"

فتتساءلت:

- لتقـول لك أحبك وأافق على الزواج منك؟!

- نعم!..

ضاحكة:

- وهل ترانى كنت أدخل فى التفاصيل مالم أكن موافقة على المبدأ؟!³⁷¹

³⁷⁰Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah* ... , p. 78.

³⁷¹Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah*... , p. 266.

"Biarkan aku menjelaskan dulu bahwa aku berkeinginan mendapatkan seorang wanita yang lembut tanpa satu pikiran yang pelik!

Wanita itu bertanya:

- Wanita itu mengatakan aku mencintaimu dan aku setuju menikahimu!?
- Ya!

Dia tertawa:

- Adakah engkau melihatku termasuk dalam uraian-uraian yang belum tentu aku menyetujui prinsip itu?!

Juga, untuk mencapai tujuan terjadinya perubahan wanita Mesir, Najib Mahfuz juga menawarkan satu usaha yang menyapa kebudayaan lain di luar dirinya dengan kecakapan sosial. Salah satu cara yaitu dengan melakukan hubungan langsung antaretnis melalui sebuah ikatan perkawinan. Perkawinan Khadijah yang berlatar belakang Arab dengan Ibrahim Shaukat keturunan Turki menggambarkan satu usaha pertemuan dan penyapaan dua etnis atau kebudayaan yang relatif berbeda meski satu dalam agama. Perkawinan ini menuntut satu sikap menghargai keberadaan seseorang atau satu sikap toleransi. Karena sikap toleransi ini yang akan menjaga kelestarian kesimbangan hubungan kekuasaan khususnya hubungan suami-isteri dan juga hubungan kebudayaan.

3. PERUBAHAN MELALUI PENDIDIKAN

Menghadirkan tokoh wanita Aminah di bagian depan novel *al-Thulathiyah*, tampaknya Najib Mahfuz melihat bahwa wanita adalah orang yang pertama memberikan warna pendidikan dalam keluarga sebagai institusi yang terkecil dalam masyarakat. Wanita berperan sebagai sumber dan sekaligus media untuk menyampaikan ide pencerahan khususnya untuk kemajuan wanita Mesir.

Tampaknya Najib Mahfuz memandang bahwa perjuangan untuk memperoleh kesempatan pendidikan adalah satu perjuangan yang mengandung

banyak resiko. Keberanian wanita Aminah sebagai seorang ibu untuk keluar rumah ketika suaminya sedang bepergian ke luar kota Kairo sebagai satu dobrakan terhadap *dinding tradisi* yang mengandung resiko bagi dirinya. Menurut Najib Mahfuz bahwa pembangkangan terhadap aturan yang ada dalam rumah tangga atau masyarakat untuk tujuan pendidikan khususnya kepada anak-anak bangsa adalah satu kemungkinan. Seperti Aminah berinisiatif mendidik anak-anaknya dalam penanaman rasa kecintaan keagamaan di samping untuk dirinya sebagai media proses menambah rasa kerinduan kepada Tuhan. Aminah membawa mereka ke maqam kepala Husein, cucu Nabi Muhammad saw. Sayangnya, Aminah mengalami kecelakaan yang mencederai fisiknya. Sanksi yang didapatkan Aminah adalah pengusiran suaminya dari rumah dengan meninggalkan anak-anaknya, walaupun belum sampai mendapatkan talak atau diceraikan suaminya.³⁷²

Barangkali Najib Mahfuz secara tidak langsung ingin mengatakan bahwa sebuah perubahan wanita Mesir melalui pendidikan mengandung banyak resiko. Dengan jatuhnya Aminah di jalan raya akibat ditabrak dokar, Najib Mahfuz ingin menunjukkan tubrukan seorang ibu/wanita yang selalu terperangkap oleh tradisi sedang menghadapi dunia luar yang dinamis. Aminah pada saat yang sama mungkin sedang mengalami ketidakseimbangan (*disconfirmation*) terhadap keadaan yang sedang berlangsung dalam masyarakatnya. Keluar rumah berarti berhadapan dengan dunia yang dinamis. Dunia yang dinamis dilukiskan dengan sebuah dokar sebagai simbol teknologi sederhana. Untuk tujuan sebuah

³⁷²Najib Mahfuz, *Bain al-Qastrain...*, Bag. 27, 28, 31, 32, 33, 34, 35 dan 37.

pendidikan yang mulya tidak memerlukan formalitas kekuasaan. Pemenjaraan fisik wanita tidak mematikan semangatnya untuk mendidik anak-anaknya dan mengembangkan dirinya sendiri.

Di samping keberhasilan pendidikan dimulai dari rumah baik sebagai media maupun proses pendidikan, seperti pengalaman Najib Mahfuz dari ibunya, keberhasilan pendidikan dimulai dengan keteladanan. Kehidupan beragama dalam sebuah rumah tangga, seperti yang dilaksanakan oleh Khadijah, dimulai dengan pendekatan-pendekatan yang bersifat asertif tidak memaksakan kehendak orangtuanya karena pemaksaan akan menjadi beban anak-anaknya. Juga pendidikan agama dimulai dengan contoh seperti praktek keagamaan Khadijah dalam melaksanakan shalat lima waktu dan mendorong anak-anaknya untuk menjaga melaksanakan shalat dan puasa Ramadhan.³⁷³

Berkaitan dengan kesempatan pendidikan sebagai satu strategi perubahan dalam masyarakat khususnya pada generasi ketiga sebagaimana juga tampak dalam wacana sebelumnya, paling tidak ada empat kelompok yang memahami arti sebuah pendidikan formal khususnya pendidikan tinggi bagi wanita-wanita Mesir. Pertama, sudut pandang yang melihat bahwa melanjutkan pendidikan yang lebih tinggi melalui sekolah sebagai kebutuhan hidup untuk mendapatkan status sosial yang lebih tinggi, seperti tokoh Karima binti Yasin. Kedua sudut pandang yang melihat pendidikan tinggi bagi wanita sebuah larangan meskipun mereka mempunyai kesempatan sampai ke perguruan tinggi. Seperti generasi ketiga, karakter Naimah putri ‘Aisyah, dilarang oleh neneknya untuk melanjutkan

³⁷³Najib Mahfuz, *Bain al-Qaṣrain...*, Bag. 61 dan Najib Mahfuz, *Qaṣr al-Shauq...*, Bag. 1,2

pelajarannya setelah menyelesaikan pendidikan sekolah dasar dan memaksanya untuk tinggal di rumah sambil menunggu perkawinan di mana dia sebenarnya berkesempatan secara material menyelesaikan pendidikan sampai ke perguruan tinggi. Paling tidak, beberapa dari kelompok kedua ini memandang pendidikan tinggi sudah mulai menjadi cita-cita. Sudut pandang yang ketiga adalah pendidikan tinggi untuk wanita akan berakibat kepada dirinya yang tidak akan memperoleh suami atau sangat sulit memperoleh seorang suami kelak apalagi mereka yang merasa tidak cantik secara fisik. Sedangkan mereka yang cantik tidak akan melanjutkan pendidikannya karena mereka segera akan mendapatkan suami. Pendapat ini adalah dari wanita kelas bawah, seperti Ummu Hanafi seorang pembantu yang memandang pendidikan tinggi berakibat kepada wanita tidak memperoleh suami karena mereka tidak cantik, sedangkan mereka yang cantik segera akan menikah. Sedangkan sudut pandang yang keempat berpendapat bahwa pendidikan dasar untuk wanita sudah cukup. Seperti pendapat Aminah yang sependapat dengan sudut pandang kelompok kedua dan ijazah sekolah dasar sudah sangat cukup untuk putri. Yang lebih penting dari sekolah adalah kecantikan dan اللحم (*al-lahm*) dan الدهن (*al-dahn*) (bergizi dan bergajih) agar tampak manis di mata calon suami³⁷⁴.

Berdasarkan empat kelompok yang memahami arti sebuah pendidikan formal khususnya pendidikan tinggi bagi wanita-wanita Mesir, tampaknya Najib Mahfuz lebih memihak kelompok yang mengatakan bahwa melanjutkan

dan 3.

³⁷⁴Tampaknya, kebiasaan pandangan banyak anggota masyarakat Mesir ukuran seorang calon isteri adalah mereka yang cantik rupawan tapi gemuk. Juga wanita yang gemuk dipandang

pendidikan yang lebih tinggi melalui sekolah sebagai kebutuhan hidup untuk masa depan wanita. Karena menurut Najib Mahfuz visi pendidikan adalah jembatan perubahan. Dia memandang pendidikan tinggi bagi wanita adalah sebuah tuntutan sebagai media untuk merealisasikan wanita baru Mesir. Karakter Karimah putri Yasin adalah wanita generasi ketiga yang telah mendapatkan kesempatan pendidikan tinggi. Tokoh Karimah putri Yasin hasil perkawinannya dengan Zannubah. Dia melanjutkan pendidikannya berkat dorongan dari ibunya yang punya banyak pengalaman dan pengetahuan tentang kehidupan dibandingkan dengan Khadijah dan ‘Aisyah. Dengan pengetahuan dan pengalamannya itu dia berpendapat bahwa demi kemaslahatan putrinya Karimah harus melanjutkan pendidikannya sampai pergurun tinggi untuk mendapatkan ilmu pengetahuan dan kecakapan yang akan membantu menghadapi kehidupan. Sebaliknya, dia kurang sependapat dengan apa yang dialami Naimah untuk tidak melanjutkan pendidikannya ke perguruan tinggi karena tunduk kepada tekanan keluarga yang memelihara adat istiadat lama. Dalam *al-Sukkariyah*, dia meletakkan tokoh Naimah mengakhiri masa remajanya dengan sebuah pernikahan. Setelah menyelesaikan sekolah lanjutan, dalam usia enam belas tahun dia langsung dinikahi anak pamannya Abdul Mun'im.

Mungkin visi ideal wanita Mesir bagi Najib Mahfuz adalah berpendidikan tinggi karena pendidikan tinggi adalah kunci utama perubahan khususnya masyarakat kelas bawah dan menengah.³⁷⁵ Fatimah al-Zahra Muhammad Sa'id

simbol kesejahteraan sebuah rumah tangga.

³⁷⁵Tampaknya novel *al-Sukkariyah* (1957) adalah karya fiksi kedua yang mengangkat isu perguruan tinggi ke dalam cerita fiksi setelah novel *al-Qahirah al-Jadidah* (1945) dalam khazanah

mengatakan pendidikan tinggi menjadi representasi untuk menciptakan masyarakat baru yang merubah wajah kehidupan dalam masyarakat Mesir dan ia juga merealisasi cita-cita anak muda untuk kehidupan yang lebih maju dan berperadaban.³⁷⁶ Wanita baru Mesir, bagi Najib Mahfuz, tampaknya ada dalam diri tokoh Susan Hammad wanita yang menjadi buah hati Ahmad Shaukat,³⁷⁷ putra kedua Khadijah. Tokoh Susan Hammad tampil penuh percaya diri terhadap dasar-dasar dan filosofi hidup walaupun dia berasal dari satu keluarga sederhana, putri seorang pekerja di percetakan, hanya saja dia seorang yang mulai terpelajar dan liberal (*mutaharrir*). Dalam pandangannya sendiri, dia memiliki pekerjaan yang mulya sebagai seorang jurnalis atau wartawati di sebuah penerbitan. Terhadap pikiran-pikiran orang lain khususnya tentang dirinya, Susan Hammad kurang menghiraukannya sepanjang dia melihat dirinya sebagai satu individu yang punya jati diri. Bahkan dia percaya bahwa dengan sikap itu, dia berharap dapat melakukan perubahan pemahaman dan pengertian setiap kata-kata yang ada dalam masyarakat dengan pengertian baru. Seperti, tokoh ini memulai melakukan perubahan pemahaman dan pengertian khususnya tentang wanita adalah kepada orang yang dekat dirinya, yaitu Ahmad Shaukat. Dalam responnya terhadap pembicaraan dengan Ahmad Shaukat yang mengungkapkan keterpesonaan dan

novel Arab. Najib Mahfuz telah mengangkat wanita Mesir kuliah di perguruan tinggi seperti kuliah di al-Jāmi ‘ah al-Qāhirah (Universitas Kairo) sebagai isu dan trend saat isu dan trend baru ini menjadi pembicaraan di kalangan masyarakat. Pada sisi lain perguruan tinggi telah menjadi kiblat anak-anak masyarakat kelas borjuis. Secara tidak langsung, Najib Mahfuz mengangkat kesulitan-kesulitan masyarakat kelas proletar untuk masuk ke perguruan tinggi. Bandingkan dengan Fatimah al-Zahra Muhammad Sa‘id, *Al-Ramziyah fi Adab Najib Mahfuz.*, p. 31.

³⁷⁶Ibid.

³⁷⁷Karakter Ahmad Shukat adalah representasi kecenderungan faham sosial Najib Mahfuz. Pertemuan Ahmad Shaukat dengan ‘Adil Karim dalam *al-Sukkariyah*, Bagian ke-13 memiliki kesamaan yang dekat dengan pengalaman hidup Najib Mahfuz, yaitu pertemuan pertamanya dengan Salama Musa. Kemutawatiran bagian ke-13 ini sudah dikonformasikan baik dengan Najib

cintanya, Susan Hammad mengatakan sambil mengingat ulang terhadap prinsip-prinsip hidupnya sebagai wanita baru Mesir:

"إني مسلم بما تعنين و لكن، دعيني أصارحك بما تمنى كنت أمل أن أحظى بفتاة عاطفة لا يفكّر محاسب مدقق!"

فتتساءل سائلة:

- لتقـول لك أحبـك وأوافقـ على الزواج منـك؟!

- نعم!..

ضاحكة:

- وهـ هل تـ رأـيـ كنتـ أـ دخـلـ فـيـ التـفـاصـيلـ مـالـمـ أـكـنـ موـافـقةـ عـلـىـ المـبـدـأـ؟!³⁷⁸

"Aku menerima apa yang menjadi keperdulianmu. Tetapi biarkan aku menjelaskan lebih dulu bahwa aku berkeinginan mendapatkan seorang wanita yang lembut tanpa satu pikiran yang pelik!"

Wanita itu bertanya:

- Kamu mengatakan bahwa aku mencintaimu dan aku menyetujui menikahimu!?
- Ya!

Dia tertawa:

- Adakah engkau melihatku termasuk dalam rincian-rincian (syarat-syarat) yang belum aku menyetujui prinsip itu?!

Tampaknya melalui tokoh Susan Hammad, Najib Mahfuz berpendapat bahwa untuk merealisasi pandangan wanita baru Mesir harus memiliki prinsip-prinsip dasar langkah-langkah operasional. Seperti untuk memperbaiki kondisi masyarakat, meningkatkan kesejahteraan dan keadilan khususnya bagi wanita, Susan Hammad berpendapat harus berdasarkan beberapa prinsip operasional. Prinsip pertama, gerakan ini mempunyai tujuan utama yaitu peningkatan nilai kemanusiaan yang lebih baik; tidak hanya dalam konsep yang dapat tenggelam di alam maya (metafisis). Prinsip kedua adalah jauh dari kekhawatiran dan ketakutan tetapi dekat dengan keberanian untuk menanggung resiko konsekuensi sebuah

Mahfuz mupun dengan Musa. Lihat Ghali Shukry, *al-Muntamy...* p. 40-41.

³⁷⁸Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah...*, p. 266.

pikiran, seperti masuk penjara. Ketiga, dimulai dari orang yang paling dekat dengan dirinya, seperti pengalaman Susan Hammad meyakinkan Ahmad Shaukat. Seperti dalam pengakuannya:

"من المسلم به كذلك أن العام الذي زملت فيه سusan حماد غيرني كثيراً³⁷⁹ وطهرني لدرجة محمودة من البرجوازية المستوطنة في عمّي."

(Tidak dapat dipungkiri bahwa masa persahabatanku dengan Susan Hammad telah banyak merubah diriku dan mensucikanku dari sikap borjuis yang telah meresap dalam hatiku menjadi tingkat terhormat.)

Wanita idola seperti Susan Hammad yang tampaknya menjadi potret wanita ideal Najib Mahfuz karena wanita ini memiliki gaya dan cara baru dalam berpikir, berbicara dengan pemilihan kata-kata terminologi yang mencerminkan sisi-sisi kepribadian, yang terpelajar sebagai pengaruh langsung dari sedang mendapat kesempatan di perguruan tinggi, yang memiliki komitmen terhadap rakyat dan kelas pekerja, yang mendesak untuk terus melanjutkan pendidikannya dan yang bekerja bersama orangtuanya. Wanita ini belum pernah merasa malu terhadap keadaan ayahnya. Tetapi sebaliknya, dia merasa bangga terhadap realitas ayah dengan segala usaha dan perjuangannya. Kepribadian Susan Hammad membuat kagum Ahmad Shaukat yang punya kecenderungan terhadap pemikiran sosialisme yang sedang berkembang di permulaan 1950-an. Susan Hammad menjadi ikon kebangkitan atau revolusi.

Memiliki satu rumah tangga menjadi idaman seorang wanita. Najib Mahfuz percaya bahwa efek langsung dari pendidikan bagi seseorang khususnya wanita akan tampak dalam sikap interpersonalnya, seperti memecahkan masalah

³⁷⁹Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah...*, p. 311.

(*problem solving*) dan membuat keputusan (*decision making*). Dalam memecahkan rencana pembinaan satu rumah tangga seperti yang telah diimpikan Ahmad Shaukat. Susan Hammad meresponnya dengan tenang dan melakukan penilaian dengan kepala dingin atau dengan rasional. Sikap dan cara-cara lebih berpendidikan seperti ini belum menjadi kebutuhan baik pada generasi pertama dan juga pada generasi kedua. Sikap wanita ini membuat Ahmad Shaukat merasa ragu terhadap balasan cinta, perasaan kewanitaannya seperti yang tampak dalam dialog di atas.

Berdasarkan dialog di atas, Najib Mahfuz secara tidak langsung mengatakan bahwa bahasa menunjukkan bangsa seseorang. Pertama, tampaknya penggunaan bahasa yang halus, ungkapan-ungkapan yang tidak langsung, sikap rasa ingin tahu, keaguman dan kemampuannya menggunakan bentuk-bentuk bahasa yang sesuai dengan pesan adalah menunjukkan tingkat pendidikan seorang wanita. Kedua adalah kemampuan untuk menunjukkan kualitas diri seorang wanita dalam menjalani dan menerapkan perubahan dan perkembangan hubungan antara pria dan wanita laki-laki. Hubungan itu dibangun atas satu dasar yang sepadan, diskusif, dialogis, menggunakan bahasa yang indah, dan bahasa isyarat dalam rangka memikirkan bersama dan merencanakan bersama secara logis. Seperti respon yang diberikan Susan Hammad terhadap Ahmad Shaukat tidak seperti cara penolakan ibunya Khadijah yang keras terhadap rencana putranya Ahmad Shaukat untuk mempersunting Susan Hammad. Hubungan ini tampaknya menunjukkan perbedaan yang besar tingkat pendidikan dan kematangan emosi antara dua generasi. Generasi Khadijah sebagai generasi kedua masih memelihara

hubungan keluarga borjuis (priyai) kelas menengah dalam masyarakat Mesir di tahun 1940-an dan permulaan tahun 1950-an³⁸⁰ yang masih memelihara tradisi-tradisi dan memegang teguh adat istiadat khususnya yang berkaitan dengan pemilihan isteri yang didasarkan pada kriteria-kriteria tertentu, seperti berasal dari satu darah atau keluarga, satu derajat yang sama dengan keluarga calon isteri, pendidikan menengah, cantik, tidak bekerja di luar rumah.

Sebaliknya, wanita yang berpendidikan generasi Susan Hammad atau isteri Ahmad Shaukat sebagai generasi ketiga telah memberi efek dalam hubungan antarpersonal. Susan Hammad memahami perkawinan menembus batas status sosial apalagi etnis. Sehingga kriteria di atas tidak menjadi keperduliannya. Bahkan hampir semua kriteria di atas tidak dapat dimiliki Susan Hammad. Sehingga Khadijah menolak Susan Hammad dengan mengatakan:

"إنك لا تتزوج من فتاة فحسب ولكن من أسرتها كلها -ونحن أهلاك- نتزوج بالتبغية معك... إنه يعز علينا أن تعمل بالمجلة "جورنالجي" فكيف وأنت تريد أن تصاهر عمالها!... لو وقعت هذه المصيبة فسيمتنى بيتك ليلة الزفاف بعمال المطبعة والعناير والحوznية، والله أعلم بما خفى!... ذهبت لزيارة بيتها كما تقضى العادة، قلت أرى عروس ابني، فوجدتهم يقيمون في بدورهم في شارع كله يهود على الصفيح و أنها لا تفترق في هيئتها عن الخدمات المحترفات، والعروس نفسها لا يقل عمرها عن ثلاثين عاماً، أي والله، ولو كان بها ذرة من جمال لعذرته، لماذا يريد أن يتزوجها؟ إنه مسحور، سحرته بحيلة، إنها تعامل معه في المجلة المشئومة، لعلها غافلاته فوضعت له شيئاً في القهوة أو الماء."³⁸¹

(Engkau tidak hanya mengawini seorang wanita semata melainkan semua keluarganya -kami ini keluargamu- denganmu kita mengawini wanita kelas rendah... Sungguh memalukan engkau bekerja di majalah *Jurnalis!* Bagaimana kamu membentak pekerja-pekerjanya?... Kalau musibah ini terjadi, niscaya rumahmu di malam perkawinan akan dipenuhi pekerja-pekerja percetakan dan nelayan-nelayan dan supir-supir. Allah Maha

³⁸⁰ Setting waktu novel adalah 1917-1944.

³⁸¹ Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah*..., p. 267-268.

Mengetahui apa yang tersembunyi... Saya pasti akan pergi berkunjung ke rumahnya sebagaimana tuntutan adat istiadat. Aku akan melihat pesta perkawinan anakku, niscaya saya akan menemukan tenda-tenda pesta didirikan di jalan-jalan dan semuanya berdiri berbaris-baris. Ibunya tidak bisa membedakan jamuan mewah dan pengantin perempuan sendiri tidak kurang usianya tigapuluhan tahun. Ya Tuhan, seandainya wanita itu berparas cantik, niscaya saya akan bernazar untuknya. Mengapa dia mau mengawini wanita itu? Dia mesti tersihir oleh sesuatu. Wanita itu bekerja bersamanya di majalah bobrok. Jangan-jangan dia terlena karena wanita itu memasukkan sesuatu ke dalam minuman kopi atau airnya.)

Najib Mahfuz menyadari realitas sebagian kelompok wanita kurang terpelajar dalam memecahkan persoalan keterpesonaan Ahmad Shaukat terhadap Susan Hammad dengan cara yang kurang masuk akal. Khadijah menafsirkan hasrat putranya untuk menikahi perempuan itu tiada lain kecuali dengan perbuatan sihir, seperti ungkapannya *”لعلها غافلتنه فوضعت له شيئاً في القهوة أو الماء“* Muhammad Salmawy mengatakan karakter Khadijah adalah representasi banyak mertua kelas menengah di pertengahan abad duapuluhan dan gambaran seperti itu mengingatkan peran komedi terkenal karya Mari Munib dalam flim-flim Mesir tentang banyak mertua Mesir di masa itu.³⁸²

Selanjutnya, Najib Mahfuz menguraikan peran wanita baru Mesir seperti Susan Hammad. Meskipun dia telah menikah, tetapi dia meneruskan kegiatan sosial dan politiknya. Mereka lebih mendahulukan kepentingan masyarakat daripada kepentingan pribadi dan kelurga. Dia dan suaminya berjuang keras melalui keanggotaan mereka di partai sosialis yang aktif di Mesir selama periode itu. Juga, mereka memutuskan untuk menunda punya anak agar leluasa melakukan aktivitas politik dan tugas nasional sehingga cita-cita mereka dapat

³⁸²Fauziyah al-Usmawy, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz*..., p. 55.

direalisasikan guna melakukan perubahan masyarakat dan tata tertib politik. Untuk mendukung program pembatasan penduduk, Susan Hammad mengikutinya yang merupakan isu sosial yang dikembangkan untuk membatasi lonjakan laju pertambahan penduduk pada waktu itu di mana Mesir mengawali usahanya membatasi lonjakan laju pertumbuhan penduduk.³⁸³

Tampaknya Najib Mahfuz sadar betul arti pendidikan bagi wanita Mesir, Semakin terpelajar seorang wanita semakin tinggi tingkat kesadaran arti keluarga khususnya pembatasan keturunan. Najib Mahfuz mengangkat sebagian pesan dan tema keluarga berencana dan pendapat wanita kelas menengah tentang pembatasan keturunan, wanita pekerja, peniadaan kehamilan, penundaan kehamilan. Khadijah heran melihat penundaan keturunan dari isteri anaknya karena sudah berlalu satu tahun penuh setelah perkawinannya. Dia mengatakan keterkagetannya:

مضى أكثر من عام على زواجهما ولم نوقد شموعا! إذا كانت العروس لا تحبل
ولا تلد فما فائدتها؟! طبعا إنها موظفة، فمن أين تجد الوقت للحبل والولادة؟³⁸⁴

(Sudah lebih satu tahun berlalu waktu perkawinannya akan tetapi kita belum melihat tanda-tanda. Jika pengantin tidak hamil dan tidak melahirkan, apa artinya pernikahan? Karena dia seorang pegawai, dari mana dia mempunyai waktu untuk hamil dan melahirkan?)

Untuk media saluran penyebaran pikiran-pikiran tentang wanita baru Mesir, Najib Mahfuz melihat tulisan seperti artikel atau novel sebagai satu sarana yang lebih efektif. Seperti respon Susan Hammad terhadap pertanyaan tentang strategi yang digunakan untuk mencapai tujuan wanita baru:

³⁸³Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah...*, Bag. 40, 52 dan 53.

³⁸⁴Ibid., p. 293-294.

"المقالة صريحة و مباشرة ولذلك فهي خطيرة، خاصة وأن الأعين محمّلة فينا، أما القصّة فذات حيل لا حصر لها، إنها فن ماكر، وقد خدت شكلاً أدبياً شائعاً سوف ينتزع الإمامة في عالم الأدب في وقت قصير."³⁸⁵

(Artikel harus terbuka dan langsung. Tentu ini berbahaya. Mata-mata mungkin di antara kita. Sedangkan cerita memiliki teknik-teknik yang tidak terbatas. Ini satu seni ketrampilan. Cerita mengambil bentuk sastra yang tersebar luas yang akan menjadi unggul dalam dunia sastra dalam waktu singkat.)

Selanjutnya dia mengatakan bahwa:

"ينبغي أن تكون الكتابة وسيلة محددة الهدف، وأن يكون هدفها الأخير تطوير هذا العالم الصعود بالإنسان في سلم الرقي والتحرر والانسانية في معركة متواصلة."³⁸⁶

(Tulisan harus menjadi sebuah media tujuan akhir keyakinan. Tujuan akhir tulisan harus memajukan dunia dan membantu manusia untuk mencapai peningkatan di atas tangga kemajuan, kebebasan dan kemanusiaan dalam perjuangan yang berkesinambungan.)

Akhirnya, tampaknya Najib Mahfuz mempunyai kesimpulan bahwa ukuran kesuksesan seorang wanita terpelajar sebagai hasil dari kesempatan mendapatkan pendidikan sampai perguruan tinggi adalah apabila ia memiliki sikap kemuliaan, keteguhan keberanian, perjuangan bangsa, percaya diri dan ketaatan kepada negara. Najib Mahfuz mengakhiri karyanya *al-Thulāthiyah* dengan karakter wanita liberal Susan Hammad yang telah banyak berusaha untuk mendapatkan kesempatan perubahan dan perkembangan sebagai wanita baru Mesir. Dia berjuang dengan suaminya Ahmad Shaukat bersama dengan saudara kandungnya Abdul Munim yang masuk ke dalam gerakan kelompok *Ikhwanul Muslimin*. Karena kegiatan politik yang bertentangan dengan peraturan

³⁸⁵Ibid., p. 209.

pemerintah Mesir yang berlaku pada waktu itu, mereka berdua ditangkap, kecuali Susan Hammad yang lebih menggunakan nalar dan logis dengan cara-cara bertahap, asertif dan terdidik, seperti ungkapannya untuk menenangkan ketakutan mertuanya Khadijah atas tertangkapnya kedua putranya:

-هَدِئْ رُوْعَكْ، لَمْ يَعْثُرُوا عَلَى شَيْءٍ مُرِيبْ، وَلَمْ يَثْبِتْ ضَدَّهُمَا شَيْءٌ، لَا تَجْرِي
وَرَاءَهُمْ حَفْظًا لِكَرَامَةِ عَبْدِ الْمَنْعِمِ وَأَحْمَدَ ..
فَصَاحَتْ بِهَا: هَذَا الْهَدْوَءُ تَحْسِدِينَ عَلَيْهِ! ..
فَقَالَتْ سُوسَنْ بِرْقَةُ وَصَبَرْ: سَيَعُودُنَا إِلَى بَيْتِهِمَا بِخَيْرٍ، اطْمَعْنِي ..
فَتَسْأَلُتْ بِحَدْدَةٍ: مَنْ أَدْرَاكْ؟
إِنِّي وَاثِقَةٌ مَمَّا أَقُولُ. ”³⁸⁷

(Kurangi rasa ketakutanmu! Mereka tidak akan menunjukkan sesuatu yang meragukan dan tidak ada satu tuduhan bagi keduanya. Jangan menyusuli mereka demi kehormatan Abdul Mun'im dan Ahmad.

(Khadijah) menerikinya: aku ingin ketenangan, kamu dengki kepadanya! Susan Hammad menyahut dengan lembut dan kesabaran: Mereka berdua akan pulang ke rumah dengan selamat. Tenanglah!
Dengan serius dia kembali bertanya: Siapa yang tahu?
- Saya yakin apa yang saya ucapkan.)

Dengan beberapa kalimat terakhir karakter Susan Hammad, Najib Mahfuz ingin mengatakan bahwa visi seorang wanita baru Mesir adalah memiliki sikap kemuliaan, keteguhan keberanian, perjuangan, percaya diri, kecintaan kepada negara dan kemampuan menghadapi kenyataan untuk melakukan perubahan demi kemajuan masyarakat Mesir yang lebih baik.

³⁸⁶Ibid., p. 209-210.

³⁸⁷Najib Mahfuz, *al-Sukkariyah...*, p. 315.

BAB VII

PENUTUP

A. KESIMPULAN

Berdasarkan penelitian novel *al-Thulathiyah* karya Najib Mahfuz dengan menggunakan strukturalisme genetik sebagai kerangka teori dan metode, ada beberapa kesimpulan:

1. Dengan pemikiran bahwa novel sebagai ikon sastra modern yang berfungsi sebagai media pemikiran, tidak diragukan bahwa latar belakang pemikiran Najib Mahfuz diikat oleh sebagian golongan menengah intelektual Mesir yang mempunyai pandangan dunia nasionalisme (الوطنية القومية), kebebasan (التحررية) dan modernisme (التجددية). Sehingga pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita adalah satu keperdulian sejarah terhadap kemajuan wanita Mesir dengan melihat ulang kepada fungsi dan perannya yang tersusun dalam sebuah strategi kebudayaan.
2. Kondisi faktual historis, sosial dan politik Mesir yang melatarbelakangi proses penciptaan karya-karya Najib Mahfuz yang terleffleksi jelas dalam pesan atau tema dan penokohan novel *al-Thulathiyah* adalah bagian dari pergolakan transformasi sosial dan perjuangan politik kaum wanita Mesir khususnya setelah Mesir mendapatkan kemerdekaan dan peristiwa-peristiwa perjuangan bangsa Mesir, terutama Revolusi 1919. Keadaan ini mengakibatkan pergolakan sosial dan politik yang merefleksikan pertarungan antara nasionalisme Mesir dengan pihak asing Inggris dan Turki pada satu sisi. Pada sisi lain, dinamika

antara paham pemikiran antara golongan tradisional yang berkecenderungan memelihara nilai-nilai sebagai warisan masa lampau dengan golongan modernis yang berkecenderungan pada kebebasan dan peradaban Barat.

3. Struktur internal novel *al-Thulāthiyah* melukiskan secara eksplisit satu tema besar, yaitu satu konsep perubahan tiga generasi manusia dalam rentang waktu Revolusi Mesir (1917-1944) yang tergambar dalam perjalanan keluarga Sayyid Ahmad Abdul Jawad. Tema ini mengekspresikan perjalanan proses kehidupan dan pengaruhnya terhadap institusi-institusi masyarakat yang mengalami perubahan dengan memunculkan konsep sistem nilai-nilai suatu tatanan sosial yang dinamik dan baru. Juga, novel ini melukiskan beberapa karakter wanita dalam menghadapi perubahan yang terjadi pada lokus dan tempus masyarakatnya dalam berbagai peran dan fungsinya secara natural dan spontan. Terdapat satu tokoh wanita utama yang tidak dapat dikatakan sebagai tokoh utama tunggal karena setiap seri novel hanya memiliki satu figur yang menonjol dan sejumlah tokoh bawaan, dan tidak ada tokoh antagonis.
4. Pandangan dunia kelompok yang mengikat pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita yaitu nasionalisme (الوطنية القومية), kebebasan (التحررية) dan modernisme (التجددية) dan kondisi faktual historis, sosial dan politik yang terjadi dalam lingkungan masyarakat wanita Mesir telah mempengaruhi strukturalisasi novel *al-Thulāthiyah* yang dimanipulasikan dalam pertentangan pandangan dunia kelompok sosial yang diperlawankan yaitu kelompok sosial tradisional yang mempunyai pandangan dunia tradisionalisme dan pandangan dunia kelompok kelas sosial modern yang mempunyai pandangan nasionalisme

(التجديدية)، (التحررية)، (الوطنية القومية)، kebebasan dan modernisme. Ini semua tertuang dalam teks yang tercermin pada tema dan karakter. Sehingga novel *al-Thulathiyah* dinilai sebagai titik puncak kesusteraan Najib Mahfuz pada fase realistik yang secara material menunjukkan hubungan yang semetris antara simbolisme estetika struktur internal teks dengan faktual historisitas Mesir. Karya ini telah menampilkan satu lukisan kondisi sosial yang utuh sebagai satu sintesa dari tesa dan antitesa pandangan dunia kelompok dan kelas sosial dalam perjalanan sejarah Mesir dari lingkungan sosial pengarangnya.

5. Najib Mahfuz berpendapat bahwa secara fitriyah, wanita adalah manusia yang memiliki fungsi dan peran yang martabat. Di samping fungsi natural biologis wanita dalam konteks masyarakat Mesir yang tradisional, fungsi ruhaninya adalah manusia yang berbagi kejujuran, pencerahan, kasih sayang dan berkomitmen kepada pemaknaan peran kehidupannya baik dalam diri, keluarga dan masyarakatnya, khususnya dalam suasana dominasi patriarkhat. Karena dominasi kultural mengajarkan kepatuhan fisik bukan jiwa seseorang. Sehingga dominasi kultural relatif membuat wanita mematuhi dominasi laki-laki dengan seluruh jiwanya.
6. Najib Mahfuz menyatakan secara tidak langsung bahwa strategi kebudayaan untuk perkembangan dan perubahan wanita baru Mesir paling tidak memiliki alternatif tiga cara yang saling bersinergi yaitu secara evolutif dan bertahap, secara asertif dan persuasif meski dalam tekanan struktur kultural dan melalui pendidikan yang relatif tidak banyak menimbulkan perlawanan. Secara evolutif dan bertahap, ia menilai perubahan dan perkembangan wanita baru Mesir

membutuhkan proses panjang dalam tiga generasi atau fase. Generasi atau fase pertama adalah tahap desain perencanaan dan strategi perubahan dan perkembangan. Perkembangan wanita Mesir dimungkinkan mulai terjadi pada generasi kedua setelah mereka mendapatkan kesempatan pencerahan pendidikan yang relatif terbatas. Fase kedua atau generasi kedua berada di satu keadaan antara keraguan dan keyakinan, antara adat istiadat tradisional dan peradaban modern. Sedangkan hasil nyata perubahan dan perkembangan wanita baru Mesir terjadi pada generasi ketiga setelah mereka mendapatkan kesempatan pencerahan yang lebih luas. Generasi ketiga telah menunjukkan keberadaan jati diri untuk melakukan aksi terhadap adat istiadat.

7. Najib Mahfuz menilai strategi kebudayaan untuk perubahan wanita didukung pendekatan yang bersifat asertif dan persuasif walaupun dalam suasana tekanan sebuah struktur kultural atau adat istiadat. Ia berpendapat bahwa kesempatan dialog adalah cara yang memungkinkan terjadinya perkembangan wanita Mesir khususnya dialog antargenerasi yang didasarkan pada satu hubungan yang sepadan dengan menggunakan bahasa yang indah dan bahasa santun. Ia juga menilai misi wanita adalah membawa cinta, empati dan rasa penghargaan kepada anak-anak manusia. Menurutnya, ibu adalah orang yang pertama yang berfungsi berbagi pendidikan cinta, empati dan apresiasi dalam keluarga sebagai institusi yang terkecil dalam masyarakat. Ibu berperan sebagai sumber dan sekaligus media untuk menyampaikan ide-ide pencerahan khususnya untuk kemajuan wanita Mesir meskipun perjuangan peran mengandung resiko.
8. Najib Mahfuz menilai perubahan wanita Mesir adalah sebuah kemutlakan yaitu

melalui pendidikan meskipun mengandung banyak tantangan dari pandangan tradisional. Bahkan ia menilai bahwa melanjutkan pendidikan yang lebih tinggi bagi wanita adalah satu kebutuhan hidup untuk masa depannya. Karena menurut Najib Mahfuz visi pendidikan adalah satu jembatan perubahan meskipun kesempatan itu belum terbuka bebas bagi wanita Mesir pada generasi ketiga yang menilai pendidikan tinggi dalam empat perspektif yaitu sebagai kebutuhan hidup, sebuah larangan meskipun berpeluang, pendidikan tinggi berakibat kesulitan memperoleh suami apalagi bagi mereka yang tidak cantik dan pendidikan tinggi tidak perlu karena pendidikan dasar sudah cukup.

9. Najib Mahfuz menilai bahwa visi ideal wanita Mesir adalah berpendidikan tinggi karena pendidikan adalah kunci perubahan baginya untuk memberikan kontribusi membangun masyarakat baru yang merubah wajah kehidupan dalam masyarakat Mesir dan ia juga merealisasi cita-citanya untuk kehidupan yang lebih maju dan berperadaban. Wanita baru Mesir adalah karakter yang penuh percaya diri terhadap dasar-dasar dan filosofi hidup dalam berbagai peran-peran kehidupan diri, keluarga, masyarakat. Najib Mahfuz menyadari arti pendidikan bagi wanita Mesir yaitu semakin terpelajar seorang wanita semakin tinggi tingkat kesadaran dirinya. Sedangkan misi utama wanita baru Mesir adalah menyebarkan ide-ide tentang wanita baru Mesir secara terbuka. Ukuran kesuksesan seorang wanita terpelajar sebagai akibat pendidikan adalah apabila ia memiliki sikap kemuliaan dan keteguhan keberanian sebagai dasar untuk melakukan kemajuan yang lebih baik demi membangun bangsa dan harga diri.

B. SARAN-SARAN

Berdasarkan penelitian atas novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz tentang pemikirannya tentang wanita Mesir dengan menggunakan strukturalisme genetik sebagai kerangka teori dan metode, ada beberapa saran yang menjadi kemungkinan alternatif pertimbangan:

1. Dari segi kerangka teori penelitian, novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz masih sangat dimungkinkan menjadi objek penelitian karena ada berbagai macam tujuan penelitian seperti tujuan penelitian yang ingin menguji aspek estetika atau sisi keindahan desain novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz baik untuk kepentingan objek satu novel atau dan keseluruhan karya itu dengan berbagai kerangka pikir, pendekatan dan metode.
2. Juga, dengan kerangka teori dan metode semiotik dari salah satu tokohnya, novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz layak menjadi objek penelitian bagi mereka yang ingin menguji arti simbol atau indeks atau ikon dari karya itu baik satu novel atau keseluruhan novel *al-Thulāthiyah*. Penelitian sejenis ini penting karena kata dalam teks terbatas akan tetapi makna di balik kata tidak terbatas. Sehingga peneliti dipaksa untuk melahirkan makna dari simbol atau indeks atau ikon kata-kata novel *al-Thulāthiyah*.
3. Dari perspektif strukturalisme naratologi atau sebagai teori wacana (teks) naratif, dengan pendekatan bentuk, fungsi dan makna, novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz masih sangat dimungkinkan menjadi objek penelitian. Penelitian ini akan menguji mengenai cerita dan penceritaan sebagai representasi mulai (paling sedikit) dua peristiwa faktual atau fiksional dalam

urutan waktu (*al-Thulāthiyah* sebagai cerita tiga generasi) apalagi teori ini berkembang atas dasar analogi linguistik, seperti model sintaksis, sebagaimana hubungan antara subjek, predikat dan objek penderita. Sedangkan narator atau agen naratif didefinisikan sebagai pembicara dalam teks, subjek secara linguistik, bukan person, bukan pengarang. Kajian ini akan melibatkan bahasa, sastra dan budaya sekaligus sehingga relevan sebagai objek ilmu-ilmu humaniora.

4. Juga dari kerangka teori dan metode hermeneutik, novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz masih sangat dimungkinkan untuk diteliti karena hermeneutik berhubungan dengan bahasa atau kata atau ungkapan novel *al-Thulāthiyah* yang secara aksidental tidak pernah memiliki kebakuan. Juga, jenis penelitian ini akan sekaligus menciptakan interdialog antara teks dan kelahiran karya itu dengan konteks lokus dan tempus yang baru. Sehingga penelitian ini ingin menemukan makna novel *al-Thulāthiyah* dalam konteks lokus dan tempus yang baru.
5. Dari perspektif isu wanita sebagai objek penelitian dari keseluruhan novel-novel realistiknya yang dimulai dari *al-Qāhirah al-Jadidah* (1945) sampai *al-Thulāthiyah* (1957), satu penelitian masih sangat mungkin dilancarkan dengan berbagai ragam kerangka teori dan metodenya karena penelitian ini akan mendapatkan satu keutuhan gambaran citra wanita Mesir yang teraktualisasikan dalam struktur keseluruhan novel-novel itu. Atau lebih luas wilayah objek penelitian tentang hal yang sama adalah keseluruhan karya Najib Mahfuz walaupun mungkin akan memakan waktu yang relatif lama.

6. Terakhir, dari perspektif gender, peneliti wanita sangat layak untuk melakukan riset terhadap novel *al-Thulāthiyah* karya Najib Mahfuz ini. Sehingga pemikiran-pemikiran Najib Mahfuz tentang wanita akan lebih tercitrakan sisi-sisi afeksi kewanitaannya di samping sisi-sisi kognitifnya dalam argumen-argumen analisis, sintesis dan penilaian.

*Wa Allah bi kulli sha'in 'alim
wa huwa 'alamu ma fi al-qalb wa bi al-sawab*

DAFTAR PUSTAKA

- Abd Allah, Muhammad Hasan, *al-Waqi'iyyah fi al-Riwayah al-'Arabiyyah*, Kairo: Maktabah al-Usra, 2005.
- _____, *Muqaddimah fi al-Naqd al-Adaby*, Kuwait: Dar al-Buhuth al-'Ilmiah, 1975.
- Ahlan wa Sahlan*, Edisi Desember 2005.
- Albert, Milton C., dkk. (Ed.), *The Sociology of Art and Literature*, New York: Praeger Publisher, 1970.
- Allan, Roger, "Arabic Literature and the Nobel Price", *World Literature Today* Vol. 62, No. 2 Spring 1988.
- _____, *The Arabic Novel: An Historic and critical Introduction* (New York: Syracuse University Press, 1992.
- _____, "Najib Mahfuz: Nobel Laureate in Literature 1988", *World Literature Today*, Vol. 63. No. 1, 1989.
- Andre, Harjana, *Kritik Sastra*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Depdikbud, 1997.
- al-Aqqad, 'Abbas Mahmud, *al-Mar'ah: Dhalika al-Lagahz*, Beirut: Dar al-Kitab al-'Araby, 1970.
- al-Aswad, Fadil, (ed.) *al-Rajul wa al-Qimmah*, Kairo: al-Haiah al-Nashriyah al-'Ammah li al-Kitab, 1989.
- Atmazaki, *Analisis Sajak: Teori, Metodologi dan Aplikasi*, Bandung: Angkasa, 1993.
- 'Atiyya, Ahmad Muhammad, *Ma'a Najib Mahfuz*, Beirut: Dar al-Jil, 1977.
- 'Aud, Louis, *Qadiyah al-Mar'ah: al-Mu'aththarat al-Ajnabiyyah fi al-Adab al-'Araby al-Hadith*, Kairo: Jami'ah al-Dual al-'Arabiyyah, 1963.
- al-'Auf, 'Abd al-Rahman, *al-Ra'y al-Mutaghayyarah fi Riwayat Najib Mahfuz*, Kairo: Maktabah al-Usra, 1991.
- Badawi, M.M., *Modern Arabic Literature and the West*, London: Ithaca Press, 1985.
- _____, *A Short History of Modern Arabic Literature*, Oxford: Clarendon Press, 1998.
- Badrani, Margot, *Feminist, Islam, and Nation*, Princeton: Princeton University

- Press, 1995.
- Baibris, Dhiyauddin, *al-Hilāl*, (Edisi khusus tentang Najib Mahfuz), 1970, Februari.
- Barakat, Halim, "Arabic Novels and Social Transformation," dalam *Studies in Modern Arabic Literature*, Ed. R.C. Ostle, London: SOAS, University of London, 1975.
- _____, *Visions of Social Reality in the Contemporary Arab Novel*, Washington: Center for Contemporary Arab Studies, tt.
- Barakis, Fuad, *Jubran Khalil Jubran: Dirasah Tahliliyah Tarkibiyah li Adabihi wa Rasamihī wa Syakhsiyatihī*, Beirut: Dar al-Kutub al-Lubnan, 1981.
- al-Batuty, Mahrir Hasan, "Kamāl 'Abd al-Jawwād al-Lamuntamy," *al-Adab*, Juni 1963.
- Beard, Michael dan Adnan Haydar (Ed.), *Naguib Mahfouz: From Regional Fame to Global Recognition*, Syracuse: Syracuse University Press, 1993.
- Boisard, Marcel A., *Humanisme Dalam Islam* (terj. H.M. Rasjidi), Jakarta: Bulan Bintang, 1980.
- Boullata, Issa J. , (Ed.) *The Arabic Novel Since 1950: Critical Essays, Interviews and Biography*, Combridge: Dar Mahjar Publishing and Disteribution, 1992.
- _____, (Ed.), *Critical Perspectives on Modern Arabic Literature*, Washington: Three Continental Press, 1980.
- Brugman, J., *An Introduction to the History of Modern Arabic Literature in Egypt*, Leiden: E.J. Brill, 1984.
- CASTLE, *The Treasured Writtings of Kahlil Gibran: Author of The Prophet*, New Jersey: The Castle Book Advision of Book Sales, INC., 1985.
- Cleveland, William L. Cleveland, *A History of the Modern Middle East*, San Francisco: Westview Press, 1994.
- Cragg, Kenneth, "Najib Mahfuz", *The Pen and the Faith*, London: George Allen, 1985.
- Culler, Jonathan. *Structuralist Poetics: Structuralism, Linguistics, and The Study of Literature*. London and Henley: Rooutledge and Kegan Paul, 1975.
- Damono, Sapardi Djoko. *Sosioologi Sastra*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1979.

- Dardiri, Taufik A., "Persoalan Pendekatan dan Metode dalam Penelitian Sastra Arab Modern dan Kontemporer", *Bunga Rampai Bahasa, Sastra, dan Kebudayaan Islam*, Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga, 1993.
- Dasuqi, 'Umar, *Fī al-Adab al-Hadīth*, Kairo: Dar al-Fikr, 1973.
- Daud, Anas, *Al-Tajdīd fī Shi'rī al-Mahjar*, Mesir: [t.pn], 1967.
- al-Dawwara, Fuad, *'Ashrāt Udarā Yataḥaddathūn*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1974.
- _____, *Najīb Maḥfūz min al-Qaumiyyah ilā al-'Alamiyyah*, Kairo: Matba 'ah al-Hai ah al-Miṣriyah al-'Ammah li al-Kitab, 1989.
- Dīf, Shauqy, *al-Adab al-Ma'āṣir fī Miṣr*, Kairo: Dar al-Ma'arif, 1961.
- _____, *Fī al-Adab al-Hadīth*. Kairo: Dar al-Fikr, 1973.
- Diyab, Hay Abdul, *Abbas al-'Aqad Naqīdan*, Kairo: Dar al-Qolamiah li al-Kitabah wa al-Nashr, 1965.
- Eagleton, Terry. *Criticism and Ideology: A Study in Marxist Literary Theory*. London: Versd Editions, 1980.
- _____, *Literary Theory: An Introduction*. Minneapolis: University of Minnessouta Press, 1983.
- el-Enany, Rasheed, *Naguib Mahfouz: The Pursuit of Meaning*, London: Routledge 1993.
- _____, "The Novelist as Political Eye-Witness: A View of Najib Mahfuz's Evaluation of Nasser and Sadat Eras," *Journal of Arabic Literature*, XXI, Maret 1990.
- Faraj, Nabil, *Najīb Maḥfūz: Hayātuḥu wa Adabuḥu*, Kairo: al-Hai ah al-Miṣriyah al-'Ammah li al-Kuttab, 1986.
- Fauzy, Mahmud, *Najīb Maḥfūz Za'im al-Harafis*, Beirut: Dar al-Jil, 1989.
- Fowlers, John, "Introduction" edisi terjemahan Inggris karya *Miramar*, Washington: Three Continent Press, 1991.
- La Gassick, Trevor (ed.), *Critical Perspectives on Naquib Mahfouz*, Washington: Thee Continental Press, 1991.
- _____, "Postface" dalam *Miramar* (terj. Bhs Inggris) Washington: Three Continent Press, 1991.
- _____, "Kata Pengantar" untuk karya Naguib Mahfouz' *Midaq Alley*, London: Heinemann, 1975.

- Ghafur, Waryono Abdul dan Muh. Isnanto, *Dinamika Studi Gender: IAIN Sunan Kalijaga 1995-2003*, Yogyakarta: PSW IAIN Sunan Kalijaga, 2004.
- Ghanim, Fath, *The Man Who Lost His Shadow*, Washington: Three Continent Press, 1980.
- Gharib, Ma'mun, *Haula... wa Rīḥlah al-Dhikriyāt*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1996.
- al-Ghany, Mustafa Abd, *al-Ittijāh al-Qaumy fī al-Riwayah al-'Arabiyyah*. Kairo: Maktabah al-Uṣrah, 2005.
- al-Ghitani, Jamal al-Din, *Najīb Mahfuz Yatadhakkar*, Beirut: Dār al-Misrāh, 1980.
- Goldmann, Lucien, *Method in Sociology of Literature*, England: Basil Blackwell Publisher, 1981.
- _____, "The Sociology of Literature: Status and Problems of Method", *The Sociology of Art and Literature*, (Ed. Milton C. Albrecht dkk.), New York: Praeger Publisher
- _____, Goldmann, Lucien, *Towards a Sociology of the Novel*, Translated from French by Alan Sheridan, London: Tavistock Publication Limited, 1977.
- Gordon, Haim, *Naguib Mahfouz's Egypt, Existential Themes in His Writing*, New York: Greenwood Press, 1990.
- H.T., Faruk, *Pengantar Sosiologi Sastra: Dari strukturalisme-Genetik Sampai Post Modernisme*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1994.
- _____, *Strukturalisme-Genetik dan Epistemologi Sastra*, Yogyakarta: Lukman Offset, 1998.
- _____, *Pengantar Sosiologi Sastra*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 1994.
- _____, *Strukturalisme Genetik dan Epistemologi Sastra*. Yogyakarta: Lukman Offset, 1988.
- Haikal, Ahmad, *Taqawwārat al-Adab al-Hadīth fī Miṣr min Awa'il al-Qarn al-Tasi' al-Ashar ilā Qiyam al-Harb al-Kubra al-Thaniyah*, Kairo:tp.,1978.
- Hall, Jhon, *The Sociology of Literature*, London and New York: Longman, 1979.
- Harjana, Andre, *Kritik Sastra*, Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Depdikbud, 1997.

- Haywood, Jhon A., *Modern Arabic Literature 1800-1970*, London: Lund Humphries, 1971.
- Hawkes, Terence, *Structuralism and Semiotics*, London: Methuen & Co. Ltd.
- Hidayat, Komarudin. *Memahami Bahasa Agama: Sebuah Kajian Hermeneutik*. Jakarta: Paramadina, 1996.
- Husein, Taha, *Shajarah al-Bu'si*, Kairo: Dar al-Ma'arif,t.t.
- al-'Inany, Salwa, *Najib Mahfuz: Amir al-Riwayah al-'Arabiyyah*, Kairo: Maktabah al-Dar al-'Arabiyyah li al-Kitab, 2002.
- al-Iskandary, al-Shaikh Ahmad dan Mustafa 'Anany, *al-Wasi' fi al-Adab wa Tarikhhihi*, Kairo: Dar al-Ma'arif, 1956.
- Jami'ah al-Qahirah, Dalil al-Talib al-Jami'iy Kulliyah Dar al-'Ulum* tahun 2005-2006.
- Jayyusi, Salma Khadri, "The Nobel Laureate " dalam *Midaq Alley* (Terj.Inggris Trevor Le Gassick, Washington: Trhee Continental Press, 1990.
- Khalil, Moenawar, *Nilai Wanita*, Solo: Ramadhani, 1994.
- Khawwasik, Amirah, *Ma'rikah al-Mar'ah al-Misriyah li al-Khuruj min 'Asr al-Harim*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 2004.
- al-Kilany, Najib, *Madkhal ila al-Adab al-Islamy*, Beirut: Dar Ibn Hazmi, 1992.
- La Gassick, Trevor (ed.), *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz*, Washington: Three Continental Press, 1991.
- _____, "Postface" untuk edisi terjemahan Inggris *Miramar*, Washington: Three Continent Press, 1991.
- Lamarque, Peter, (Ed.) *Philosophy and Fiction: Essays in Literary Aesthetics*, tt: Aberdeen University Press, 1983.
- Laurenson, Diana and Alan Swingewood. *The Sociology of Literature*. London: Granada Publishing Limited, 1972.
- Lawall , Sarah "Naguib Mahfouz and The Nobel Prize", dalam *Naguib Mahfouz: From Regional Fame to Global Recognition*, (Ed.) Michael Beard dan Adnan Haydar, Syracuse: Syracuse University Press, 1993.
- Lemu, B. Aisha dan Fatima Heeren, *Women in Islam*, Leicester: The Islamic Foundation, 1993.
- Lewis, Bernard, *The Arabs in History*, Toronto: Harper Torchbook, 1966.

- Lukacs, George. *The Theory of Novel*. London Merlin Press.
- al-Ma'luf, Abu Louis, *al-Munjid fi al-Lughah wa al-'Alam*, Beirut: Dar al-Mashriq, 1973.
- Mahfuz, Najib, *'Abath al-Aqdār*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1939.
- _____, *al-'Aish fi al-Haqiqah*, Kairo: Maktabah Misr, 1985.
- _____, *Atahaddath Ilaikum* (Ed. Jamal al-Ghitany), Beirut: Dar al-'Audah, 1977.
- _____, *Bain al-Qasrain*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1979.
- _____, *Bidayah wa Nihayah*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1949.
- _____, *al-Baqi Min al-Zaman Sa'ah*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1982.
- _____, *al-Fajr al-Kajib*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1989.
- _____, *Hadīth al-Sabāh wa al-Masa'*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1987.
- _____, *Haula al-Shabāb wa al-Hurriyah*, Kairo: 1990. al-Dar al-Misriyah al-Lubnaniyah.
- _____, *Hub Taht al-Matar*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1983.
- _____, *Ifrāh al-Qubbah*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1986.
- _____, *Khan al-Khalili*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1946,
- _____, *Kifāh Tiba*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1946.
- _____, *Layali Alf Lailah*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1982.
- _____, *al-Liṣṣ wa al-Kilāb*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1951.
- _____, "al-Mar'ah wa al-'Amal fi al-Wazaif al-Hukumiyyah" Majallah al-Siyasah al-Isbu'iyyah, No. 24, 10 Nopember 1930.
- _____, *Najib Mahfuz Yatadhakkar*, Beirut: Dar al-Misrah, 1980.
- _____, "Naguib Mahfouz à l'Académie suédoise: Je suis fils de deux civilisations, pharaonique et islamique fils de leur symbiose de justice de foi et de connaissance", *Eux et Nouns*, Maret-Mei 1989, Vol. VII, No.3.
- _____, *Haula al-Thaqafah wa al-Ta'līm* (Ed. Fathi al-'Usyrawy), Beirut: al-Dar al-Misriyah al-Lubnaniyah, 2004.
- _____, *al-Qahirah al-Jadidah*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1945.

- _____, *Qaṣr al-Shauq*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1987.
- _____, *Qustamir*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1987.
- _____, *Raaitu fīmā Yara āl-Na‘im*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1982.
- _____, *Rādūbīs*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1943.
- _____, *Sabāh al-Ward*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1982.
- _____, *al-Sāḥm*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 1997.
- _____, *al-Sarab*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 1948.
- _____, *al-Sukkariyah*, Kairo: Maktabah Miṣr, 19.
- _____, *al-Summun wa al-Kharif*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1984.
- _____, *al-Shaitan Ya’izzu*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1987.
- _____, *al-Tanzim al-Sirry*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1984.
- _____, *Yauma Qutila al-Za’im*, Kairo: Maktabah Miṣr, 1985.
- _____, *Zuqaq al-Midaq*, Maktabah Miṣr, 1947.

Michael, Beard dan Adnan Haydar (Ed.), *Naguib Mahfouz: From Regional Fame to Global Recognition*, Syracuse: Syracuse University Press, 1993.

Moosa, Matti, *The Origins of Modern Arabic Fiction*, London: Lynne Rienner Publisher, Inc., 1997.

Muhadjir, Noeng, *Kepemimpinan Adapsi Inovasi Untuk Pembangunan Masyarakat*, Yogyakarta: Rake Press, 1987.

_____, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta: Rake Saraswati, 1998.

Munthe, Bermawy, *Agama Dalam Karya Najib Mahfuz* (Hasil Penelitian tidak dipublikasikan), Yogyakarta: Pusat Penelitian Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, 1994.

_____, *Wanita Dalam Pemikiran Najib Mahfuz* (Hasil Penelitian tidak dipublikasikan) Yogyakarta: Pusat Penelitian Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga), 1995/1996.

_____, *Kritik Terhadap Perubahan Sosial Dalam Novel-Novel Sosial Najib Mahfuz* (Hasil Penelitian tidak dipublikasikan), Yogyakarta: Pusat Penelitian Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, 1998.

- _____, “Theme and Image in Najib Mahfuz’s Novel of the 1960s” , *Jurnal al-Jami’ah: Majalah Ilmu Pengetahuan Agama Islam*, No. 51, Thn 1993.
- _____, “Dinamika Wacana Mahasiswa Universitas Kairo Dalam Novel *al-Qahirah al-Jadidah* karya Najib Mahfuz” *Jurnal Thaqafiyat: Jurnal Bahasa Peradaban dan Informasi Islam*, Vol 2, Juli-Desember 2001.
- _____, “Najib Mahfuz, Latar Belakang dan Alam Pikiran”, *Jurnal Mukaddimah: Jurnal Studi Islam dan Informasi PTAIS*, No. 2 Th.II, Mei 1996.
- _____, Pandangan Roger Garaudy Terhadap Sastra Arab dalam *Jurnal Mukaddimah*, No. 6 Tahun IV/1998.
- _____, “*al-Qahirah al-Jadidah* (Thematic Critique)”, *Bunga Rampai Bahasa, Sastra, dan Kebudayaan Islam*, Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga, 1993.
- Musa, Nubawiyah, “Ta’līm al-Banāt wa ‘Alāqauhū bi Ta’līm al-Banīn” *Majallah al-Nahḍah al-Nisā’iyah*, No. 41, Tahun keempat, April 1926.
- Northrop Frye dkk. (Ed.) *The Harper Handbook to Literature*, New York: Harper & Row Publishers, 1985.
- Ostle, R.C., *Studies in Modern Arabic Literature (Dirāsat fī al-Adab al-‘Araby al-Hadīth)*, Warminster Wilts, England: Aris & Philips Ltd., 1975.
- Peled, Mattiyahu, *Religion my Own: The Literary Works of Najib Mahfuz*, New Brunswick London: Transaction Books, 1983.
- _____, *Dirāsa fī al-Riwayah wa al-Qissah al-Qaṣīrah*.
- _____, *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1994.
- _____, *Pengkajian Puisi*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1995.
- Pradopo, Rachmad Djoko, Kritik Sastra Modern, Telaah Dalam Bidang Kritik Teoritik dan Kritik Terapan, *Disertasi*, belum diterbitkan, Yogyakarta: Universitas Gajahmada, 1989.
- _____, “Lebih Akrab dan Mengakrabi sajak-Sajak Toeti Heraty”, Sugihastuti, *Wanita di Mata Wanita: Perspektif sajak-sajak Toeti Heraty*, Bandung: Penerbit Nuanasa, 2000.

- _____, *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1994.
- Qasim, Siza, *Bina' u al-Riwayah: Dirasaha Muqaranah fi "Thulathiyah" Najib Mahfuz*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 2004.
- Al-Qur'an al-Karim*
- Ratna, Nyoman Kutha, *Penelitian Sastra; dari Strukturalisme hingga Poststrukturalisme*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004.
- Riffatere, Michael, *Semiotics of Poetry*, Bloomington-London: Indiana University Press, 1978.
- Rashid, Fatimah Nikmat, "al-Mar'ah wa al-Azhar", *Fatatu al-Ghad*, Februari 1941.
- Sa'id, Fatimah al-Zahra Muhammad, *al-Ramziyah fi Adab Najib Mahfuz*, Beirut: al-Muassasah al-'Arabiyah li al-Dirasat wa al-Nashr, 1981.
- Sakkut, Hamdi, *al-Riwayah al-Misriyah wa Ittijahuha al-Ra'iyyah*, Kairo: al-Maktabah al-Hadithah, 1973.
- _____, *The Egyption Novel and Main Trends*, Kairo: The American University Press, 1971.
- Salam, Muhammad Zaghlul, *Dirasat fi al-Qissah al-'Arabiyah al-Hadithah: Usuluha wa Ittijahuha wa 'Alamuha*, Kairo: al-Ma'arif, tt.
- Salmawy, Muhammad, *Najib Mahfuz: Waqtany Misr: Hawarat*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 2000.
- Semi, Atar, *Kritik Sastra*, Bandung: Angkasa, 1989.
- Selden, Raman, *Panduan Membaca Teori Sastra Masa Kini*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1991.
- Shafiq, Fuad Fahmy, *The Press and Politics of Modern Egypt*, New York: University Micro Films International.
- Sharma, Arvind, (Ed.), *Perempuan Dalam Agama-Agama Dunia*, terj., Syafaatun al-Mirzanah dkk., Jakarta: Direktorat Perguruan Tinggi Agama Islam Departmen Agama RI bekerjasama dengan CIDA-McGill Project, 2002.
- Shawahu, Khanaa, "Allmu al-Fatah" dalam *Majallah Anis al-Jalis*, Januari 1905.
- Shukry, Ghaly, *Azmah al-Jins fi al-Qissah al-'Arabiyah*, Beirut: Manshurat Dar al-Adab, 1965.
- _____, *al-Muntamī: Dirasah fi Adab Najib Mahfuz*, Kairo: Dar al-Misr,

- 1973.
- _____, *Najib Mahfuz min al-Jamaliyah ilā Nubil*, Beirut: Dar al-Faraby, 1991.
- Smart, Ninian, *Worldview Crosscultural Explorations of Human Belief*, New York: Sribner's, n.d.
- Smith, Jane I., (Ed.), *Women in Contemporary Muslim Society*, London: Associated University Press, 1980.
- Soekarno, *Sarinah: Kewajiban Wanita Dalam Perdjoangan Republik Indonesia*, Jakarta: Panitia Penerbit Buku-Buku Karangan Presiden Sukarno, 1963.
- Somekh, Sasson, *The Changing Rhytm: a Study of Najib Mahfuz's Novels*, Leiden: E.J. Brill, 1993.
- _____, "The Sad Millenarian: An Examanation of *Aulad Ḥaratinā*", *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz* (Ed. Trevor Le Gassick), Washington : Three Contontental Press, 1991.
- _____, "Za'balawi: Author, Theme, and Technique," *Journal of Arabic Literature*, Vol. I, 1970.
- Stanton, Robert, *An Introduction to Fiction*, New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1965.
- Subhi, Hasan, "Muda Taṭawwur al-Mar'ah ah al-Miṣriyah" *Majallah al-Nahdah al-Nisā'iyah*, Juli 1926.
- Sudjiman, Panuti, *Memahami Cerita Rekaan*, Jakarta: Pustaka Pelajar, 1988.
- Sugihastuti, *Wanita di Mata Wanita: Perspektif sajak-sajak Toeti Heraty*, Bandung: Penerbit Nuanasa, 2000.
- Sukada, Made, *Kritik Sastra Indonesia, Masalah Sistimatika Analisis Struktur Fiksi*, Bandung: Ankasa, 1987.
- Sultan, Saniyah Ibrahim, "al-Fataḥ al-Miṣriyah al-Nahiḍah" *Majallah al-Nahdah al-Nisā'iyah* Mei 1926.
- Suyatno, *Sastra, Tata Nilai dan Eksegesis*, Yogyakarta: Hanindita, 1986.
- el-Syaikh, Ibrahim, "Egyptian Women as Potrayed in the Social Novels of Najib Mahfuz," *Critical Perspectives on Naguib Mahfouz*, (Ed. Trevor Le Gassick), Washington: Three Continental Press, 1990.
- Tahir, Ahmad, *Social Change in Egypt as reflected in Najib Mahfuz's novel of 1945-1950*, (Tesisnya untuk memperoleh gelar master di McGill University), 1977.

- Teeuw, A., *Sastra dan Ilmu Sastra*, Jakarta: Pustaka Jaya, 1984.
- Thoman, R. Murray, dan Dale L. Brabaker, *Thesis and Desertation: a Guide to Planning, Research and Writing*, Connecticut, London: Bergin & Garvey, 2000.
- Toubia, Nahid, (Ed.), *Women of the Arab World: The Coming Challenge*, London: Zed Books Ltd., 1988.
- Tuwati, Mustafa, *Dirasat fi Riwayat Najib Mahfuz al-Dhihniyah*, Aljazair: al-Mū assasah al-Waṭaniyah li al-Kuttab, 1986.
- al-Usmawy, Fauziyah, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz: Mazāhiru Taṭawwir al-Mar'ah wa al-Mujtama' fi Misr al-Mu'aṣirah Min Khilāli Riwayat Najib Mahfuz 1945-1967*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 2005.
- Usfur, Azizah Abbas, "Hal al-Afdal li al-Fatā'i an Tata 'allama Ta'liman Jāmi'iyan? au Tanfaridu bi Thaqafah Khassah Biha?", *Majallah al-Nahdah al-Nisā'iyah*, Mei, 1939.
- al-'Uthmawy, Fauziyah, *al-Mar'ah fi Adab Najib Mahfuz: Mazāhiru Taṭawwir al-Mar'ah wa al-Mujtama' fi Misr al-Mu'aṣirah Min Khilāli Riwayat Najib Mahfuz 1945-1967*, Kairo: Maktabah al-Usrah, 2005.
- Wahbah, Majdi dan Kamil al-Muhandis, *Mu'jam al-Muṣṭalahāt al-'Arabiyyah fi al-Lughah wa al-Adab*, Beirut: Maktabah al-Lubnān, 1984.
- Wajdy, Muhammad Farid, "Nazratun fi Ta'līmi al-Banāt Aiḍān" *Majallah al-Nahdah al-Nisā'iyah*, No. VIII, Tahun Ketiga, Maret 1923.
- Wellek, Rene Wellek dan Austin Warren, *Theory of Literature*, New York: Penguin Books, 1976.
- Wolf, Janet. *Hermeneutics Philosophy and The Sociology of Art*. London and Boston: Routledge and Kegan Paul, 1975.
- Yasri, Halmiyah "Mahlan Ya Du'ata al-Rajīyyah" *Majallah al-Amal*, 21 Nopember 1925.
- al-Zayyat, Latifah, "al-Marah fi Adab Najib Mahfuz" *al-Rajul wa al-Qimmaḥ* (Ed. Fadil al-Aswad), Kairo: Maktabah al-Usrah, 1989.
- Ziegler, Wedad Zenie, *In Search of Shadows: Conversations with Egyptian Women*, London: Zed Books, 1988.

LAMPIRAN-LAMPIRAN DAFTAR
Karya Najib Mahfuz dan Tentang Karyanya³⁸⁸

1. Karya Novel
2. Karya Cerita Pendek
3. Terjemah
4. Makalah-makalah
5. Drama
6. Skenario Filem
7. Novel dan Cerita Pendek yang diangkat panggung drama
8. Novel dan Cerita Pendek yang diangkat ke layar filem
9. Warung Kopi
10. Karya-karya Najib Mahfuz yang diterjemahkan ke bahasa asing
11. Buku-buku tentang karya dan kahidupannya
12. Buku-buku Asing tentang karya-karyanya
13. Studi tentang karya-karyanya
14. Skripsi, Tesis dan Disertasi tentang karya-karyanya
15. Buku-Buku tentang Anak-Anak

³⁸⁸ Dikutip dari lampiran-lampiran yang ada di dalam buku Najib Mahfuz, *Haul al-Thaqafah wa al-Ta'lim*, (Kairo: al-Dar al-Misriyah al-Lubnaniyah, 2004), p.227-242.

أعمـاله بالعربـية

1. Karya Novel

الروايات

- | | |
|------|--------------------------|
| 1939 | 1. عبس القدار |
| 1943 | 2. رادو بيس |
| 1944 | 3. كفاح طيبة |
| 1945 | 4. القاهرة الجديدة |
| 1946 | 5. خان الخليلي |
| 1947 | 6. زقاق المدق |
| 1948 | 7. السراب |
| 1949 | 8. بداية ونهاية |
| 1956 | 9. بين القصرين |
| 1957 | 10. قصر الشوق |
| 1957 | 11. السكريبة |
| 1960 | 12. أولاد حارتانا |
| 1961 | 13. اللص والكلاب |
| 1962 | 14. السمن والغريف |
| 1964 | 15. الطريق |
| 1965 | 16. الشحاذ |
| 1966 | 17. ثرثرة فوق النيل |
| 1967 | 18. ميرamar |
| 1972 | 19. المرايا |
| 1973 | 20. الحب تحت المطر |
| 1974 | 21. الكرنك |
| 1975 | 22. حلية حارتانا |
| 1975 | 23. قلب الليل |
| 1975 | 24. حضرة المحترم |
| 1977 | 25. ملحمة الحرافيس |
| 1980 | 26. عصر الحب |
| 1981 | 27. أفراح القبة |
| 1982 | 28. ليالي ألف ليلة |
| 1982 | 29. الباقي من الزمن ساعة |
| 1983 | 30. رحلة ابن فطومة |
| 1985 | 31. العائش في الحقيقة |
| 1985 | 32. يوم مقتل الزعيم |
| 1987 | 33. حديث الصباح والمساء |
| 1988 | 34. قش تمير |

2. Karya Cerita Pendek

القصص المصورة

1938	1. همس الجنون
1963	2. دنيا اللام
1965	3. بيت سى السمعة
1969	4.. خماره القط الأسود
1969	5. تحت المظلة
1971	6. حكاية بلا بداية ولا نهاية
1971	7. شهر العسل
1973	8. الجريمة
1979	9. الحب فوق هضبة الهرم
1979	10. الشيطان يعظ
1982	11. رأيت فيما يرى النائم
1984	12. التنظيم السرى
1987	13. صباح الورد
1989	14. السفرج الكاذب
1991	15. القرار الأخير

3. Terjemah

الترجمات والحوارات

1932	1. مصر القديمة
1983	2. أمام العرش

4. Makalah-makalah

مقالات

1990	1. حول الدين والديمقراطية
1990	2. حول الشباب والحرية
2002	3. حول الثقافة والتعليم
	4. حول التدين والتطرف
	5. حول العدل والعدالة
1996	6. حول التحرر والتقدير
	7. حول العمل والعمل
	8. حول العرب والعروبة
2003	9. حول الأدب والفلسفة

5. Drama

المس رحیمات

سبعين مسرحيات من ذات الفصل الواحد، خمس منها فى مجموعة ((تحت المظلة)) و هي:

1. يميت ويحيى
 2. التركية
 3. النزلة
 4. مشروعية المناقشة
 5. الهرنة

* تتوى الدار المصرية اللبنانية - بإذن الله - مواصلة نشر مقالاته التي كان بدأها عام 1934 ونشرت في المجلات ، الصحف المختلفة داخل وخارج مصر. ومسرحياتان في مجموعة ((الشيطان يعظ)) هما:

- الجبل 1
الشيطان يعظ 2
*أعد مصطفى بهجت مصطفى المسرحيات الثلاث الأولى وحولها إلى العامية، وآخرها
أحمد عبد الحليم على مسرح الجيوب عام 1979 بعنوان ((تحت المظلة)).

6. Skenario Filem

1963	17. الناصر صلاح الدين: إخراج يوسف شاهن، عن قصة يوسف السباعي
1965	18. ثمن الحرية: إخراج نور الدمرداش
1971	19. الإختيار: إخراج يوسف شاهن،
1971	20. دلال المصرية: إخراج حسن إمام
1973	21. ذات الوجهين: إخراج حسام الدين المصطفى
1978	22. المجرم: إخراج صلاح أبو يوسف (لك يوم يا ظالم)
1983	23. وكالة البلح: إخراج حسام الدين المصطفى

7. Novel dan Cerita Pendek yang diangkat panggung drama

الروايات و القصاص إلى أتعج للمسرح عن أعماله:

1958	إعداد أمية الصاوي، إخراج كمال يس	1. زقاق المدق:
1960	إعداد أنور فتح الله، إخراج عبد الرحيم الزرقاني	2. بداية و نهاية:
1976	إعداد أحمد عبد المعطى، إخراج فتح الحكيم	3. بداية و نهاية:
1987	إعداد أنور فتح الله، إخراج عبد الغفار عودة	4. بداية و نهاية:
1960	إعداد أمينة الصواوى، إخراج صلاح منصور	5. بين القصرين:
1961	إعداد أمينة الصواوى، إخراج كمال يس	6. قصر الشوق:
1962	إعداد أمينة الصواوى، إخراج حمدى غيث	7. اللص والكلاب :
1962	إعداد فايز حلاوة و إخراجه (قهوة التوتة)	8. الجوع:
1963	إعداد صلاح طنطاوى، إخراج حسين كمال	9. خان الخليلى:
1964	إعداد صلاح طنطاوى، إخراج حسين كمال	10. روض الفرج:
1969	إعداد نجيب سرور و إخراجه	11. ميرamar:
1989	إعداد سمير العصفورى و إخراجه أحمد هانى	12. القاهرة : 80

8. Novel dan Cerita Pendek yang diangkat ke layar Filem

الروايات و القصاص التي أعدت لسينما عن أعماله:

1960	إخراج صلاح أبو يوسف	1. بداية و نهاية:
1963	إخراج حسن إمام	2. زقاق المدق:
1963	إخراج كمال الشيخ	3. اللص والكلاب :
1964	إخراج حسن إمام	4. بين القصرين:
1964	إخراج حسام الدين المصطفى	5. الطريق:
1966	إخراج عاطف سالم	6. خان الخليلى:
1966	إخراج صلاح أبو يوسف	7. القاهرة : 30
1967	إخراج حسن إمام	8. قصر الشوق:
1968	إخراج حسام الدين المصطفى	9. السماء والخريف:
1969	إخراج كمال الشيخ	10. ميرamar :

- | | | |
|------|--|----------------------|
| 1970 | إخراج أنور الشناوي | 11. السراب: |
| 1971 | إخراج حسين كمال | 12. ثرثرة فوق النيل: |
| 1972 | إخراج مذكور ثابت، (من خمارة القط الأسود) | 13. صور ممنوعة : |
| 1973 | إخراج حسن إمام | 14. السكرية: |
| 1973 | إخراج حسام الدين المصطفى | 15. الشحاذ: |
| 1974 | إخراج حسن إمام، (من المرايا) | 16. أميرة حبا أنا: |
| 1975 | إخراج على بدر خان | 17. الكرنك: |
| 1975 | إخراج حسين كمال | 18. الحب تحت المطر: |
| 1980 | إخراج أشرف فهمي، (من همس الجنون) | 19. الشريدة: |
| 1971 | إخراج يحيى العلمي، (من حكايات حارتنا) | 20. فتوات بولاق: |

9. Warung Kopi

المقاهي في حياته:

1. مقاهي عربى بالعباسية
2. مقاهي قشتمر بشارع الجيش
3. مقاهي الفيشاوى بالحسين
4. مقاهى زقاق المدق
5. مقاهى الف———ردوس
6. مقاهى روک————سى
7. مقاهى لونابارك
8. مقاهى أحمد عبده بالحسين
9. مقاهى على بابا بالتحرير
10. مقاهى ريش بالتحرير
11. كازينو قصر النيل
12. كازينو كليوباترا
13. مقاهى ديليسبس بالإسكندرية
14. كازينو بترو بسيدي بشر
15. كازينو ميرamar بالإسكندرية
16. بالإسكندرية سان استيفانو

10. Karya-karya Najib Mahfuz yang diterjemahkan ke bahasa asing

كتبه مترجمة إلى اللغات الأخرى

- | | | | |
|------|---------------|------------|---------------|
| 1960 | بيروت | ق. المنصور | 1. همس الجنون |
| 1962 | جامعة القاهرة | صفية ربيع | 2. الزعلانى |
| 1964 | دورية أمريكية | روجر السن | 3. دنالله |

1966	جامعة ميشجان	تريفور لو جاسيك	4. زفاف المدق
1967	دورية بريطانية	نسيم رجون	5. الزعلاءوى
1967	جامعة أكسفورد	دنيس جونسون	6. الزعلاءوى
1968	جامعة الإسكندرية	محمود المترلاوى	7. قصص قصيرة
1968	دار المعارف (القاهرة)	محمود المترلاوى	8. دنيا الله
1973	دار أمريكا	روجر السن	9. دنيا الله
1973	جامعة بيروت	جوزيف أولين	10. القصص القصيرة
1975	لندن	تريفور لو جاسيك	11. زفاف المدق
1976	لندن	دنيس جونسون	12. تحت المظلة
1977	دار أمريكا	روجر السن	13. المرايا
1977	كندا	سعد الجبلاءوى	14. خماره القط الأسود
1978	لندن	فاطمة مرسي	15. المرايا
1984	الجامعة الأمريكية	تريفور لو جاسيك	16. اللص والكلاب
1984	الجامعة الأمريكية	أوليف كينسى	17. أفراد القبة
1985	الجامعة الأمريكية	روجر السن	18. السمان والخريف
1985	الجامعة الأمريكية	رمسيس عوض	19. بداية ونهاية
1986	الجامعة الأمريكية	كرستين وكرهنى	20. الشحاذ
1987	لندن و نيويورك	رشيد العنانى	21. حضرة المحترم
1987	الجامعة الأمريكية	رشيد العنانى	22. حضرة المحترم
1987	الجامعة الأمريكية	محمد إسلام	23. الطريق
1987	جدة	عادل إلياس	24. اللص والكلاب
1988	واشنطن	سعاد صبحي	25. حكايات حارتنا

11. Buku-buku tentang karya dan kahidupannya

		كتب عربية عن حياته وأعماله
1968	هيئة الكتاب (القاهرة)	1. قضيته الشكل الفني
1968	دار المعارف (القاهرة)	2. المنتهى
1970	دار المعارف (القاهرة)	3. تاملات في عالم محفوظ
1971	دمشق	4. مع نجيب محفوظ
1972	الكويت	5. الإسلامية في أدب محفوظ
1973	بيروت	6. الله في رحلة محفوظ
1974	دار المعارف (القاهرة)	7. قراءة الرواية في عالم محفوظ
1974		8. دراسة في أدب محفوظ
1975	هيئة الكتاب (القاهرة)	9. محفوظ عن الشاشة
1978	دار المعارف (القاهرة)	10. الرواية والأدابة

دار الفكر المعاصر (القاهرة) 1978	ابراهيم فتحى	11. العالم الرواى عند محفوظ
1979 بيروت	د. على شلش	12. نجيب محفوظ
1980 هيئة الكتاب (القاهرة)	يوسف الشارونى	13. الروائين الثلاثة
1980 بيروت	جاك جومبية	14. ثلاثة نجيب محفوظ
1981 بيروت	د. فاطمة الزهراء سعيد	15. الرمزية في أدب محفوظ
1982 تل أبيب	ساسون سوميغ	16. دنيا نجيب محفوظ
1982 المكتبة الثقافية (القاهرة)	د. نجي نجيب	17. قصة الأجدال
1982 عكا	ساسون سوميغ	18. أدب نجيب محفوظ
1984 هيئة الكتاب (القاهرة)	د. سيز أقسام	19. بناء الرواية
1986 هيئة الكتاب (القاهرة)	نبيل راغب	20. محفوظ حياته وأعماله
1987 أخبار اليوم (القاهرة)	جمال الغطانى	21. محفوظ يتذكر
1988 هيئة الكتاب (القاهرة)	يوسف نوبل	22. الفن القصصى
1988 الهلال (القاهرة)	د. رشيد العناني	23. عالم نجيب محفوظ

كتب تضمنت فصولاً عنه

لطفه حسين - عباس خضر - فؤاده دواره - على الراوى - جلال العشري - رشاد رشدى - يوسف الشارونى - غالى الشكرى - صلاح عبد الصبور - لويس عوض - شكري عياد - سيد قطب - أنور المعدوى - محمد مندور - فاروق مونيب - رجاء النقاش - حسن البندارى - فتحى العشريز

12. Buku-buku Asing tentang karya-karyanya

كتب أجنبية عن أعماله

1966 بيروت	ترنيفور لوجاسيك	1. زفاف المدق
1972 الأنجلو (القاهرة)	عادل إلياس	2. عالم محفوظ
1972 تل أبيب	ساسون سوميغ	3. دنيا محفوظ
1972 أمريكا	روجر السن	4. المرايا
1973 هولندا	ساسون سوميغ	5. روايات محفوظ
1974 لندن	هيلاري كيلباتريك	6. الرواية المصرية
1979 كندا	سعد الجلاوى	7. الكرنـاك
1980 تل أبيب	ساسون سوميغ	8. حكايات حارتـنا
1981 لندن	فيليب ستورات	9. أولاد حارتـنا
1983 لندن	على جاد	10. الرواية المصرية
1983 نوجرسى	بيليد ماتينياهو	11. أعمال محفوظ

13. Studi tentang karya-karyanya

دراسات أجنبية عن أعماله

1964	دورية أمريكية	روجر السن	1. دنيا الله
1970	هولندا	مناجم ميسون	2. الروايات والقصص
1970	هولندا	ساسون سوميغ	3. الزعلاوي
1971	بريطانيا	فاتيكوتس	4. أولاد حارتنا
1972	دورية أمريكية	روجر السن	5. المرايا
1973	دورية أمريكية	روجر السن	6. المرايا
1974	هولندا	مني نجيب ميخائيل	7. نجيب محفوظ
1975	لندن	رس. أوستيل	8. الأدب العربي
1976	هولندا	صبرى حافظ	9. الرواية المصرية
1976	أمريكا	حسن الشامى	10. بين القصرين
1976	لندن	فاطمة موسى	11. زقاق المدق
1977	هولندا	اكسيفير فرانسيس	12. النساء عند محفوظ
1977	واشنطن	تريفور لو جاسيك	13. الكرنك
1984	هولندا	جابر ابیل مانیر	14. المجتمع الإسلامي
1985	هولندا	جرير أبو حيدر	15. أولاد حارتنا

14. Skripsi, Tesis dan Disertasi tentang karya-karyanya

رسائل جامعية عن نجيب محفوظ

1963	فليبي ستورات	أكسفورد	أولاد حارتنا	1. ماجستير
1971	الاعمال الأدبية	بيليد ماتينياهو	كاليفورنيا	2. دكتوراه
1972	روايات	اكسيفير فرانسيس كولومبيا	الروايات	3. دكتوراه
1972	مني نجيب ميخائيل متشجان	أدب	أدب	4. دكتوراه
1974	الرواية المصرية	على جاد	أكسفورد	5. دكتوراه
1975	الأدب العربي	رس. أوستيل	لندن	6. دكتوراه
1979	عادل إلياس	أوكلاهوما	اللص و الكلب	7. دكتوراه
1979	عبدالوهاب الحاكيمي	الستر	التجديد و التقليد	8. دكتوراه
1980	أهل القاهرة	سمير مصطفى	لينويز	9. دكتوراه
1981	عدنان الوزان	أنبرة	الواقعة	10. دكتوراه
1982	أحمد الروبي	متشجان	الموت	11. دكتوراه
1982	محمد محمود	أكسفورد	أدب	12. دكتوراه
1984	ريتشارد كينيث	أريزونا	السلطة	13. ماجستير
1984	الروايات التاريخية حسين يوسف حسين	أنبرة	دراسة مقارنة	14. دكتوراه
1984	أ.البسام	الستر	أ.البسام	15. دكتوراه

1984	الستر	رشيد الغساني	حضره المحترم	16. دكتوراه
1984	لينويز	مني شافق فايد	العبيبة	17. دكتوراه
1987	الستر	سعاد فطيم	بين القصررين	18. دكتوراه
1988	مونتيكيت	سمحة صليب	زقاق المدق	19. ماجستير

15. Buku-buku Tentang Anak-anak

1995

كتب للأطفال

1 أصداء السيرة الذاتية

2 عجائب الأقدار

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

A. Identitas Diri

Nama	:	Bermawy Munthe
Tempat/tanggal lahir	:	Panyabungan, 03 Juli 1956
NIP	:	150221323
Pangkat/Gol	:	Lektor Kepala/IV-c
Jabatan	:	
Alamat Rumah	:	Jl. Putra Bangsa UH-4, No.737-A, Warungboto, Yogyakarta
Alamat Kantor	:	Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Nama Ayah	:	H. Alauddin Dalimunthe
Nama Ibu	:	Hj. St. Asyurah Harahap
Nama Isteri	:	Enny Untung
Nama Anak-anak	:	1. Ahmad Zendehrud Munthe 2. Henany Hanum Munthe 3. Gibriel Hayyan Munthe

B. Riwayat Pendidikan

1. Pendidikan Formal

a. SD/MI	:	Madrasah Ibtidaiyah, 1969
b. SMP/MTs	:	Kulliyatul Muallimin al-Islamiyah Gontor, 1973
c. SMA/MA	:	Kulliyatul Muallimin al-Islamiyah Gontor, 1976
d. S-1	:	Bahasa dan Sastra Arab, Fak. Adab UIN Suka, 1983
e. S-2	:	Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga, 1991
f. S-2	:	Islamic Studies, McGill University, Canada, 1991
g. S-3	:	Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga

2. Pendidikan Non-Formal

- a. *English for Academic Purposes*, WUSC, 1990
- b. *Higher Education Couse Design*, McGill University, 1996
- c. *Higher Education Training Stage*, McGill University, 1999
- d. *Assessment Design Based CBC* Queensland University of Technology, 2005
- e. *Competency Based Training (CBT)*, Queensland University of

Technology, 2006

- f. *Competency Based Training Curriculum* (CBC), Queensland University of Technology, 2006
- g. *Quality Assurance* (QA) Monash University, 2006

C. Riwayat Pekerjaan

1. Dosen Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Suka 1983-sekarang
2. *Faculty Developer*, CTSD (Center for Teaching Staff Development) UIN Sunan Kalijaga 1997-sekarang
3. Konsultan *Higher Education* untuk Center for Teaching and Learning (CTL) UMS 2003-sekarang
4. Guru Bahasa Inggris Pondok Pesantren UII 1997-2004
5. Guru Pondok Pesantren Pabelan 1979-1990

D. Prestasi/Penghargaan

1. Lancana Karya Satya, 2007

E. Pengalaman Organisasi

1. Direktur Center for Teaching Staff Development UIN Suka 2007-sekarang
2. Ketua Pelaksana SOP (*Standard Operating Procedure*) UIN Sunan Kalijaga, 2005
3. Direktur Center for Teaching Staff Development UIN Suka 2002-2004
4. Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Suka 1997-1999
5. Sekertaris Rukun Tetangga 1999-2001
6. Tim Kelompok Kerja Akademik: Pengembangan Kurikulum UIN Sunan Kalijaga, 2004-2006
7. Tim Penyusun Buku Kerangka Dasar dan Pengembangan Kurikulum UIN Sunan Kalijaga, 2006
8. Tim Penyusunan Buku Kompetensi Program Studi UIN Sunan Kalijaga, 2006

F. Karya Ilmiah

1. Buku
 - a. *Modul al-Nuṣūṣ al-Adabiyyah al-Hadīthah*, 1990
 - b. *Desain Pembelajaran di Perguruan Tinggi*, 2002

- c. *Strategi Pembelajaran Aktif*, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006 dan 2007
- d. *Sukses di Perguruan Tinggi*, 2005, 2006 dan 2007
- e. *Program Pengembangan Calon Dosen*, 2006

2. Artikel

- a. *Pengembangan Model Pembelajaran Inovatif*, Universitas Negeri Yogyakarta, Fakultas Sosial dan Ekonomi, Nopember 2007.
- b. *Pelatihan Pembelajaran Inovatif*, PHK S1 PGSD-B BATCH II Universitas Muhammadiyah Surakarta, Fak. KIP, September 2007.
- c. *Strategi Ke Arah Penanaman Nilai Islam Yang Menyenangkan Melalui Pembelajaran Al-Qur'an*, PERTA, Jurnal Kmunikasi Perguruan Tinggi Agama Islam, 2004 Vol. VII/No.02/2004
- d. "Kemungkinan Masyarakat madani di Indonesia", *Jurnal Thaqafiyat: Jurnal Bahasa Peradaban dan Informasi Islam*, Vol 6, No. 2, Juni-Desember 2004.
- e. "Penasehat Akademik Kunci Sukses Keberhasilan Mahasiswa", *Jurnal Ilmu Pendidikan Islam*, Vol. 4, No.1, Januari 2003.
- f. "Hadith Win-Win Approach and Solution", *Jurnal Penelitian Agama*, Vol. XI, No.1 Januari-April 2002.
- g. "Kenabian Dalam al-Naby karya Gibran Kahlil Gibran", *Jurnal Penelitian Agama*, Vol. X, No. 1 Januari-April 2001.
- h. "Dinamika Wacana Mahasiswa Universitas Kairo Dalam Novel *al-Qahirah al-Jadidah* karya Najib Mahfuz" *Jurnal Thaqafiyat: Jurnal Bahasa Peradaban dan Informasi Islam*, Vol 2, Juli-Desember 2001.
- i. "Patani Dari Kesultanan Islam Yang Merdeka ke Subordinat Thailand", *Jurnal Thaqafiyat: Jurnal Bahasa Peradaban dan Informasi Islam*, Vol 1, No. 1, Juli-Desember 2000.
- j. Prolog: "Naguib Mahfouz: His Life and Thought" for Indonesian Translation of Naguib Mahfouz Work of *The day Mr. President Killed* (Hari Terbunuhnya Sang Prsiden), Fajar Pustaka Baru, Yogyakarta, 2000.
- k. "Social Change in Naguib Mahfouz's Social Novels", *Jurnal Penelitian Agama*, 1999/VII, No.22.
- l. Pandangan Roger Garaudy Terhadap Sastra Arab dalam Jurnal *Mukaddimah*, No. 6 Tahun IV/1998.

- m. "Najib Mahfuz, Latar Belakang dan Alam Pikiran", *Jurnal Mukaddimah: Jurnal Studi Islam dan Informasi PTAIS*, No. 2 Th.II, Mei 1996.
- n. "Agama Dalam Karya Najib Mahfuz" *Jurnal Penelitian Agama*, No.8, Thn III, Sep-Des. 1994.
- o. "The Writing of Biography of Muhammad", *Jurnal al-Jami'ah*, No.55, Thn.1994.
- p. "Theme and Image in Najib Mahfuz's Novel of the 1960s", *Jurnal al-Jami'ah: Majalah Ilmu Pengetahuan Agama Islam*, No. 51, Thn 1993.
- q. "al-Qahirah al-Jadidah (Thematic Critique)", *Bunga Rampai Bahasa, Sastra, dan Kebudayaan Islam*, Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga, 1993.

3. Penelitian

- a. Pembelajaran Integrasi Interkoneksi: Studi Analisis Kualitas Desain Pembelajaran, Pusat Penelitian, UIN Sunan Kalijaga, 2007.
- b. *Kenabian Dalam al-Naby karya Gibran Kahlil Gibran*", Pusat Penelitian, IAIN Sunan Kalijaga, 2000.
- c. *Kritik Terhadap Perubahan Sosial Dalam Novel-Novel Sosial Najib Mahfuz*, Yogyakarta: Pusat Penelitian, IAIN Sunan Kalijaga, 1998.
- d. *Wanita Dalam Pemikiran Najib Mahfuz* Yogyakarta: Pusat Penelitian, IAIN Sunan Kalijaga, 1995/1996.
- e. *Agama Dalam Karya Najib Mahfuz*, Yogyakarta: Pusat Penelitian, IAIN Sunan Kalijaga, 1994.